DOCUMENT RESUME

ED 253 071 FL 014 790

AUTHOR	Mainous, Bruce H.; And Others
TITLE	Spanish for Agricultural Purposes: The Video Episodes.
INSTITUTION	Illinois Univ., Urbana. Language Learning Lab.
SPONS AGENCY	Department of Education, Washington, DC.
PUB DATE	83
GRANT	G00-81-02568
NOTE	171p.; For related documents, see FL 014 791-792. This video component can be used independently or with other modes. Audio Tapes accompanying this series--Set A: 30 5-inch reels; Set B: 14 60-minute and 16 90-minute cassettes, single track. Video Cassettes:--Set A: 4 60-minute Umatic:; Set B: 4 VHS; Set C:4 Beta I.
AVAILABLE FROM	Language Learning Lab, Univ. of Illinois, G70 Foreign Languages Bldg., 707 S. Mathews, Urbana, IL 61801 (Audio Manual, $5.50; Basic Manual, $27.00; Video Manual, $8.50; Audio Tapes: Sets A & B, $135.00 each; Video Cassettes, Set A, $190.00, Sets B & C, $125.00 each).
PUB TYPE	Guides - Classroom Use - Guides (For Teachers) (052) -- Guides - Classroom Use - Materials (For Learner) (051)
EDRS PRICE	MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	*Agriculture; Business Administration; *Business Communication; Dialogs (Language); Instructional Materials; Interpersonal Communication; Laboratory Procedures; Labor Relations; *Languages for Special Purposes; Second Language Instruction; *Spanish; *Technical Assistance; Videotape Recordings

ABSTRACT

The transcripts of dialogues from videotape recordings were developed, along with accompanying language laboratory material, as part of a one-semester course in Spanish for North American agriculture specialists preparing to work in Latin America. Included are 48 episodes covering such topics as: working with a local Spanish-speaking counterpart, government liaison, landowner, or local teacher; making introductions; formal and informal discussions of matters relating to the work force, project elements and details, work to be done, reports, assistance needed, funding, survey results and revisions, personnel needs and roles, site visits, and crop insurance; checking with colleagues and assistant personnel on the status of work and reports; and a variety of related business and technical matters, including the historical context of sugar cane cultivation, facilitating cooperation, soil analysis, presenting and accepting criticism of a report, dealing with equipment delays, insect infestation, night classes, project termination, cooperatives and subsistence farming, provision of extension services, mixed corn and soybean production, introducing a new corn variety, extending credit, female farm management, a model dairy cooperative, crop rotation, problems of cooperative non-membership, fruit production for crop diversification, and sponsorship of improved horticultural techniques. A brief English synopsis is given of each lesson, and each lesson includes a dialogue, vocabulary list, and a key to errors in the preceding dialogue. (MSE)

ED253071

Title VI, HEA
G00-81-2568

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY
Univ. of Illinois/
Dept. of Educ.
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
✗ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

SPANISH FOR AGRICULTURAL PURPOSES:
THE VIDEO EPISODES

FL014 790

SPANISH FOR AGRICULTURAL PURPOSES:

THE VIDEO EPISODES

LANGUAGE LEARNING LABORATORY
G70 Foreign Languages Building
University of Illinois at Urbana-Champaign
707 South Mathews Avenue
Urbana, Illinois 61801

Copyright © 1983 by the Board of Trustees of the University of Illinois

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or other, without the prior written permission of the publisher.

These instructional materials were developed and implemented as part of a special project in Language for Special Purposes by the University of Illinois Language Learning Laboratory.

Funding for the development of these lesson materials was provided in part by the United States Department of Education (Grant Number G008102568/ Project Number 017AH10056).

The instructional materials presented herein were developed pursuant to a grant from the U.S. Department of Education, under the authority of the National Defense Education Act of 1958: Public Law 85-864. The contents of these materials are the responsibility of the grantee and no official endorsement by the U.S. Department of Education should be inferred.

PREFACE

Spanish for Agricultural Specialists is a set of study materials developed with the aid of a grant from the U.S. Department of Education.

The proposal for such a grant came from the Coordinating Council on Languages for Special Purposes, a small group based mainly in the School of Humanities in the College of Liberal Arts and Sciences of the University of Illinois at Urbana-Champaign. At the same time, the idea was discussed and counsel provided in the "Perkins Commission Committee," appointed by the director of the University of Illinois Office of International Programs and Studies to consider the report of the President's Commission on Foreign Language and International Studies.

The proposal for Spanish for Agricultural uses was included in a broader proposal written by the Coordinating Council, offering to develop study material for three different areas in five different languages: courses in French, Portuguese, and Spanish for Agriculture; in French, German, and Japanese for Commerce; and in German, Japanese, and Spanish for Engineering. A rather special character was lent to the proposal by the fact that the projects were to be carried out in the School of Humanities' Language Learning Laboratory, making use of available technology in the three modes of audio recordings, video recordings, and computerized instruction.

In due time after the submission of the proposal, a call was received from the U.S. Department of Education with the information that most of the proposal would not be funded, but that the need for agricultural Spanish was "crucial". With the acceptance of this charge, work on the project got under way in the Language Learning Laboratory in October 1981.

As outlined in the proposal, a working committee was composed of a linguistics specialist, an agricultural specialist, the director of the Language Learning Laboratory who served as principal investigator and chair of the committee, and research assistants. Supporting the working committee was the technical staff composed of the heads of the Language Learning Laboratory Divisions of Audio-visuals, Video, Computerized Instruction, and Technical Services, respectively. Budgetary control and personnel management for all phases of the project were furnished by the Secretary/Business Manager of the Language Learning Laboratory.

Obviously, the adjective "crucial" was used by the USDE spokesman with the needs of Latin America in mind. With a rapidly *increasing* rate of population growth (three-to-one that of the rate for the "Anglo" population of the United States; example: in 30 years, from 1950 to 1980, the population of Mexico tripled) and a *declining* rate of production of food and fibers, the need for movement on the agricultural front in Latin America is indeed crucial. The situation is not helped by geography: much of the territory sprawls between the Tropic of Cancer and the Tropic of Capricorn, and while North Americans may perceive the tropics as an area of luxuriant plant life, factors such as the lack of long daylight hours may actually impede the growth of such nutritive mainstays as wheat and soybeans, so highly prized in temperate climes.

The one advantageous handhold on this massive amorphous problem is that of language.

The broad band of bilingual population in our Southwestern states represents the northern edge of a continuous, contiguous, Spanish-speaking territory stretching to the southeast across Mexico, Central America, down the western side of South America and to within a few hundred miles of the South Pole, the most extensive area on the globe where one language is spoken and understood from one end to the other.

The task of the working committee, following the objectives outlined in the proposal, was to develop and produce study materials suitable for both classroom instruction and self-study, and which would prepare the North American agricultural specialist to function in working situations in Latin America.

With classroom instructional scheduling in mind, the committee aimed at producing material for a one-semester course, with the accompanying language laboratory material. Thus, the *Basic Manual* consists of twelve lesson units, each lending itself to a week's scheduling for a class meeting three or four hours a week. In addition, there are two test units. Bearing in mind also the charge to provide for varying degrees of self-study, keyed answer sheets are furnished for all exercises.

The complete set of materials consists of (1) a *Basic Manual*, built around specimens of agricultural writing in Spanish, with exercises; (2) an audio component, consisting of audio cassettes with accompanying workbook; (3) a video component composed of original videotaped interaction scenes, and supplied with a printed copy of the spoken dialogue; (4) a computerized reading course on the PLATO® system.[1]

The audio recordings reproduce in sound the readings and dialogues of the *Basic Manual* and also provide active laboratory exercises; the PLATO program utilizes a selection of twelve of the readings from the *Basic Manual*. The video component is independent of the other modes, and can be used without them or in combination with the other modes for a well-balanced professional language experience.

---

[1]The PLATO® system is a development of the University of Illinois. PLATO® is a service mark of Control Data Corporation.

SPANISH FOR AGRICULTURAL PURPOSES

VIDEO RESEARCH AND DEVELOPMENT PROJECT PERSONNEL:

Junetta B. Gillespie - *Video Coordinator, Language Learning Laboratory*

Robert L. Blomeyer, Jr. - *Production Assistant, Lesson Designer*

Bernice Blatt - *Video Production Assistant*

Anita Sandoval - *Editorial Assistant*

Maria Rund - *Editorial Assistant*

ON CAMERA PORTRAYALS BY:

Manuel Alvarado
Félix Carvallo
María Carvallo
Carmen Chuquín
L. Antonio González
Ana Jenkins
Charles J. Mitchell
Anita Sandoval
Karl Schmidt
Vickie A. Sigman
Margarito Soliz

PRODUCTION EDITOR: Ellen L. Abell

PRINCIPAL INVESTIGATOR: Bruce H. Mainous

TABLE OF CONTENTS

		Page
INTRODUCTION		1
EPISODE 1.	Meeting a Local Counterpart	15
EPISODE 2.	Initial Working Session with Counterpart	18
EPISODE 3.	Historical Context of Sugar Cane Cultivation	21
EPISODE 4.	Initial Meeting with Government Liaison	24
EPISODE 5.	Discussing Possible Problems with Dislocation of Work Force	27
EPISODE 6.	Discussing Benefits and Strategies of the Proposed Project	30
EPISODE 7.	Rescheduling an Appointment	33
EPISODE 8.	Requesting a Soil Analysis	35
EPISODE 9.	Checking on the Status of the Soil Analysis	38
EPISODE 10.	Achieving Goals through Informal Chat with Secretary	41
EPISODE 11.	Strategies for Facilitating Cooperation in a Rural Community	44
EPISODE 12.	Introducing a Colleague to Local Extensionist	47
EPISODE 13.	Requesting Clerical Assistance	50
EPISODE 14.	Checking on Progress of Clerical Assistance	53
EPISODE 15.	Checking with Official on the Status of a Report	56
EPISODE 16.	Discussion of Incomplete Report with Government Official	59
EPISODE 17.	Presenting a Report and Requesting the Assistance of the Director	62
EPISODE 18.	Accepting Criticism of a Report from the Laboratory Director	65
EPISODE 19.	Informing Government Official of Termination of Project Funding	68

TABLE OF CONTENTS (Continued)

		Page
EPISODE 20.	Introducing a Native-speaking Assistant	71
EPISODE 21.	Discussing the Final Details for Implementing the Project	74
EPISODE 22.	Completing and Revising a Survey Questionnaire	77
EPISODE 23.	Discussing Survey Results and Revising the Questionnaire	81
EPISODE 24.	Dealing with Delays in Obtaining Equipment	85
EPISODE 25.	Discussing the Role of the Project Engineer	89
EPISODE 26.	Discussing Personnel Needs and Requesting an On-Site Visit	92
EPISODE 27.	The Landowner and Foreman Discuss the Status and Benefits of the Project	95
EPISODE 28.	Problems with Insect Infestation	97
EPISODE 29.	Asking a Local Teacher to Serve as Interpreter	101
EPISODE 30.	Asking a Local Teacher to Help with Night Classes	105
EPISODE 31.	Discussing the Details of the Night Classes	108
EPISODE 32.	Discussing Problems with the Night Classes	111
EPISODE 33.	Explaining the Termination of the Education Project	114
EPISODE 34.	Visit to a Soybean Demonstration Plot	117
EPISODE 35.	Cooperatives and Subsistance Farming in Rural Latin America	120
EPISODE 36.	Problems with Providing Extension Services	123
EPISODE 37.	Mixed Corn and Soybean Production in a Well-Developed Agricultural Region	127
EPISODE 38.	Introducing an Improved Corn Variety	130
EPISODE 39.	Visiting an Experimental Grape Arbor	134
EPISODE 40.	Extending Credit to Small Farmers	136

TABLE OF CONTENTS (Continued)

		Page
EPISODE 41.	Farm Management by a Female Head of Household	139
EPISODE 42.	A Model Dairy Cooperative, Part I	142
EPISODE 43.	A Model Dairy Cooperative, Part II	144
EPISODE 44.	Participating in a Crop Rotation Program	147
EPISODE 45.	Problems of Non-Membership in a Local Cooperative	151
EPISODE 46.	Discussing a Crop Insurance Program	154
EPISODE 47.	Fruit Production for Crop Diversification	157
EPISODE 48.	Sponsorship of Improved Horticultural Techniques	160

INTRODUCTION

During the planning phases of the Spanish for Agricultural Purposes project, a decision was made not to tie the videotaped components directly to the twelve print/audio lessons, but rather to develop a corpus of free-standing, authentic language materials which would recreate, insofar as possible, situations which a U.S. agriculturist on mission to Latin America might actually encounter. It is hoped that these "episodios visuales" may serve for the student one or more of several purposes: (1) to provide models for both verbal and nonverbal behaviors; (2) to serve as an introduction to cultural differences, knowledge of which might enhance our agriculturist's effectiveness; and (3) along the way, to provide some factual information about Latin American agricultural practices and problems.

Our procedures for planning and producing the lessons were based on two models: the "Cultural Assimilator" paradigm developed by Professor Harry Triandis of the University of Illinois Department of Psychology;[1] and the special techniques for videotaping authentic language situations developed by Tony Silva, Teaching Associate in the UI Division of English as a Second Language.[2]

Based on the Triandis model, an outline of "Interaction Scenes" was constructed by Robert L. Blomeyer, Jr., and Bernice Blatt, Production Assistants for the Project; this outline comprised three major headings: (I) Interactions in Official Settings; (II) Interactions in Lab or Technical Support Settings, and (III) Interactions in Agricultural Field Settings. The major headings were further subdivided into (A) Status Equal Collegial Relations; (B) Status Inferior Relations; and (C) Status Superior Working Relations, under which categories the individual scenes were developed.

The "Silva method" referred to above, consists of asking carefully selected individuals, usually professionals in the field of language teaching methodology, to improvise brief episodes in front of a single video camera, the episodes being based on a specified language function with details worked out among the developer and the on-camera personnel. After the scene has been successfully taped, a transcript of the audio sound track is made and used as the basis for the development of the printed lesson materials.

We have followed this method up to the point of transcribing the sound tracks and providing brief glossaries of specialized terms but have left to the user's

---

[1]F. E. Fiedler, T. Mitchell, and H. C. Triandis, "The Cultural Assimilator: an Approach to Cross-cultural Training," Journal of Applied Psychology, 55 (1971), 95-102.

[2]Tony Silva, "Teacher-Made Videotape Materials for the Second-Language Classroom," in Savignon, Sandra J., and Margie S. Berns (eds.), Studies in Language Learning, Special Issue on Communicative Language Teaching: Where Are We Going?, 4:2 (1983), 138-143.

ingenuity the decision as to how best to utilize the tapes in a program of instruction or individual study. Some suggestions for such uses might be (1) for listening comprehension; (2) as models for scenes to be developed and "acted out" by students; (3) as the basis for class discussion of issues, problems or behaviors demonstrated in the tapes; and (4) as the basis for printed lesson materials or modules to be developed according to your needs.

The actual content of each of our forty-eight episodes was worked out in a planning session by production and on-camera personnel. Our production assistants both had experience living and working in Latin America; one is a graduate student in anthropology and the other a Ph.D. candidate specializing in the ethnography of education. The eleven members of our repertory company, who were selected on the basis of skills in spoken Spanish, ability to improvise convincingly, experience in Latin America, and knowledge of agriculture, included among them five natives of Latin American countries; six doctoral candidates in second-language acquisition; and four professional agriculturists (in obviously overlapping categories). All three of those who portrayed the U.S. "agtech" have been on mission to Latin America, one as an agricultural economist, one as a specialist in agricultural extension, and one in the Peace Corps.

The strength of the improvisatory method we employed lies in the spontaneity of the performances, and in the opportunity cast members have to contribute their own experience and expertise to the content of the episodes. A possible hazard of the method, depending on your lights, is that the Spanish is, admittedly, not all "pure": deviations from a perfect standard range from a few out and out mistakes to a number of dialectical differences. We have attempted to compensate for this through the inclusion with each episode of a "fe de erratas" which provides the correct version of the variant actually used in the dialogue.

A particular word of gratitude is due to Félix and María Carvallo, who came to us as volunteers and out of genuine concern for the importance of the project we were undertaking. Félix is an agricultural economist from Mexico studying for his doctorate at the University of Illinois, and María is an agronomist who grew up in rural Mexico. What seemed so important to the Carvallos was the step this project represents towards putting U.S. agriculturists in a position to talk directly with the farmers and other agricultural workers in Latin American countries, rather than relying solely on information mediated through interpreters.

We agree. We hope you will find the work we have done useful, but even more, we hope you will share with us your experience in using these materials, so that we can benefit from your suggestions in any future such projects we may be privileged to undertake in producing materials for language for special purposes.

EPISODE 1.

Meeting a Local Counterpart

A North American agricultural development field worker (Agtech) drops by the office of his local counterpart (agricultural extension agent/"extensionista") shortly after his arrival in the country; they meet for the first time.

EPISODE 2.

Initial Working Session with Counterpart

Agtech and local counterpart hold an initial working session on the project proposal. The principal problems under discussion concern the unavailability of agricultural labor due to outmigration of the work force to urban population centers.

EPISODE 3.

Continuation of Working Session:
Historical Context of Sugar Cane Cultivation

The "extensionista" explains historical context as background to understanding current agricultural practice in the cultivation of sugar cane.

EPISODE 4.

Initial Meeting with Government Liaison

Agtech meets with local government official who is serving as liaison between the project and the state ministries of agriculture and education. The official invites Agtech to attend a conference on sugar cane cultivation.

EPISODE 5.

Discussing Possible Problems with Dislocation of Work Force

The local government liaison expresses scepticism based on the assumption that the proposed agricultural assistance project may cause further dislocation of the existing agricultural work force by eliminating existing jobs via increased mechanization.

EPISODE 6.

Discussing Benefits and Strategies of Proposed Project

Agtech explains various strategies of the development project, including adult education, improvements in local health care, and public works projects.

EPISODE 7.

Rescheduling an Appointment

Agtech arrives for a scheduled meeting with the local government liaison and finds the official unexpectedly unavailable. Another appointment is arranged.

EPISODE 8.

Requesting a Soil Analysis

Agtech visits a ministry agricultural laboratory to request a soil analysis. He learns that only a part of the analysis he needs can be performed in the facility and that this work will require some time before results will be available.

EPISODE 9.

Checking on the Status of the Soil Analysis

Agtech returns to the laboratory to pick up the results of the analysis, but learns that it is only partly completed and the report will not be available until a later date.

EPISODE 10.

Achieving Goals through Informal Chat with Secretary

An Agtech visits the soil laboratory to request an analysis, chats with the secretary and easily accomplishes her immediate goal. She also obtains information on how to acquire maps and geographic information from another secretary.

EPISODE 11.

Strategies for Facilitating Cooperation in Rural Community

Agtech and secretary discuss best persons to approach in order to facilitate cooperation in a rural community that is being considered as a project location. The village administrator and priest are mentioned as logical choices for an initial contact and the secretary agrees to arrange an appointment.

EPISODE 12.

Introducing a Colleague to Local Extensionist

The male Agtech introduces female Agtech colleague to cooperating local "extensionista". The extensionista at first assumes the female Agtech is the male Agtech's wife. After the misunderstanding is clarified, the three arrange an appointment to discuss details of the project.

EPISODE 13.

Requesting Clerical Assistance

Agtech requests that a secretary in a cooperating government office do some typing for him. He explains that he needs the report prior to an upcoming visit to the ministry in the national capital. The secretary accepts the job but suggests that it may be difficult to finish the task by the deadline. She takes the phone number of the Agtech and will call in case of problems.

EPISODE 14.

Checking on Progress of Clerical Assistance

Agtech returns to the local agricultural ministry office to pick up the report he asked to have typed. He finds that the work is not completed because the secretary could not understand his written Spanish. The Agtech checks his phone number to be sure he is notified in case of additional problems and reschedules the typing job.

EPISODE 15.

Checking with Official on the Status of a Report

Agtech visits a state government official to check on the status of a memorandum for the national ministry of economic planning. He is told that the report is completed and has been checked over to insure that the information clearly addresses the probable economic impact of the proposed agricultural development project. The Agtech receives the report and thanks the official responsible for its preparation.

EPISODE 16.

Discussing with Government Official on Incomplete Report

Agtech returns to the state government official because the report he received is incomplete. It does not address all the issues necessary to carry out the project. The government official will see to it that the additional information necessary to complete the report for presentation is included.

EPISODE 17.

Presenting Report and Requesting Assistance from Lab Director

The Agtech presents the report from the Director of the first stage of the study to the director of an analysis laboratory. The director asks how he can be of any more assistance, and the Agtech tells him he wants to wrap up the project and will need more analyses done in a lesser amount of time. The director tells him to leave the report and that he will do what he can.

EPISODE 18.

Accepting Criticism of Report from Laboratory Director

The report left by the Agtech for the director of the laboratory is found to be inadequate. The director feels that the assistant to the Agtech should be present in order to conclude business. The Agtech has to agree to come to the next appointment with his assistant.

EPISODE 19.

Informing Official of Termination of Project Funding

The Agtech informs the government official that funding has run out for the project. The government official does not understand since everything seemed to be running so smoothly and progress was being made. The government official says he expected as much and that they will have to resolve the problem in another way.

EPISODE 20.

Introducing Native-Speaking Assistant to Government Official

The Agtech introduces his assistant to the government official. The assistant will be in charge of working with the analysis laboratory. The state official is very happy to have an assistant to the Agtech who speaks fluent Spanish.

EPISODE 21.

Discussing Final Detail for Implementing a Project

The Agtech informs his assistant that all the necessary products for the project will arrive in two weeks' time and that it is necessary to get the tools in order. The assistant explains the necessity of a tractor for irrigation instead of mules, and offers to talk to the regional managers and land owners to see if he can get some of the necessary equipment.

EPISODE 22.

Completing and Revising Survey Questionnaire

The Agtech, his assistant and a local official get together to finish writing the survey questionnaire the Agtech wishes to use to acquire necessary information from the participants of the project. There are certain linguistic problems which need correction and they agree upon more common terms. They plan to meet in two weeks with results of the survey questionnaire.

EPISODE 23.

Discussing Survey Results and Revising of the Questionnaire

The Agtech, his assistant, and a local official meet to discuss the results of the survey. There have been some problems with the questionnaire, including some questions that are too personal, time constraints, etc. They agree to write a new questionnaire and to meet with the results in two weeks.

EPISODE 24.

Dealing with Delays in Obtaining Equipment

The assistant reports back to the Agtech on the status of the machinery he is trying to acquire in order to begin the project. The necessary equipment will not arrive in the allotted amount of time. They decide to order some other smaller equipment while they are waiting.

EPISODE 25.

Discussing the Role of the Project Engineer

The Agtech is introduced by the project engineer to a landowner. They discuss the role the engineer will have within the domain of the project. The Agtech is given a high recommendation by the project engineer.

EPISODE 26.

Discussing Personnel Needs and Requesting an On-Site Visit

Agtech meets the landowner's foreman and asks him about the availability of manpower in the area. He is told that it is available but requires good payment. The foreman describes problems they have experienced in attempting to raise soybeans in the area. Agtech requests a tour of the land and the foreman agrees. Alvarado invites the foreman to a party in Schmidt's honor to be held at the end of the week.

EPISODE 27.

The Landowner and Foreman Discuss the Status and Benefits of the Project

At a party honoring Agtech, the landowner and his foreman discuss the status of the project. They feel positively about it, and think it will inspire the confidence of the people, who will also be grateful to obtain employment.

EPISODE 28.

Problems with Insect Infestation

An insect seems to have infested the project crops. The local official doesn't know where it came from and the Agtech assures him that the seed was guaranteed for its purity. The local official suggests that the Agtech, his assistant, and the engineer attend a conference where such a problem will be discussed.

EPISODE 29.

Asking a Local Teacher to Serve as Interpretor

The Agtech is introduced to a Quechua community, but a language barrier exists. They wish to inform the workers of the insect infestation and tell them how to control the insect. They engage a bilingual Quechua-Spanish teacher to do the job and to find out how the community feels about the project.

EPISODE 30.

Asking Local Teacher to Help with Night Classes

The Agtech meets with the teacher in the Quechua community, and asks her help in teaching classes on soybean cultivation. She agrees to offer night classes for the workers in the community while the Agtech agrees to provide the necessary materials.

EPISODE 31.

Discussing the Details of Night Classes

The Agtech brings the necessary materials to the Quechua teacher, but they need to be translated. They agree to hold classes twice a week for the workers. They are too many workers so they need to be divided into two groups. They arrange to meet in a month to discuss the details after the materials have been translated.

EPISODE 32.

Discussing Problems with the Night Classes

There were two teachers but one got sick so classes were reduced to once a week. The workers are also very tired when they come to class and this presents another problem. The Agtech and local official decide to stay in the village and observe a class.

EPISODE 33.

Explaining the Termination of the Education Project

The Agtech tells the Quechua teacher that the project has been terminated and he wishes to thank her for all her efforts. She is disappointed that the classes will not continue, but says she is not surprised; similar things have happened before. The local official expresses surprise at the abrupt termination.

EPISODE 34.

Visit to a Soybean Demonstration Plot

Agtech and local agricultural extension agent visit a soybean test plot and discuss the use of the test plots as an extension strategy. During the discussion the "extensionista" notices a diseased soybean plant. The probable cause and effects of the problem are discussed and a recommendation is made by the American Agtech for the application of potassium as a remedy for the problem.

EPISODE 35.

Cooperatives and Subsistance Farming in Rural Latin America

Agtech and local "extensionista" are touring a rural agricultural area that has been organized by the government into a regional cooperative. The cooperative consists of some individuals with land holdings large enough for commercial production and others who are primarily subsistance-level farmers. The two discuss the fact that small farmers receive favorable treatment from the government banks but that little is actually known presently about their productivity.

EPISODE 36.

Problems with Providing Extension Services

Agtech, guided by a counterpart, is completing a tour of a small farm. They discuss problems of local techniques in agricultural extension practices, and Agtech resolves to bring the matter up during her next meeting with personnel in the Ministry of Agriculture.

EPISODE 37.

Mixed Corn and Soybean Production in a Well-Developed Agricultural Region

Agtech and local agricultural ministry official visit a region producing both corn and soybeans. The relative productivity and costs of both crops are discussed. Corn production leads soy in this case because no processing plant is located in the area. Possible construction of a processing plant is discussed as an incentive to increase soy production.

EPISODE 38.

Introducing an Improved Corn Variety

Agtech visits a small farmer to introduce the idea that use of an improved hybrid corn variety can produce bigger yields and higher profits. Characteristics and cultivation practices necessary for the production of the improved variety are discussed. Agtech suggests a visit to a neighboring farm where the new variety is being grown.

EPISODE 39.

Visiting an Experimental Grape Arbor

Agtech and an "extensionista" are visiting an experimental farm where the effects of irrigation and herbicide use are being tested as a means of extending grape cultivation into areas that were previously unsuitable for fruit growing.

EPISODE 40.

Extending Credit to Small Farmers

Agtech is visiting the farm of an agriculturist who is a participant in a government program extending credit and agricultural assistance to small farmers. The farmer is pleased that the program provides financing in advance of the harvest but is displeased that he is required to use seeds that are inappropriate for his region and fertilizer that he doesn't know how to apply. Much of the difficulty is related to the lack of supervision by government extension personnel. Agtech agrees to transmit these needs to the ministry and personally provides such assistance as he can toward the solution of the problems.

EPISODE 41.

Farm Management by a Female Head of Household

Agtech and a local "extensionista" interview a woman who is responsible for the management of her family farm while her husband works in the United States. Older children assist with child care, and the woman manages with the aid of money sent home by her spouse. She does experience difficulties with a lack of helpers to provide manual labor and with encroachment by neighbors on her parcel of land, but believes these problems will be resolved when her spouse returns.

EPISODE 42.

A Model Dairy Cooperative, Part I

Agtech and a representative of the state ministry of agriculture are touring a model dairy cooperative that was set up with funding through a World Bank loan. Numbers of participants, unit productivity and plans for new programs are discussed.

EPISODE 43.

A Model Dairy Cooperative, Part II

After touring the cooperative milk processing plant, Agtech and local ministry official begin a discussion of feed storage and its relationship to productivity and possible expansion of the dairy cooperative. Expansion of the cooperative to new families will be possible only if feed production and storage are increased.

EPISODE 44.

Participating in a Crop Rotation Program

Agtech and a local "extensionista" are making a tour of a small farm which is participating in a soil conservation program involving crop rotation. Although the program of crop rotation does increase yields, the farmer is perplexed because the government is slow in paying loans extended as an inducement to adopt the program. The farmer becomes impatient when the extensionista is unable to explain the slowness or to assure him when payment will be made. The extensionista suggests they discuss this problem later.

EPISODE 45.

Problems of Non-Membership in a Regional Cooperative

Agtech discusses transportation and marketing problems with a small farmer who has not participated in a regional cooperative. In previous years the farmer had the use of a relative's truck for transporting crops to market but his assistance is no longer available and he is now at a disadvantage marketing independently in an organized area. Agtech agrees to approach colleagues on the regional cooperative to ask that membership be extended to the farmer.

EPISODE 46.

Discussing a Crop Insurance Program

A local extension agent of the agricultural ministry visits a small farmer to discuss whether the farmer has kept up with payment for the government crop insurance program. The "extensionista" informs the farmer that compensation payments have been increased. The farmer thanks the extensionista, but points out that various neighbors have not received word of the new payment levels.

EPISODE 47.

Fruit Production for Crop Diversification

Agtech and a state agriculture ministry official are visiting an apple orchard where a project to train local farmers in techniques of fruit cultivation is underway. The initial experiment has been successful, and is being expanded to new varieties of fruit trees due to adoption of improved pollenization techniques.

EPISODE 48.

Sponsorship of Improved Horticultural Techniques

Agtech and state ministry official are touring a state experimental station where small farmers are receiving training and assistance to promote the establishment of grapes as a regional fruit crop. Ministry assistance provides improved technology for both cultivation and statistical record keeping as aids to production and marketing.

EPISODE 1.

Meeting a Local Counterpart

C: *Charles Mitchell (North American agricultural development worker)*
A: *Antonio Gonzales (local extensionist)*

A: Señor Mitchell, mucho gusto, lo estaba anticipando. Me habían dicho que iba a llegar acá.

C: Gracias, señor, gracias.

A: Siéntese, siéntese...

C: ¿Por qué hace tanto calor en el mes de marzo por aquí?

A: Pues no se te haga es...es...es...este, esta época es muy caliente.

C: Pero, ¿con la lluvia también?

A: No pues, fíjate que esta época es la época de la zafra, ya sabes... y naturalmente tiene que ser así, o no podíamos cosechar nada.

C: Hoy vine solamente para presentarme, para que supiera que estoy... bueno, que he llegado sin problemas...con todas las maletas y todo... era magnífico, y estoy en el gran hotel moderno donde me pusieron ustedes...

A: Tu familia...¿vino tu familia contigo?

C: No esta vez no. Vamos a pasar unos, unos meses, dos o tres creo, antes de que vengan. Como estamos en marzo tenemos clases en los Estados Unidos hasta el mes de junio, por allí. Entonces pasaremos el verano conmigo, pero ahora no...todavía no.

A: Pues me alegro que viniste. Me había escrito un amigo que te anticipara...y yo sabía que ibas a llegar, inclusive no sabía que iba a ser tan temprano...te esperaba como una o dos semanas más tarde.

C: Bueno, como pude tener un vuelo ahora...como en dos semanas... bueno, y ya no me convinieron esperar dos semanas más. Quise hoy solamente presentarme y pedir una cita en una o dos semanas para que pudiéramos hablar seriamente de los detalles de este proyecto. Creo que tendremos unos pequeños desacuerdos, nada serios, pero nada más.

A: De todas maneras...este...sé más o menos qué es de lo que me quieres hablar...y yo también estoy anticipando algunos problemas, desde luego...no sé exactamente, vamos a tener que hablar más profundamente. Ya sabes, estos asuntos...y más tarde, cuando salgas, desde luego, quiero que veas a mi secretaria y ella te

puede citar. Yo en esta época estoy haciendo unos reportes, ya sabes...

C: Estoy libre yo. No tengo nada más que este proyecto que hacer y estaré libre. Ningún problema.

A: Pues, está muy bien. Durante esta esta época, como te digo, trabajamos en estas...unos detalles acá... ¿Tú me has dejado, o sea con mi secretaria alguna copia de tu proyecto?

C: Bueno, tengo otros ejemplares...vale...ningún problema.

A: ¿De modo que dejaste uno con mi secretaria, tú?

C: Bueno, lo haré...

A: Al salir...

C: Al salir.

A: Al salir. Sí, porque me gustaría revisar exactamente algunos de los detalles allí, particularmente aquellos que hablan acerca del terreno y naturalmente la mano de obra.

C: Muy bien.

A: Muy bien.

C: Nada. Ningún problema serio...

A: Pues, muy bien...

C: Era un gran placer mío volver a este país...muy, muy bien...

A: Me gusta mucho a mí poder verlo y espero que pueda venir en la próxima semana.

C: Muy bien...gracias, hasta la semana que viene. Adios...

A: Hasta luego.

VOCABULARIO

Línea

1	*anticipar*	to look forward to something
2	*llegar*	to arrive
4	*sentarse*	to sit down
5	*hace calor (frío)*	it is hot (cold) (weather)

VOCABULARIO (Continued)

Línea		
8	*fijarse*	to notice, to pay attention
10	*presentarse*	to introduce oneself, present oneself, report
11	*maleta*	suitcase, bag
14	*contigo*	with you
16	*antes de que*	before (some event)
18	*conmigo*	with me
20	*inclusive*	even, actually
23	*vuelo*	flight
24	*convenir*	to suit, be suitable for
25	*cita*	appointment
26	*seriamente*	seriously
27	*desacuerdo*	difference, disagreement
29	*de todas maneras*	anyway, anyhow
32	*profundamente*	in depth
32	*asunto*	matter, subject matter
39	*reporte*	report
44	*detalle*	detail
46	*ejemplar*	copy, duplicate
53	*terreno*	land, ground
53	*mano de obra*	labor
58	*volver*	to return

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
15	Vamos a pasar unos dos...	Van a pasar unos dos...
17	Entonces pasaremos el verano...	Entonces pasarán el verano...
20	...sabía que ibas a llegar, inclusive no sabía que...	...sabía que ibas a llegar, pero no sabía que...
24	...y ya no me convinieron esperar...	...y ya no me convenía esperar...
58	Era un gran placer mío...	Es un gran placer mío...

EPISODE 2.

Initial Working Session with Counterpart

C: *Charles Mitchell (North American agricultural development worker)*
A: *Antonio Gonzalez (local extensionist)*

A: Bueno, señor Mitchell, he estado yo revisando el presupuesto que me puso usted acá...muy cuidadosamente...para ver exactamente que es lo que vamos a hacer en esta área. Estoy de acuerdo con todas las cosas que tiene usted...las que quiere hacer usted. Tengo unos problemas con unas dos cosas. Por ejemplo...la mano de obra. Le dije a usted el otro día que quería yo hablar de la mano de obra. Mucha gente se ha ido, se ha inmigrado a la cuidad. Están allí, están impuestos a estar en la ciudad. Y ahora la otra cosa. Yéndose esta gente para la ciudad los terrenos entonces se compraron por gente que quiere industria, y ahora quieren hacer su plata, desde luego. Ya sabes...

C: Pero son sólo dos problemas...hay varias cosas que tendremos que discutir. Creo que el gran asunto es cómo hacer a todos, a todos, aún los burocráticos y la gente que ya no trabaja, que viene aquí a la gran capital para encontrar algo para sobrevivir... Creo que tendremos que mirar el asunto de un punto de vista bastante grande. Tendremos que convencerlos que la educación, el empleo, la salud, todo se desarrolla mejor si ellos se quedan donde nacieron, y...

A: Estoy completamente de acuerdo contigo. Esto es todo muy bien. El problema es pidiéndole a esta gente que se regrese, que se regrese al campo. Pero en primer lugar tenemos que convencer a la gente que tiene el terreno ahora, los dueños de estos terrenos, que vendan. Ellos quieren industrias allí, quieren unas grandes industrias, tienen planes ya de hacer esta ciudad una de las más modernas de todo Sud América. Y luego ahora, la mano de obra, como te dije, la gente, está allí, no quiere venirse al campo de nuevo, ahí hay más servicios.

C: Seguro, hay más servicios, pero...porque no hemos hecho el trabajo allí en el campo, como debemos hacer, para que se queden ellos, para que encuentren empleos. Si dejamos que los dueños vendan el terreno a un precio bastante caro, vamos a perder todos. No, creo que tenemos que trabajar con la gente que todavía está allí en el campo, por el momento dejar a los que han venido aquí a la ciudad y trabajar con los que se quedan para mejorar la educación allí, para que los médicos y las enfermeras que salen de la capital todas las semanas con el Ministerio de Salud, con el Ministerio de Educación, con el Ministerio de Desarrollo Industrial, que todo se haga mejor para que se queden ellos allí.

A: Pues, te voy a decir, no hay muchos campesinos todavía acá.

C: Muy bien.

19

A: Esta...no hay suficiente para que trabajen los ingenios que quiere usted. Va a ser muy, muy difícil.

C: ¡Qué sorpresa! Hay problemas en todos los asuntos.

A: Sí.

C: Hay que quedarse optimistas.

A: Pues yo veo en esto una barrera muy, muy grande...

VOCABULARIO

Línea

1	*revisar*	to review
7	*inmigrar*	to immigrate
8	*estar impuesto a*	to accustom, be used to
10	*hacer plata*	to make money
13	*discutir*	to discuss
14	*burocrático*	official
15	*encontrar*	to find
15	*sobrevivir*	to survive
17	*convencer*	to convince
18	*quedarse*	to stay
18	*nacer*	to be born
19	*estar de acuerdo*	to agree with, be in agreement with
20	*regresar*	to return
22	*dueño*	owner
27	*servicio*	service
30	*empleo*	job
30	*dejar*	to let, allow
31	*precio*	cost, price
31	*caro*	expensive, high
31	*perder*	to lose
35	*médico*	medical practitioner, physician
35	*enfermera*	nurse
45	*optimista*	optimist
46	*barrera*	barrier

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
1	...que me puso usted acá...	...que me dejó usted acá...
7	...se ha inmigrado a...	...ha inmigrado a...
9	...los terrenos entonces se compraron...	...los terrenos entonces fueron comprados...
45	...Hay que quedarse optimistas...	...Hay que mantenerse optimistas...

EPISODE 3.

Historical Context of Sugar Cane Cultivation

A: *Antonio Gonzales (local extensionist)*
C: *Charles Mitchell (North American development worker)*

A: Mira, te voy a tutear para que estés más cómodo tú, tú me puedes hablar de tú a mí también y así quedamos más cómodos...porque vamos a trabajar en este plan por varias semanas.

C: Gracias, lo prefiero también.

A: De modo que quedamos así. Así que vamos a seguir. Sabes, te quiero explicar que durante la época de la zafra, este...y este...vamos a hablar durante la colonia. Había muchos esclavos en esta área porque estaban trabajando la cosecha...y a la larga se desarrollaron sistemas de trabajar la tierra, así como la caña, que se han quedado, desde luego. Ahora, sabes que en la costa hay grandes ingenios por el acceso al mar, ¿verdad?, y sin embargo, acá en esta área tenemos más bien trapiches, poco más pequeños... entonces la gente tiene su propio sistema de desarrollar la tierra y sus cosechas. Tienes que entender que estos problemas modernos que tú estás queriendo desarrollar son difíciles integrar con esta gente porque ya están impuestos a hacer...a trabajar su cosecha como les gusta a ellos. ¿Me entiendes tú?

C: Sí, pero todavía.... Antonio...me quedo mucho más optimista... digamos, hablabas de en la costa, de mucha más gente por ejemplo, popularidad mucho más densa, población mucho más densa que aquí en los campos. Según el proyecto, como lo entiendo, hay maneras, hay variedades, de emplear el sistema que proponemos en el proyecto, cuando hay mucha gente, cuando hay poca gente...que podemos ofrecer, a la poca gente que está en el campo unas maquinarias que exigen menos gente para emplearse que allí en la costa, donde tendremos las grandes ventajas del mar, de los barcos, de mucha más mano de obra. Pero no hay dificultades...

A: Yo veo las dificultades más grandes acá, más adentro en este país, porque la gente ya ha desarrollado su propio sistema. Ellos no quieren que se vayan a poner maquinarias, industrias que les van a quitar su manera de vivir. Este ha sido su medio de vivir por muchos años y años y no quieren dejar eso...y lo van a resistir.

C: Pero aún...digamos que lo resistan. Todavía no veo la dificultad... durante los cursillos que tendremos...como van a durar cuatro, cinco, seis meses esos cursillos, si la gente se acostumbra poco a poco a las nuevas maneras de trabajar, será una evolución lenta y gradual... no habrá problemas.

A: Así puedo ver algunas maneras de mejorar esto. Creo yo que sí vamos a poder trabajar bien si tenemos cursillos y si le damos a la gente la oportunidad de aprender estos nuevos sistemas...poco a poco...se puede...

C: Muy bien. Si es poco a poco no habrá problema.

A: Creo...tenemos que ser más pacientes, desde luego. ¿No te parece a tí?

C: Digamos que lo empezaremos a la vuelta escolar, en septiembre vamos a empezar los cursillos, así habrá menos problemas con los niños...

VOCABULARIO

Línea

1	*tutear*	to address someone as "tú" (familiar)
3	*semana*	week
4	*preferir*	to prefer
7	*colonia*	colonial times
10	*costa*	coast
11	*acceso*	access
15	*integrar*	to integrate
20	*popularidad*	popularity
20	*densa*	dense
22	*proponer*	to propose
25	*exigir*	to demand
28	*adentro*	inland
31	*quitar*	to take away
31	*manera de vivir*	way of life
32	*resistir*	to resist
34	*cursillo*	short-term course
36	*evolución*	evolution, change, development
36	*lenta*	slow
36	*gradual*	gradual
43	*ser paciente*	to be patient

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
6	...vamos a hablar durante la colonia...	...vamos a hablar de la colonia...
14	...estos problemas modernos que...	...estos proyectos modernos que...
15	...son difíciles integrar...	...son difíciles de integrar...
18	...me quedo mucho más optimista...	...me siento mucho más optimista...
20	...popularidad mucho más densa...	...población mucho más densa...
20	...población mucho más densa...	...población mucho más densa...
30	...quieren que se vayan a poner...	...quieren que se vaya a poner...

EPISODE 4.

Initial Meeting with Government Liaison

A: *Ana Jenkins (secretary to government official)*
M: *Margarito Soliz (local government official)*
C: *Charles Mitchell (North American agricultural development worker)*

A: ¿Dr. Soliz?

M: Mándeme...

A: El señor Mitchell está aquí para verlo.

M: Gracias, señorita.
Señor Mitchell, pase...siéntese por favor.
¿En qué le puedo servir, señor?

C: Señor, el Gobernador...le hablé el otro día con el Gobernador...

M: Al Gobernador...

C: Sí, y me digo que usted era el gran jefe del proyecto que el Ministerio de Educación, el Ministerio de Agricultura quisiera llevar al cabo aquí. Y el proyecto es un mejoramiento de la cosecha de azúcar, como en este departamento, el suyo, tenemos la gran...digamos...la economía,...no gracias, no fumo, gracias... la economía depende más de la cosecha del azúcar, que sepa yo, que de toda otra industria, que de todos modos...y en el proyecto nuestro, en su país y el mío han decidido, se han puesto de acuerdo sobre unos nuevos métodos en el proceso de cambiar la misma al azúcar, quizás quisiéramos conseguir un poco de gasohol, para los trenes, para los autobuses, aún en la capital departamental, y como usted se ocupa del Ministerio, de los asuntos, del Ministerio de Agricultura aquí en el departamento, estoy aquí para presentarles las...o el punto de vista mayor, no muchos detalles pequeños...

M: Comprendo, comprendo su problema, lo comprendo bien. Permítame la palabra. Ya tengo mucha experiencia trabajando aquí en esta ciudad, nosotros en esta oficina regimos toda esta área, entonces lo que hemos visto anualmente hay personas como usted que nos vienen a visitar, y lo que quiero ver es su plan, su proyecto. Lo veré si lo trae con usted.

C: Sí, lo tengo, y...¿todavía no ha recibido usted las copias personales que les envió el ministerio la semana pasada? Aquí tiene tres ejemplares del proyecto...se han dividido estos papeles en el período que vamos a tratar de empezar el...

M: Bueno.

C: No...no...bueno está bien que son los tres primeros meses, son el año siguiente, es el resumen que trataremos de conseguir en un año y medio más o menos para el Ministerio de Educación suyo...de Agricultura, lo siento, y el Ministerio de Agricultura mío en los Estados Unidos.

M: Pero, un momento...este...su proyecto tendré que tomar más tiempo de verlo, así a fondo...¿verdad? Pero, podría explicarme...¿con qué personal trató antes de llegar aquí con nosotros?

C: Con todos los grandes jefes del Ministerio de Agricultura...y esperamos nosotros...sobre todo porque voy a ser el jefe más o menos de mi propio país aquí, espero que los colegas suyos en la capital han tratado con ustedes...los directores que cuentan mucho en este proyecto...espero que...los de la capital han tratado con ustedes ¿este no es el caso?

M: Sí,...perdón por la interrupción ¿verdad? Pero sé esto...de que hace tres semanas que hubo un convenio en nuestro capitolio y se trató de propagar la producción de azúcar ¿verdad?...entonces, estaba yo pensando que a usted, lo habían mandado o había participado en este convenio usted. Entonces si usted está interesado en un convenio...

VOCABULARIO

Línea

2	*mándeme...*	yes...
6	*¿en qué le puedo servir?*	what can I do for you?
7	*gobernador*	governor
13	*fumar*	to smoke
14	*depender de*	to depend on
19	*tren*	train
19	*autobús*	bus
24	*permitir*	to allow
26	*regir*	to rule, govern
29	*traer*	to bring
36	*resumen*	summary
41	*a fondo*	in depth
46	*tratar con*	to deal with
50	*contar en (con)*	to rely on, count on
49	*interrupción*	interruption
50	*convenio*	agreement

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
7	...le hablé el otro día con el gobernador...	...le hablé el otro día al gobernador...
10	...quisiera llevar al cabo...	...quisiera llevar a cabo...
36	...es el resumen que trataremos de conseguir...	...es el resumen de lo que trataremos de conseguir...

EPISODE 5.

Discussing Possible Problems with Dislocation of Work Force

M: *Margarito Soliz (local government official)*
C: *Charles Mitchell (North American agricultural development field worker)*

M: Señor Mitchell, pude ver algo de su proyecto mientras usted se ausentó. A la vez, quiero indicarle que tomé la oportunidad de llamarle por teléfono al señor González, la persona con quien usted habló hace unos días. En esa conversación vimos varios problemas, los cuales yo creo que él ya mismo le explicó de acuerdo con lo que platicaron, parece que le explicó los problemas que hay aquí en esta región, ¿verdad? Esta región, ve, es pobre. La gente vive de su trabajo, es campesina. Hay aproximadamente en nuestro país ciento veinticinco mil sujetos que controlan la industria, incluyéndose la industria azucarera. Aparte de esto, le indico que hay cinco millones de minifundistas. El minifundista en nuestro país vive en las tierras áridas, las cuales él controla, que le producen poco, entonces ellos rentan, ¿verdad? Y déjeme decirle que esta gente vive...este...desproporcionadamente pobre.

C: Sí, pero los minifundistas...perdone señor Soliz...los minifundistas viven más o menos, bastante cerca...

M: Mire...mire...deje explicarle. Creo que no me escuchó bien. El minifundista no tiene ni voz ni palabra en su vida social, su vida económica y menos en la educación que es necesaria para que esta gente progrese, ¿verdad? Entonces, por este momento ellos tienen que rentar su terreno...y su proyecto, según lo que veo aquí, es difícil incorporarlo.

C: Hablemos por ejemplo del problema de educación. Según el proyecto, vamos a ayudarles a mejorar las escuelas primarias que hay en el campo.

M: Correcto. Entendido, entendido, sí comprendo, comprendo ésto. Escúcheme bien. Cuando usted tiene gente que se le roba su mano de obra, su éxodo es a la ciudad donde puede vivir. Aquí no hay gente del campo, poca gente del campo.

C: Bueno, no se va a robar a la gente el empleo. Vamos a cambiarle un poco para que trabajen todavía en el campo donde...

M: Perdón, perdón...mira...permítame hacer una pregunta. ¿usted se enteró del convenio que hubo el mes pasado en nuestro capitolio? Donde se reunió la comisión nacional de la industria azucarera y el instituto politécnico?...Y creo que si usted se enteró de ese

28

convenio, si usted podrá hablarme acerca de eso, incluyéndose su proyecto, entonces quién sabe, estoy dispuesto a escucharle.

C: No asistí al convenio, pero tenemos una gran lista de soluciones. Por ejemplo, a estos mismos problemas. En el convenio hablaban de los mismos problemas que mencionó usted...

VOCABULARIO

Línea

1	*ausentarse*	to go away, absent oneself
2	*indicar*	to indicate, show
3	*llamar por teléfono*	to call on the telephone
5	*explicar*	to explain
6	*platicar (Mex.)*	to talk, converse
9	*sujeto*	individual, person
9	*controlar*	to control
10	*aparte de esto*	apart from that
11	*minifundista*	smallholding farmer
13	*rentar*	to rent
14	*desproporcionadamente*	disproportionately
18	*escuchar*	to listen, hear
19	*voz*	voice
19	*palabra*	word, speech
21	*momento*	moment
25	*escuela primaria*	primary school
27	*entender*	to understand
27	*comprender*	to understand, comprehend
28	*gente*	people
28	*robar*	to steal
29	*éxodo*	exodus
34	*enterarse*	to learn of, know about
36	*instituto politécnico*	polytechnical institute
38	*estar dispuesto a*	to be willing to
39	*asistir*	to attend
41	*mencionar*	to mention

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
2	...que tomé la oportunidad...	...que aproveché la oportunidad...
5	...que él ya mismo le explicó...	...que él mismo ya le explicó...
33	...perdón...mira...permítame...	...perdón...mire...permítame...
35	...Donde se reunió la comisión nacional de la industria azucarera y el instituto politécnico...	...Donde se reunieron la comisión nacional de la industria azucarera y el instituto politécnico...

EPISODE 6.

Discussing Benefits and Strategies of the Proposed Project

M: *Margarito Soliz (local government official)*
C: *Charles Mitchell (North American agricultural development worker)*

M: (En el teléfono)
Sí, claro.
Sí, claro.
Sí, mira...aquí tengo el proyecto. Aquí lo tengo frente de mí. Lo estoy viendo. Sí...correcto...mira...este...permíteme, pero quiero terminar aquí con mi conferencia con el señor Mitchell y más tarde te llamo. De acuerdo. Al cabo, ya sabes que este fin de semana tenemos la cena, ¿te acuerdas? Andale pues, bueno, mira pues... compadre...nos vemos...y este...que la pases bien. Gracias por la llamada.
(Cuelga el teléfono)
Señor Mitchell, acaba de llamarme el Ingeniero González, la persona con quien usted tuvo el gusto de platicar, y parece que al él ver su proyecto de nuevo, porque lo tiene en su oficina, hablamos así ligeramente acerca de lo que estamos hablando ahora, ¿no? y parece que me está gustando más.

C: Muy bien...

M: Siga por favor.

C: Además de los asuntos de que hablamos antes de la llamada en cuanto a la capital, el problema de los minifundistas, el gran precio, que no prevenimos con mucho éxito, los precios de la tierra, hablamos del punto personal. En cuanto a las personas que todavía están en el campo, para que quisieran quedarse allí, vamos a ofrecerles como está previsto en el proyecto, unos cursillos. No van a durar mucho tiempo...

M: La naturaleza de estos cursillos, ¿cuál es?

C: Bueno, será...se dan estos cursos por los empleados suyos, algunos técnicos nuestros, pero la mayoría serán los especialistas ya en agricultura que trabajan aquí en el departamento.

M: Ah, sí...ya entiendo.

C: Que han tenido experiencia con estas máquinas mismas, que son extrañas a la primera vista...son muy, muy nuevas y modernas...

M: Sí...OK...

C: Ellos van a dar los cursillos y durarán poco tiempo, para que la gente vea que hay un progreso gradual de las tradiciones a los

nuevos métodos que proponemos en el proyecto. Además para que no se digan esos empleados que hay que ir a la ciudad para tener buenos servicios públicos, van a aumentar el número de médicos y enfermeras que van allí para ofrecer los servicios médicos que el Ministerio de Educación...perdón...

M: Este calor no me deja...

C: ...el Ministerio de Salud Pública. Vamos a construir más casas que hayan allí ahora. Serán casas que vamos a alquilar a un precio bastante bajo, a los participantes del programa. Vamos a por fin construir las veintitrés escuelas que se han previsto, vamos a ofrecer electricidad, mejoramiento de las...

M: Alumbrado a las calles también se incluye aquí, ¿verdad?

C: Sí...todo eso está previsto porque quieren que ellos se pongan de acuerdo con el proyecto. Bueno, creo que eso es toda la lista de...

M: Mire...Perdóneme la interrupción...Estoy...he quedado convencido que su proyecto, parece, parece que tiene fines muy, muy concentrados al provecho de la comunidad. Entonces, mire, para no quitarle tiempo a usted y no quitarme tiempo a mí...este...a la tarde le voy a llamar al Ingeniero González, le voy a llamar al Licenciado Aburto, que es regidor de esta comunidad...

VOCABULARIO

Línea

2	*sí, claro*	yes, of course
4	*frente a*	in front of, opposite
6	*conferencia*	meeting, talk
9	*compadre*	friend, pal
10	*llamada*	call
11	*colgar el teléfono*	to hand up (the telephone)
15	*ligeramente*	slightly
21	*prevenir*	to prevent
24	*durar*	to last
32	*extraño*	estrange, alien
43	*alquilar*	to rent
44	*por fin*	at last
47	*alumbrado*	lighting system
51	*concentrado*	concentrated

VOCABULARIO (Continued)

Línea		
52	*quitar el tiempo*	to take someone's time
55	*regidor*	alderman

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
4	...lo tengo frente de mí...	...lo tengo frente a mí...
22	...en cuanto a la capital...	...en cuanto al capital...
27	...se dan estos cursos por los empleados...	...dan estos cursos los empleados...
28	...los especialistas ya en agricultura que trabajan en...	...los especialistas en agricultura que ya trabajan en...
36	...que no se digan esos empleados que...	...que no digan esos empleados que...
44	...Vamos a por fin construir...	...Vamos por fin a construir...

EPISODE 7.

Rescheduling an Appointment

C: *Charles Mitchell (North American agricultural development worker)*
A: *Ana Jenkins (secretary to government official)*

C: Buenos días, señorita.

A: Buenos días, señor.

C: Tengo una cita con el señor Soliz a las once y media.

A: Oh, a las once y media. ¿Qué horas son? Oh, ¡Dios mío! Ah... señor, ¿cuál es su nombre?

C: Mitchell. M-i-t-c-h-e- doble l.

A: Oh, su nombre...porque hay dos Mitchells.

C: Carlos...

A: ¿Carlos?

C: Charles, Charles.

A: Bueno, señor Mitchell, el problema es que el Dr. Soliz tuvo que salir hace media hora, urgentemente...

C: ¿Piensa volver esta tarde?

A: Sí, vuelve esta tarde como a las cinco.

C: ¿Y no estará libre antes?

A: No, antes no. El fue para almorzar con los señores del Ministerio de Agricultura.

C: ¿Van a hablar sobre el proyecto de la cosecha de azúcar?

A: ¿Usted es el que trabaja con la caña de azúcar? Sí...exactamente, él fue para hablar con esos señores para poder tener un plan definitivo de ataque en su trabajo, más tarde.

C: ¿Con los empleados del Ministerio de Agricultura?

A: Sí señor, sí señor.

C: Quisiera verlo mañana, si pudiera.

A: Mañana...no... Mañana no tiene tiempo. Pero pasado mañana, él tiene media hora antes de las doce...once y media a doce...

C: Media hora no bastará...me hace falta una hora...

A: Una hora...

C: Entonces, la semana que viene?

30 A: La semana que viene, él tiene tiempo libre. ¿A qué hora quiere señor? El tiene la mañana, más que, todo, ocupada...

C: Oh! ¿Ya está ocupada?

A: Ya está ocupada la mañana...pero la tarde está libre.

C: Empezemos con el lunes. ¿Estará libre el lunes?

35 A: Bueno, el lunes tiene de dos a tres de la tarde, el martes...

VOCABULARIO

Línea		
3	*once y media*	eleven thirty
12	*hace media hora*	half an hour ago
13	*volver*	to return
14	*...como a las...(time)*	...around...(time)
15	*libre*	free
16	*almorzar*	to have lunch
24	*mañana*	tomorrow
25	*pasado mañana*	the day after tomorrow
27	*bastar*	to be enough, be sufficient
30	*semana que viene (mes, año, temporada, etc.)*	coming week (month, year, season, etc.)
31	*ocupado*	busy, engaged, taken
34	*empezar*	to begin, start

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
4	¿Qué horas son?	¿Qué hora es?

EPISODE 8.

Requesting a Soil Analysis

C: *Charles Mitchell (North American agricultural development worker)*
A: *Anita Sandoval (secretary in ministry agricultural laboratory)*

A: Sí señor, sí...sí, en una semana lo tenemos. Sí, muy bien, muy bien señor. Hasta luego.

C: Buenas tardes, señorita. Soy el señor Mitchell y vengo para...para darle una, una pequeña...digamos...ya no me acuerdo de palabra... no...quisiera que ustedes...

A: ¿Unos análisis, señor?

C: Bueno, tratarse el suelo que tengo en el paquete ahí...para ver si...bueno que haga el análisis normal, entonces, ¿se puede? ¿Usted se ocupa de eso o no?

A: Sí señor...siéntese, por favor, siéntese.

C: Gracias, bueno...

A: Sí, nosotros hacemos análisis de nitrógeno...nada más de nitrógeno, fósforo y potasio. ¿Eso es lo que usted desea?

C: ¿Nada más que eso?

A: Eso es todo señor. Aquí en esta oficina es lo único que podemos hacer como análisis.

C: A ver...pero como las otras cosas son bastante importantes también...

A: Sí....

C: Quizá a veces más importantes porque pueden causar muchos más problemas, quisiera que se trate de encontrar fósforo, magnesio, calcio, todo eso. ¿Sí se puede hacer?

A: Sí señor...el fósforo sí lo podemos hacer. Magnesio y calcio, no. No, no, esos minerales no hacemos aquí en esta oficina...

C: ¿Hay otro laboratorio por aquí?

A: Ay, señor...eso si que no le puedo decir. Espere un ratito... espere, espere. No, no señor...no...yo de verdad que no le puedo decir dónde puede ir para hacer esos análisis.

C: Pero me dijeron que se hacía todo eso aquí en este laboratorio.

A: No señor. Yo creo que no le han dado muy buena información...porque nosotros sólo hacemos nitrógeno, fósforo y potasio. Si quiere usted hacemos esos y si podemos hacer otra cosa, podemos tratar...pero yo no creo que esta oficina podrá hacer eso, del todo. Nosotros no tenemos facilidades de eso.

C: ¿Se podría hacer eso en dos o tres días?

A: Bueno señor, nosotros tomamos como una semana. Una semana para hacer el análisis, una semana para el nitrógeno y fósforo y unos dos días más para el potasio.

C: Y en la universidad, ¿el laboratorio no podría hacerme este trabajo tampoco?

A: Eso si no le puedo decir, señor...yo no creo...yo no creo...

C: Bueno, entonces si dejo el suelo aquí ¿podría volver en una semana? ...a ver si puedo regatear un poco...entonces ¿en una semana?

A: Bueno señor, digamos que si puede regresar en una semana o si quiere por qué no llama y ve si está ya hecho...a veces tomamos unos quince días, depende de cuánto tiempo los laboratorios...a veces son muy ocupados. Pero si quiere le podemos tratar de hacer eso lo más pronto posible.

C: Bueno, haga lo que se pueda, por favor.

A: ¿Esta es toda la información?

C: Esos son los formularios que quisiera que se llenen...

A: Muy bien, muy bien...si usted quisiera por favor llenar esta tarjetita ¿no? con el nombre, la dirección y todo eso...

VOCABULARIO

Línea

1	*análisis*	analysis
7	*paquete*	package
12	*nitrógeno*	nitrogen
13	*fósforo*	phosphorus
13	*potasio*	potassium
20	*magnesio*	magnesium
21	*calcio*	calcium
23	*mineral*	mineral
24	*laboratorio*	laboratory

VOCABULARIO (Continued)

Línea		
33	*facilidades*	facilities
42	*regatear*	to bargain over
50	*formulario*	form
51	*tarjeta (tarjetita)*	card

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
4	...ya no me acuerdo de palabra...	...ya no me acuerdo la palabra...
7	...tratarse el suelo...	...analizar el suelo...
32	...no tenemos facilidades de eso.	...no tenemos facilidades para eso.
35	...nosotros tomamos como una semana...	...nosotros necesitamos como una semana...
41	...si dejo el suelo aquí...	...si dejo la muestra de suelo aquí...
45	...a veces son muy ocupados...	...a veces están muy ocupados...

EPISODE 9.

Checking on the Status of the Soil Analysis

A: *Anita Sandoval (secretary in ministry agricultural laboratory)*
C: *Charles Mitchell (North American agricultural worker)*

A: Sí, Susana, imagínate como gozamos tantísimo la otra noche...sí, sí, con Carlos, con Carlos mismo...sí, tuvimos un tiempo muy bonito, sí, imagínate. Sí, sí, para el almuerzo?...a los doce?... sí, sí, como en quince minutos...en la plaza, sí, seguro. Quieres que te llame antes que salga? Sí, sí. Oye, te voy a llamar en un ratito, OK? Sí, como en diez minutos digamos, sí, sí, seguro... hasta luego.

C: Bueno, hace unos diez, doce meses vine aquí...

A: ¿Doce meses, señor?

C: Lo siento...doce días...vine...y le dejé un...

A: Sí, sí me recuerdo, sí me recuerdo de usted, señor.

C: ¿Está listo?...¿Está preparado?

A: Voy a ver. Sí, me parece que sí...espere un ratito...su nombre es Mitchell, ¿no?...Sí, sí me recuerdo de usted. Usted quería el nitrógeno y el fósforo, ¿no?

C: El magnesio también

A: No señor...si yo le dije que nosotros no hacemos magnesio. Potasio, potasio me había dicho.

C: Bueno...

A: Porque son los únicos tres que hacemos, ¿no?

C: Pero me dijo usted que todo estaría listo en diez, once, doce días no más.

A: Sí señor. El potasio se ha demorado un poquito más. El nitrógeno y el fósforo, los dos sí los tengo...mire...

C: Pero, ¿todavía no está listo?

A: El potasio, no señor, no.

C: Pero está en el laboratorio.

A: Sí, está en el laboratorio.

C: Si está allí, podría ir a buscar el papel...

A: Yo no creo, señor. Espere un ratito, le voy a llamar a la local.

A: ¿Sí, Carlos? oh...José...Mira, ¿tienes allí el reporte de potasio para el señor Mitchell? ¿No todavía? Muy bien, gracias. No señor, no, todavía no lo tienen.

C: Bueno...mire también. En este caso deberían terminar todo el análisis...

A: Sí, sí es todo lo que nosotros hacemos, señor.

C: ¿Nada más que eso?

A: Sí, solamente eso.

C: Eso es como...hay una gran diferencia entre un por ciento y diez por ciento de presencia de este...

A: Sí señor, pero eso es todo lo que nosotros hacemos...

C: Y nada más que eso...ah...el potasio no me va a servir tampoco...

A: Bueno, el potasio lo están haciendo ahora, no sé, yo creo que a lo mejor que como en cinco días lo han de tener el potasio.

C: Cinco días más para...pero ya pasaron dos días más que lo normal...

A: Sí señor, pero nosotros hacemos lo que nosotros podemos, ¿no? Hicimos el fósforo y el nitrógeno, pero nosotros no hacemos ningunos otros análisis químicos. Magnesio y eso, no, nosotros no hacemos aquí sodio ni calcio...ni nada de eso.

C: ¿Cómo se llama el jefe del laboratorio? Quisiera pasar por ahí a ver si me pudiera...

A: Bueno, yo creo que está en conferencia ahorita, señor. El está en conferencia, yo estoy segura, pero voy a ver...tengo aquí su agenda ¿no?. A ver, el señor González...sí está en conferencia toda esta tarde, señor. No creo que va a estar en la oficina hasta mañana por la mañana...

C: Bueno...me promete en cinco días. Si vuelvo el lunes que viene, ¿estará listo todo?

A: Sí señor...no le puedo prometer, pero yo creo que sí lo tendremos.

C: Bueno...

A: Si quiere llamar primero...seguro.

C: Bueno, pídale también que se haga mejor esto. Quisiera saber si...

A: Usted quiere que lo regrese al laboratorio? A lo mejor le va a demorar un poquito más...si lo devuelvo va a demorar como digamos unos cinco días más...a lo mejor siete ¿no? Pero yo lo mando de regreso.

C: Está bien, está bien. Bueno, dejemos eso...nada más.

A: Si señor...

VOCABULARIO

Línea		
1	*tantísimo*	so very much
11	*recordar*	to remember
20	*único*	only
53	*agenda*	notebook, diary
63	*regresar*	to return

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
39	...un por ciento...	...uno por ciento....
44	...cinco días lo han de tener...	...cinco días deben tener...

EPISODE 10.

Achieving Goals through Informal Chat with Secretary

V: *Vickie Sigman (North American agricultural development worker)*
A: *Anita Sandoval (secretary in ministry agricultural laboratory)*

A: ¡Hola, Vicki, ¿como estás?

V: Muy bien. Tú, ¿cómo estás?

A: ¡Oh, muy bien. Siéntate, por favor.

V: Gracias, gracias. Muy amable. Sabe...hoy sabía cómo llegar, porque la otra vez me perdí en la calle...

A: ¿Cierto? ¿Y cómo te gusta Barranquilla?

V: Me gusta mucho. Ya estoy un poco más acostumbrada.

A: ¿Te acostumbras al calor?

V: Un poco...

A: Un poquito...sí, seguro que sí...pero hace lindo tiempo...

V: ¿Cómo va el trabajo?

A: El trabajo va muy bien. Y hoy día recibí tus reportes, mira....

V: Ah, que bien, que bien. Por eso vine.

A: Y te los puedo dar.

V: Ah, bueno. Porque el ingeniero está preguntándome sobre esas cosas. Tengo que tener todo, todo, todo listo.

A: ¿Y cuál es tu nombre de familia, Vicki?

V: Sigman.

A: Sigman...a ver...Sigman...tiene que estar aquí...aquí está...Sigman ¿no?

V: Gracias, muy amable. Muy fino.

A: Si lo quieres mirar. Son los pedidos nada más...aquí está el tercero, se me olvidó. Allí está...uno de nitrógeno, potasio y fósforo, ¿no?

V: Bien. Perfecto...perfecto...Ya puedo regresar al campo a empezar el trabajo otra vez con estas cosas.

A: Sí. ¿Necesitas otras cosas? Mira, yo estaba preguntando también... me habías preguntado la última vez sobre otros análisis químicos, ¿no?

V: Y sobre las cosas de las mapas.

A: Oh, los mapas...Sí, también. Bueno, te tengo esas informaciones, Verás...Aquí tengo...dónde lo puse...aquí está...aquí está, OK. Este es de Vicki. A ver, sí. Los reportes de las...tenemos reportes históricos de la geología de la región.

V: No me digas...

A: Y eso tenemos en el tercer piso, en la oficina treinta y dos, número treinta y dos.

V: Se llama...¿cómo se llama la cosa, otra vez?

A: Son mapas históricos de la región. ¿Si lo quieres escribir? Eso es en la oficina treinta y dos en el piso tres.

V: OK. ¿Y cómo se llama la persona que trabaja en la oficina?

A: Es la señorita...espera...López.

V: López. Entonces ¿debo preguntar para ella? ¿Ella podrá ayudarme con esa cosa?

A: Sí.

V: Perfecto. Gracias, gracias, gracias.

A: Yo le pregunté...y también para los análisis químicos de sodio, magnesio....

VOCABULARIO

Línea

4	*llegar*	to arrive
5	*perderse*	to get lost
12	*reporte*	report
17	*nombre de familia*	family name
23	*olvidarse*	to forget
29	*mapa*	map
33	*geología*	geology

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
6	¿Y cómo te gusta Barranquilla?	¿Y te gusta Barranquilla?
29	...las mapas...	...los mapas...
42	...¿debo preguntar para ella?	...¿debo preguntar por ella?
46	...y también para los análisis...	...y también por los análisis...

EPISODE 11.

Strategies for Facilitating Cooperation in a Rural Community

A: *Anita Sandoval (secretary in ministry agricultural laboratory)*
V: *Vickie Sigman (North American agricultural development worker)*

A: Sí, sí, entiendo...entiendo señor, sí...con el presidente comunitario, sí...sí, con la secretaria. Sí señorita, sí, me gustaría hablar con el presidente comunitario...oh, no está. Una cita? Sí, sí, como en tres días. Bueno, yo le he de volver a llamar. Sí...sí...sí le puede dar el mensaje que le dí al señor. Gracias. Muchas gracias.

V: Muy bien. ¿Qué dijeron?

A: Bueno. Me dijeron que justo tiene que usted hablar con el presidente comunitario. Que sea el presidente comunitario o con el cura de la parroquia para que le den el...bueno...la vista buena para que pueda usted empezar el proyecto. No puede empezar el proyecto sin esa vista buena.

V: Ah, bueno...entiendo.

A: Entonces tiene que hablar con el presidente comunitario y él no está. Van a ser como tres días, cuatro días que no va a estar en la ciudad y entonces tiene que hacer una cita con él cuando regrese.

V: ¿No hay nadie más con quien puedo hablar?

A: Con el cura de la parroquia. Yo creo que si usted va a la parroquia le puede encontrar al cura, solamente que él no esté...que esté en el campo por alguna razón o lo que sea. Pero para empezar cualquier proyecto tiene que hacer eso. Y yo no sé lo que han hecho los otros proyectos.

V: ¿Pero ustedes tienen lista de los otros proyectos que están pasando ahora en esa región?

A: No, creo que hay una lista...digamos una lista que nos puede enseñar cuáles son los proyectos. Pero yo puedo tratar de encontrar esa lista, digamos.

V: Ah...¿se puede hacerme el favor?

A: Sí, seguro. Pero va a demorar algún tiempo, ¿no? Digamos...a lo mejor dura como dos semanas para encontrar una lista...porque tenemos que hacerla ¿no?

V: Tengo el tiempo para esperar para la lista. La cosa es que yo tengo otra cita también y quería hablar con la cura...no...el otro...el presidente....

45

A: Con el presidente comunitario. Si.

V: Bueno. ¿Usted va a hacerme la cita con él también?

A: No. Bueno, yo le puedo hacer la cita para usted, si quiere, no le puedo hacer ahorita, porque como llamamos y usted tiene otra cita y yo tengo que salir y buscar algunos papeles en otra oficina, no lo puedo hacer ahorita. Pero mejor mañana tengo el tiempo para hacerlo, ¿no?

V: Ah, ah...Entonces lo que debo de hacer yo es pasar a mi otra cita. ¿Cuándo debo de regresar a hacer esa cita con el presidente?

A: Creo que mañana para buscar los papeles, ¿no?

V: Mañana en la tarde puedo regresar.

A: Sí, y entonces yo le puedo decir si pude hacer una cita con el presidente y le puedo dar también el número de teléfono del cura de la parroquia y también la dirección.

V: Y la cosa de la lista como en dos semanas...

A: Sí, como en dos semanas, yo no creo que la puedo hacer antes...no.

V: OK...perfecto...

VOCABULARIO

Línea		
1	*comunitario (comunal)*	communal
5	*mensaje*	message
8	*cura*	priest
9	*parroquia*	parish
9	*visto bueno*	approved, passed, OK
37	*ahorita (ahora)*	right now

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
4	...yo le he de volver a llamar.	...yo le volveré a llamar.
9	...la vista buena...	...el visto bueno...
22	...ustedes tienen lista...	...ustedes tienen una lista...
22	...los proyectos que están pasando...	...los proyectos que están desarrollándose...

FE DE ERRATAS (Continued)

Línea	Incorrecto	Correcto
28	...a lo mejor dura como dos semanas...	...a lo mejor demora como dos semanas...
31	Tengo el tiempo para esperar para la lista.	Tengo tiempo para esperar por la lista.
32	...con la cura...	...con el cura...
39	...tengo el tiempo para...	...tengo tiempo para...

EPISODE 12.

Introducing a Colleague to Local Extensionist

A: *Antonio Gonzales (local extensionist)*
C: *Charles Mitchell (North American agricultural development worker)*
V: *Vickie Sigman (North American agricultural development worker)*

C: ¡Hola, Antonio!

A: Ah...Don Carlos. ¿Cómo está?

C: ¿Trabajando ya?

A: Pues, todavía...¡Señora! ¡Señora Mitchell! ¿Cómo está?

C: No, no, no lo es...es la colega de que hablamos la otra semana. La colega que acaba de llegar de los Estados Unidos, que va a trabajar con nosotros. Quisiera presentarte. Vicki, el señor González.

V: Mucho gusto, señor.

C: Antonio, la señorita Sigman.

V: ¿Cómo está?

A: Sigman...ándele, sí...eh...¿que es lo que hace usted?

V: Esto...voy a trabajar en el proyecto.

C: Es bastante fuerte en su especialidad, ¿sabes? Trabaja muchísimo.

A: ¿Qué especialidad es esta?

V: Estudio la educación de la agricultura en los Estados Unidos...y voy a trabajar en esa carrera aquí con él, en el proyecto.

A: ¡Qué interesante que una mujer trabaje en agricultura! Sí, porque acá, fíjese que las mujeres no hacen eso.

V: Ay...hombre...la cosa es...bueno...disculpe...mujeres están muy interesadas en agricultura...ellas trabajan mucho en la agricultura... se llama...y, bueno, vamos a ver si podemos trabajar nosotros...

A: Pues...pues a ver...este...que...en qué medios, en qué maneras te va a ayudar aquí?

C: Bueno, ella se va a ocupar de los cursillos de que hablamos. Su especialidad es la educación misma de la agricultura...Entonces, como se conoce mucho mejor ella en este campo que yo...E!la será más o menos la jefa, ¿sabes?, del proyecto en cuanto a los cursillos.

A: Bueno, naturalmente yo voy a estar trabajando directamente contigo, ¿que no?

C: Bueno, también puede trabajar con ella...Ella se queda aquí y yo me voy al campo varias veces. Ella se queda aquí en la ciudad y estará encargada de todos los cursillos y si tienes un problema... cualquiera...ella lo puede resolver...

V: Bueno, disculpe...Tal vez usted también puede ayudarme en empezar y organizar esos cursillos porque como esa es mi especialidad todavía no puedo hacer la cosa solamente yo, necesito la ayuda de usted, de él y de todos...

A: Y ¿sabrás cómo hacer el trabajo bien?

V: Bien...vamos a ver...usted debe ver mi trabajo y averiguar si puedo hacerlo.

A: Pues, ¿eres todavía alumna o practicante o de que manera...

V: Acabo de sacar mi doctorado. Y ya trabajé varias veces en América Central, y trabajé en los Estados Unidos también. Pero la cosa que es importante para mí es que ustedes me ayuden...porque necesito la ayuda de usted para decirme exactamente....

A: Discúlpeme. Este...Se te hace a tí que, naturalmente, nos va a ayudar igual en to...no nos vamos a atrazar...o sea...parece que está queriendo recibir un poco más...pues...lo que quiero decir como que está queriendo aprender más...necesitamos, ya sabes...no queremos atrazarnos en este proyecto. ¿Te acuerdas que tú me estabas diciendo que no querías atrazarte...

C: Yo estoy totalmente de acuerdo...Ella está más fuerte que piensas. Puede ocuparse de todo eso...yo, bueno, puedo sobrevivir...pero ella lo hace mucho mejor que yo...tengo confianza en ella...

V: ¿Usted conoce al ingeniero José López? Que trabaja en la otra oficina...Bueno, yo trabajé con él...tal vez debe preguntar a él sobre mi trabajo...¿no?

A: Pues, puede ser que sí le llame...hable con él. Tengo una cena con él mañana por la noche.

V: Y también nosotros queremos una cita con usted para hablar más sobre el proyecto...como trabajamos y todo eso...

A: Muy bien, muy bien...Yo no hago mis citas acá, naturalmente...la señorita allí afuera hace las citas siempre...

C: Bueno, ¿la semana que viene?

A: Pues...hable con la señorita...ella se encarga de todo eso.

C: Hasta la semana que viene...

V: Mucho gusto, mucho gusto...

A: Que te vaya bien...para servirles.

V: Gracias...

C: Adiós...

VOCABULARIO

Línea		
5	*colega*	colleague
7	*presentar*	to introduce
13	*especialidad*	specialty, special field
16	*carrera*	career, profession
22	*medios*	means
22	*maneras*	ways
27	*jefe*	boss
31	*estar encargado de*	to be in charge of
39	*averiguar*	to find out
41	*alumno*	student
41	*practicante*	practitioner, apprentice
42	*doctorado*	Ph.D.
53	*sobrevivir*	to survive
54	*confianza*	trust

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
13	Es bastante fuerte en su especialidad.	Es bastante experta en su especialidad.
19	...mujeres están muy interesadas...	...las mujeres están muy interesadas...
25	...como se conoce mucho...	...como conoce mucho...
27	...la jefa...	...la jefe...
52	...Ella está más fuerte que piensas...	...Ella es más experta de lo que piensas...

EPISODE 13.

Requesting Clerical Assistance

A: *Ana Jenkins (secretary in government office)*
C: *Charles Mitchell (North American agricultural development worker)*

C: Señorita...

A: Señor...

C: ¿Es usted la señorita Rueda?

A: Sí.

C: Muy bien. Me han dicho que es usted que se ocupa de producir los informes. Que usted dirige...que se escribe a máquina...

A: Sí señor, está bien informado.

C: Soy el señor Mitchell...y me ocupo del proyecto agri...agrico... ¿cómo se diría...bueno?

A: ¿Agrícola?

C: Agrícola...vaya y tengo una cita con los directores del ministerio de agricultura en la capital la semana...no...el primero del mes siguiente...que viene y me harán falta unos ejemplares de este informe...Me podría hacer esto?

A: Bueno, depende de cuántas páginas son y cómo lo quiere usted.

C: Bueno...unas veinte páginas y como ya está escrito...lo hice yo mismo...habrá unas pequeñas faltas...quizá de gramática o algo así...¿usted puede corregirlas?

A: Sí señor...¿Tiene gráficos, no?

C: Sí, lo siento, sí.

A: Porque gráficos toma mucho más tiempo para hacerlos...por más que... de que nuestras secretarias son muy...

C: Son estos dos, nada más...

A: De todas maneras, dos son dos...

C: Bueno, ¿cuánto tiempo le hará falta para hacer esto?

A: Dos o tres semanas, señor...

C: ¿Dos o tres semanas?

A: Sí señor. Nuestras secretarias han estado enfermas, está cambiando la temperatura...llueve...no llueve...entonces tienen gripe, y es un problema...En dos o tres semanas le podemos tener esto...

C: Seguro. Sí me puede prometer que se hará esto en tres semanas máximo?

A: Sí...bueno...no...de veras, no...porque si uno se enferma de un día para otro señor...

C: Pero, estamos el cuatro hoy, en tres semanas...el veinticinco, me tengo que ir a la capital el primero...entonces dos, tres semanas... más o menos...quizá dos días, tres días más...me hará falta seguramente el veintisiete, veintiocho, por allí...

A: Es posible que lo tenga...antes de salir para la capital...

C: Me hace falta esto.

A: Sí señor...pero es que tenemos demasiado trabajo...hay muchos proyectos y tenemos que cumplir los que tenemos...hay que seguir una lista.

C: Bueno, voy a hacer lo siguiente, voy a ocuparme yo mismo de los gráficos, y usted podría asegurarme quizás de hacer lo demás en tres semanas...lo escrito a máquina normalmente...

A: Bueno, no es una promesa segurísima, pero trataremos...trataremos...

C: Muy bien. Pero la probabilidad está...está buena...

A: Sí. La otra cosa tenemos que corregir su español, ¿no? Si usted escribió el proyecto, ¿no? Eso va a gastar más tiempo y eso es la otra cosa...

C: Bueno, ¿por qué no me llama al hotel...y dejar un mensaje...pasaré al día siguiente para...

A: ¿Puede darme su teléfono, señor?

C: Sí, el teléfono...384 4646...

A: OK...entonces lo llamaremos allá...

C: Y tendré el dia siguiente para corregir todas las faltas...

A: Sí señor...sí señor...haremos eso. Pues, déjeme su proyecto entonces...

C: Bueno, eso es todo...saco las dos páginas con los gráficos...y los llevo...

A: Entonces lo llamaremos...por allí el 28 0 29 más o menos...

C: Vale...Gracias.

A: Que esté muy bien señor, mucho gusto...

C: Gracias.

VOCABULARIO

Línea		
6	*informe*	report
6	*escribir a máquina*	to type
13	*ejemplar*	copy
15	*página*	page
17	*falta*	mistake, error
18	*corregir*	to correct
19	*gráfico*	graphic
26	*enfermo*	ill, sick
29	*gripe*	cold, flu
32	*de un día para otro*	from one day to the next

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
6	...que se escribe a máquina...	...que escribe a máquina...
21	...gráficos toma mucho más...	...los gráficos toman mucho más tiempo...
25	...tiempo le hará falta para...	...tiempo necesitará para...
46	...la probabilidad está buena...	...la probabilidad es buena...
48	...Eso va a gastar más tiempo...	Eso va a necesitar más tiempo...
50	...y dejar un mensaje...	...y deja un mensaje...

EPISODE 14.

Checking on Progress of Clerical Assistance

A: *Ana Jenkins (secretary in government office)*
C: *Charles Mitchell (North American agricultural development worker)*

C: Buenas tardes, señorita.

A: Buenas tardes, señor.

C: ¿Usted se acuerda de mí? Soy el señor Mitchell, le traje hace, la semana, no, hace dos, tres semanas ahora...los informes sobre el proyecto de agricultura...

A: Ah...agricultura, señor...

C: Está listo, ¿no?

A: Desafortunadamente no está listo, señor...

C: ¿Qué pasó?

A: Bueno,...hay una...déjeme ver dónde tengo...creo...oh, señor Mitchell...hay unos problemas con algunos de los párrafos que usted escribió. No se entiende, no tiene sentido en español. Y le hemos tratado de llamarlo cuatro veces y usted nunca contestó nuestra llamada.

C: No me han dicho nada en el hotel...

A: Cuatro veces lo llamamos, señor...

C: Pero, ¿usted llamó al número que le dejé?

A: Sí...usted me dió...déjeme ver...número es 384-4646...

C: Ah, es por eso...creía dejar el número 43-43...

A: Ah, señor...¿sí? Y estábamos llamando, llamando...

C: Bueno, empecemos de nuevo...a ver...Voy a corregirle estos párrafos... entonces ¿le hará falta cuánto tiempo ahora para hacer esto? ¿Todo lo demás está listo?

A: No.

C: ¿No?

A: Porque no podemos empezar un trabajo y no terminarlo...Sino queremos empezar y terminarlo completamente...

C: Muy bien, ningún problema.

A: Pero no vamos a alcanzar a tenerlo listo para cuando usted lo quiere. Tal vez dos días más tarde.

C: Bueno, el primero tengo la reunión...y debería enviar estos ejemplares a los que van a asistir a la reunión...para que tengan el tiempo de leerlo antes de llegar...tenemos sólo la tarde del primero.

A: Yo entiendo eso señor...pero...tres días sería lo mínimo que podemos tener para poder organizar el resto del trabajo...

C: Bueno, si corrijo con ustedes esta tarde misma los párrafos difíciles a comprender en mi español...bueno...y por qué...sabe que lo traje porque me dijeron que ustedes trabajan mucho y que se encontraba con usted ningún problema y que se podía hacer esto...Lo haremos así... vamos a corregir los párrafos, se lo dejo, y volveré en tres días para buscar los informes...

A: Ah, sí...es posible que lo tengamos en tres días, eso es muy posible, que lo tengamos en tres días.

C: Trataré...voy a hablar con la secretaria y voy a corregir todo esto esta tarde y entonces me voy.

A: Y inmediatamente corrija esto, espera que la secretaria lo lea y lo apruebe entonces después usted puede leerlo otra vez. Porque también nosotros no pasamos un trabajo que no es de calidad. Sí. Y después van a pensar...Bueno, ¿quién escribió eso a máquina y no se entiende absolutamente nada...

C: Ustedes merecen entonces la buena reputación que oí yo...

A: Sí, absolutamente...porque hay más oficinas donde usted puede llevar el trabajo, si quiere...

C: No, estoy satisfecho...ningún problema.

A: OK.

C: Bueno, lo haremos juntos como un buen equipo y estará bien...

A: El problema no fue nuestro, usted nos dió el teléfono...Bueno, señor... entonces la próxima semana, el lunes está listo...

C: Bueno, adiós...

A: Adiós...que esté muy bien.

VOCABULARIO

Línea		
3	*acordarse*	to remember
8	*desafortunadamente*	unluckily
11	*párrafo*	paragraph
47	*aprobar*	to approve
48	*calidad*	quality
51	*merecer*	to deserve
51	*reputación*	reputation, standing

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
12	...Y le hemos tratado de llamarlo...	...Y hemos tratado de llamarlo...
22	¿le hará falta cuánto tiempo...	¿necesitará cuánto tiempo...
32	...para que tengan el tiempo de...	...para que tengan tiempo de...
36	...los párrafos difíciles a comprender...	...los párrafos difíciles de comprender...
38	...y que se encontraba con usted ningún problema...	...y que no se tenía con usted ningún problema...
46	Y inmediatamente...	E inmediatamente...
47	Porque también nosotros no pasamos...	Porque nosotros no pasamos... Porque tampoco nosotros pasamos...

EPISODE 15.

Checking with Official on the Status of a Report

A: *Antonio Gonzalez (state government official)*
C: *Charles Mitchell (North American agricultural development worker)*

C: Señor Toscano, ¿qué tal?

A: Oh, mira...¿cómo estás?

C: Muy bien, gracias.

A: Siéntate, siéntate. Mucho gusto en verte...

C: He hablado con el señor Maldonado al lado y decidí, bueno, pasaré a ver si por casualidad el informe del ministerio de economía está listo.

A: Sí, ¿cuál de ellos? Refréscame la mente...

C: El que traje...bueno, lo que debería estar listo es sobre las consecuencias económicas de construír las nuevas casas, clínicas, calles, todo eso en el pueblo...¿estará listo este informe?

A: Se me hace que lo ví, y...sí, lo ví...y me gustó mucho.

C: ¿Ya está listo?

A: Sí, está listo.

C: Sólo una semana...muy bien.

A: Fíjate...lo estaba viendo esta mañana...esta mañana...¿dónde estará esa cosa? Mira, aquí está, sí, míralo aquí...Mira que algunos de los resultados están muy significantes acá y lo revisé bastante esta mañana...

C: ¿Y ya está listo?

A: Sí.

C: ¡Qué sorpresa! Muy bien. ¿Y lo hicieron todos los detalles que pedimos?

A: Sí. Incluye los detalles que querías de la ciudad, los querías también algunos resultados de cómo iba el impacto, ¿sabes?, en el campo y luego coordinamos los dos juntos y salieron muy muy muy bien.

C: ¿Y lo hacían en cuanto a las variaciones que prevemos...por ejemplo, si hay sólo cien personas o quinientas personas o mil personas... habrá impactos diferentes. ¿Lo hicieron?

A: Sí, inclusive te hicimos unas crudas estadísticas allí que enseñan exactamente donde están.

C: No lo pedimos y lo hicieron...

A: Sí...pudimos al fin hacer eso...

C: Bueno, tengo una cita la semana que viene con el señor Maldonado de nuevo, entonces lo voy a leer y creo que podría dirigir un ejemplar al señor Maldonado en seguida para que progresemos...

A: Creo que va a estar muy significante esto y se me hace a mí que te va a gustar mucho, exactamente...está completo del comienzo al término.

C: Gracias. Bueno, la próxima vez que vea a tus colegas allí en economía puedes decirles que se lo agradezco muchísimo...

A: Sí, como no...le daré tus saludos. Y siempre estamos para servirles, ya sabes tú...

C: Está bien...hasta la semana que viene...

VOCABULARIO

Línea		
6	*por casualidad*	by chance
8	*refrescar*	to refresh
10	*consecuencia*	consequence
18	*resultado*	result, outcome
22	*detalle*	detail
25	*impacto*	impact
30	*crudo*	raw, rough
38	*comienzo*	start

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
17	...los resultados están muy significantes...	...los resultados son muy significantes...
22	¿Y lo hicieron todos los detalles...	¿E hicieron todos los detalles...
24	...los querías también algunos resultados...	...querías también algunos resultados...

FE DE ERRATAS (Continued)

Línea	Incorrecto	Correcto
37	...va a estar muy significante...	...va a ser muy significante...
38	...del comienzo al término...	...del comienzo al final...
39	...próxima vez que vea a tus colegas...	...próxima vez que veas a tus colegas...
40	...que se lo agradezco...	...que se los agradezco...

EPISODE 16.

Discussion of Incomplete Report with Government Official

A: *Antonio Gonzalez (state government official)*
C: *Charles Mitchell (North American agricultural development worker)*

C: Hola Antonio. El informe que recibí el otro día, no está completo.

A: ¿No? A ver.

C: Me dijo usted que ya está, no sólo completo sino muy bien hecho.

A: Pues...pues lo que ví yo estaba muy bien hecho.

C: Bueno, digamos que lo que hizo...bueno...está bien hecho, pero no está completo. Los dos...

A: No me explico, fíjate...no me explico.

C: Los dos problemas...cuando hablaba de cien personas, quinientas personas, o mil personas...está bien, pero había que tener en cuenta la edad de los hijos y una idea si era uno sólo en la escuela primaria o un liceo, y todo eso y no está.

A: ¿No está?...a ver...¿Pero donde tenía que estar?

C: El lugar me da igual, si está al frente, al medio, o al final; pero tengo la cita con el señor Maldonado en quince minutos, se lo dije el otro día que estaba muy bien hecho, le envié un ejemplar, a los jefes míos que están en la capital también, y ahora me da cuenta que tengo que defender esto y no está completo...está listo...digamos como dije que está hecho, bien hecho lo que se hizo, pero no está terminado.

A: Oye, mira...siéntate, siéntate...Déjame ver esto. Vaya, caray...no te digo no me puedo explicar.

C: ¿Qué puedo hacer ahora? Tengo la reunión en quince minutos...¿qué se puede hacer?

A: Mira...este...sí te tuvimos este reporte, pensé yo ¿no? en tiempo. Ahora estoy viendo que sí...algunos de los resultados no están exactamente donde...

C: Pero ¿quién es responsable de ello?

A: Bueno...ellos me lo traen a mí, ¿verdad? Allí en el centro de computadoras desde luego, tienen que comenzar a hacer los trabajos allí...

C: Sí...

60

A: Allí es donde hay un problema...Yo lo que voy...a llamar es al señor López...y él, yo creo...él es que está encargado del centro de datos allí. Creo que allí es donde está el problema.

C: Bueno...si vuelvo después de la cita con el señor Maldonado...

A: ¿Sí?

C: Podrías decirme si con el señor López te metes de acuerdo...te pones de acuerdo con él...a ver si mañana o pasado mañana podría tener todos los resultados bien hechos. Si puedo llevarme bastante bien hoy con el señor Maldonado, le pediré otra cita la semana que viene, podré defender un poco mejor que lo que voy a hacer esta tarde todo el proyecto.

A: Sí, discúlpanos. Nosotros pensábamos que todo estaba bien...si hubiéramos sabido un poco más temprano...te tenemos todo ahora... desgraciadamente no te puedo dar nada hasta, a lo más temprano... mañana por la tarde, y...y...sé que tu cita es...

C: Bueno...sé que no tienes la culpa tú...pero entonces llama al señor López pídele, seguramente, lo más sinceramente posible, que se haga este informe para pasado mañana por la mañana y pediré una cita al señor Maldonado, porque me hace falta.

A: Sí. Le puedes decir que te dé una cita mañana a lo más tarde posible, y yo procuro tenerte todo esto a lo más temprano en la tarde...que sea posible, o sea poco pasado de las doce. Yo lo que hago es no solamente le llamo al señor sino le llevo un recado con este... instrucciones precisas de lo que quieres tú.

C: Está bien.

A: Inclusive si quieres le hablo al señor Maldonado y le digo exactamente cuáles fueron tus problemas.

C: Muy bien.

A: ¿Sí?

C: Bueno, te lo agradezco.

A: Eso es todo lo que te puedo...lo que puedo hacer.

C: Así es la vida.

A: Bueno, discúlpanos...

C: Está bien...

VOCABULARIO

Línea		
1	*completo*	complete, finished
3	*hecho*	done
10	*escuela primaria*	primary school
11	*liceo*	secondary school (Mex.)
13	*me da igual*	it's the same for me
16	*darse cuenta*	to take notice, to realize
20	*¡caray! (caramba)*	well! good gracious!
29	*computadora*	computer
37	*ponerse de acuerdo*	to agree, reach an agreement
39	*llevarse bien con*	to get along with
45	*desgraciadamente*	unfortunately
47	*tener la culpa*	to be guilty of, be responsible for
50	*me hace falta*	I need it
53	*un poco pasado de*	a little after
54	*recado*	message

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
3	Me dijo usted que está...	Me dijo usted que estaba...
10	...si era uno sólo en la escuela...	...si estaba uno sólo en la escuela...
16	...y ahora me da cuenta...	...y ahora me doy cuenta...
24	...en tiempo.	...a tiempo.
32	Yo lo que voy...a llamar es al...	...Yo a quien voy...a llamar es al...
48	...pídele, seguramente...	...pídele, con seguridad...
51	...mañana a lo más tarde...	...mañana lo más tarde...
52	...a lo más temprano...	...lo más temprano...
53	...o sea poco pasado de...	...o sea un poco pasado de...

EPISODE 17.

Presenting a Report and Requesting the Assistance of the Director

M: *Margarito Soliz (Doctor López, director of laboratory)*
S: *Karl Schmidt (North American agricultural development worker)*

M: Señorita Gaitán, muchas gracias...este...pase señor.

S: Señor Doctor López, soy el ingeniero Schmidt y vengo para darle el informe de la primera etapa, del estudio...

M: Guste sentarse, por favor...

S: Gracias.

M: Sí...me habían dicho que estaba por venir...eh, permítame... este...¡qué gusto que esté aquí con nosotros! A ver, ¿en qué le puedo servir?

S: Eh...bueno, quiero presentarle este informe que indica del progreso que hemos hecho en estos primeros seis meses de este estudio. Hemos recorrido ya varios departamentos haciendo análisis de los animales para detectar la enfermedad aftosa...y hemos tenido bastante colaboración con su laboratorio y los veterinarios que ha podido prestar al proyecto...y estamos muy seguros de que en la segunda etapa vamos a poder estudiar todos los animales en el proyecto que... ya como tenemos experiencia...y seremos...

M: Vamos a seguir con el proyecto, por favor, sí...sí...¿me permite verlo?

S: Bueno señor. Lo más importante, creo, es la organización de los veterinarios en departamentos, que cada uno ya conoce los ganaderos en varias partes y pueden seguir con más familiaridad con los demás.

M: Muy bien, muy bien...

S: Y, por ejemplo, en la página veintidós hablamos de un ingeniero Gutierrez...

M: Ah...parece que estos datos son los que me interesan...

S: Bueno...que él ya conoce esos señores, esos ganaderos y esos son vecinos de los demás que tenemos que visitar.

M: A veces conozco unas personas que viven por allá...sí...

S: Que ya será necesario que ustedes aumenten la cantidad de estudios que hacen en sus laboratorios. Van a haber muchos más ganado que estudiar...

M: Mire,...el proyecto ya me lo explicaron...¿sí? Quisiera que me dijera...me pudiera explicarme usted detalladamente, cúal es mi papel con ustedes y cuánta ayuda...o uso del laboratorio va a necesitar.

S: Bueno. Como antes hemos mandado pocas muestras para su laboratorio y ustedes lo analizan...y, ahora como vamos a tener que terminar con este proyecto, hay que aumentar la cantidad de trabajo...porque hay mucho más que estudiar y vamos a presentar las muestras a su laboratorio, ahora en tal vez diez veces más en cantidad que antes...

M: El personal aquí en el laboratorio está algo limitado...¿ve? y siendo esa la situación, de seguro vamos a necesitar más personal. Mientras tanto, como no he visto el proyecto completo ¿verdad? quisiera que me dejara este reporte aquí, entonces en estos días podré leerlo, analizarlo. Pero por lo pronto, señor Schmidt, si usted pudiera, antes de que se vaya de la ciudad, sírvase, aquí con mi secretaria, haga una cita y ella se entiende de esto ¿no?... Entonces mientras, me deja aquí su reporte y yo lo veo. Y precisamente, esa página veinte y dos es la que me interesa más porque se trata del personal...y me lo deja por favor y luego haga la cita...

S: Bueno. Gracias, señor.

VOCABULARIO

Línea

1	*pase*	come in
3	*etapa*	stage, phase
6	*estar por*	to be about to (do something)
11	*recorrer*	to go over
11	*departamento*	department, province
12	*detectar*	to detect
12	*aftosa*	hoof and mouth disease
13	*veterinario*	veterinary
14	*prestar*	to lend, give
20	*ganadero*	livestock farmer
21	*familiaridad*	familiarity, informality
27	*vecino*	neighbor
28	*a veces*	sometimes
30	*ganado*	livestock
36	*mandar*	to send

VOCABULARIO (Continued)

Línea		
36	*muestra*	sample
38	*cantidad*	quantity
41	*limitado*	limited
42	*personal*	personnel
45	*por lo pronto*	for now
47	*entenderse de*	to take care of, be in charge of

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
9	...que indica del progreso	...que indica el progreso
16	...ya como tenemos experiencia...	...como ya tenemos experiencia...
20	...ya conoce los ganaderos...	...ya conoce a los ganaderos...
26	...y esos son vecinos...	...y ellos son vecinos...
29	...Que ya será necesario que...	...Que será necesario que...
30	...Van a haber muchos más ganado...	...Va a haber mucho más ganado...
33	...me pudiera explicarme...	...me pudiera explicar...
37	...y ustedes lo analizan...	...para que ustedes las analicen...
40	...ahora tal vez diez veces más en cantidad que antes...	...ahora en una cantidad diez veces mayor que antes...
46	...aquí con mi secretaria, haga una cita y ella se entiende de esto...	...aquí con mi secretaria, hacer una cita, ella se entiende de eso...

EPISODE 18.

Accepting Criticism of a Report from the Laboratory Director

M: *Margarito Soliz (Doctor López, director of laboratory)*
S: *Karl Schmidt (North American agricultural development worker)*

S: Doctor López....

M. Señor Smith....

S: Tengo que mostrarle...

M: ¿Cómo ha estado? Sí, siértese, siéntese, por favor. Este... permítame...

S: Tengo el informe de todo el trabajo que hemos hecho en este proyecto, y quiero mostrar cómo de bueno yo he hecho eso, ya que tenemos todos los estudios terminados y estoy listo para presentarle esto que...

M: Señor Schmidt, parece que hace unas cuántas semanas hicimos una cita, o se olvidó, porque hicimos la cita con la secretaria y hablando del reporte intermediario...este...pero parece que éste es el resumen... ¿no?

S: Claro, claro...vamos a hablar de eso hoy. Ya que eso ya pasó. Quiero mostrar cómo el trabajo ha sido tan bueno que ya hemos hecho un trabajo excelente que, mire usted, ya puede mirar esto...que es lo...

M: Señor Schmidt, permítame. El otro reporte, como no lo pude ver, es muy difícil para mí concluir, este, asuntos con usted, ¿verdad? Es algo dificultoso para mí, porque como director del laboratorio no tuve tiempo de informar al personal y lo que ví no fue suficiente... y el otro reporte, como no hicimos la cita fue más difícil para mí coordinar con mi gente. Por cierto, el señor Lorenzo que vino hace dos, tres meses...

S: Ah...el ayudante...

M: Ah, sí, correcto, el señor Lorenzo...este...si hubiera él venido sería más fácil para nosotros colaborar. Porque esta persona es una persona eficaz.

S: Pero yo, yo soy el jefe en esto. Yo no tengo que ver con él.

M: Sí, sí, entendido, entendido.

S: Bueno, seguimos con eso, que es muy importante...que, como puede ver, ya tenemos los datos aquí mismo en la página veinte y siete, todo el ganado que hemos observado y eso es lo mejor, que se concentren en

esto...porque eso será para ustedes lo más importante tomar esos datos y utilizarlos en su programa de control de esta aftosa.

M: Bueno, sí, su reporte creo que sí está bueno...no quiero criticar la calidad en este documento...sí lo comprendo...es que como no tuve tiempo de verlo, formar decisiones acerca de esto, como le digo...me hallo perdido, no hallo cómo expresarme en este sentido...este...El señor Lorenzo, la persona que vino hace dos meses con ustedes. Estando el aquí puedo tratar...el reporte sin duda está bien, ¿verdad? Pero, mire, si gusta, sin tratar este asunto más, si usted pudiera servirse con su reporte de...tratar de traerme al señor Lorenzo, la persona con la que yo puedo tratar y no habrá problemas... los problemas se terminan...El laboratorio está para ustedes, pero que venga el señor Lorenzo.

S: Bueno señor.

M: Para mí, yo no veo lo inconveniente hacer otra cita. Si usted se puede servir, con la ayuda de mi secretaria, me hace el favor en esta vez que venga, porque yo soy una persona ocupada...y como en estos días he estado bastante ocupado...el proyecto para verlo bien, traiga la persona por favor. El señor Lorenzo estoy seguro que podrá ayudarlo...a los dos.

VOCABULARIO

Línea		
10	*parece que*	it seems that
11	*olvidarse*	to forget
12	*intermediario*	intermediary
12	*resumen*	summary
19	*concluir*	to conclude, finish
20	*dificultoso*	difficult, hard, awkward, troublesome
24	*ayudante*	helper, assistant
32	*concentrarse en (a)*	to concentrate on
47	*inconveniente*	obstacle, difficulty

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
7	...y quiero mostrar cómo de bueno yo he hecho eso...	...y quiero mostrarle qué bien lo he hecho...
11	...hablando del reporte intermediario...	...hablando del reporte intermedio...

FE DE ERRATAS (Continued)

Línea	Incorrecto	Correcto
15	Quiero mostrar cómo el trabajo ha sido tan bueno...	Quiero mostrarle que el trabajo ha sido tan bueno...
26	...es una persona eficaz...	...es una persona eficiente...
47	...yo no veo lo inconveniente hacer otra cita...	...yo no veo lo inconveniente en hacer otra cita...
49	...me hace el favor en esta vez que venga...	...me hace el favor de venir esta vez...

EPISODE 19.

Informing Government Official of Termination of Project Funding

M: *Margarito Soliz (Dr. López, government official)*
S: *Karl Schmidt (North American agricultural development worker)*

S: Doctor López, tengo algo de noticias, no tan buenas, para este proyecto en el futuro.

M: Esta diciendo que no son muy buenas...

S: Pues...que la colaboración ha sido...pues, bastante bien, pero hay un problema. Sabe que ahora en este mundo ahora, especialmente con mi agencia...estamos en un crisis económico y vamos a tener que buscar cómo no gastar tanto. Que...

M: O sea, los fondos ya se limitaron...

S: Lástimamente, eso es lo que me están diciendo de mi departamento...

M: Pero señor Schmidt, este proyecto, aparentemente usted decía que iba tan bien, tan bueno. El laboratorio, le brindamos el uso del laboratorio...quisimos brindarle todo...mire...hasta este trabajo lo retracé para ayudarle.

S: Lo siento mucho. Que yo sí entiendo que han hecho un trabajo muy bien, la colaboración ha sido, en fin, excelente.

M: Bueno, sí, parte nuestra, sí.

S: Que yo no sé como explicarle, que yo no tengo el control sobre este aspecto que ahora me viene.

M: Sí, entiendo, su departamento...este...de Estados Unidos entiendo que si está colaborando con el departamento del Ministerio de Ganadería como el departamento de la comisión agrícola. Así que...

S: Yo no tengo control sobre esto y que me llegara la noticia tan mala que no puedo seguir con esto.

M: Es tan difícil trabajar con esta gente...es muy difícil trabajar... este...el reporte parece que iba bien, el progreso iba bien, el uso del laboratorio, el técnico, todo mi personal estaba en sus manos. Me podría explicar que ha sucedido?...¿qué sucedió con los fondos?

S: Bueno...según lo que entiendo, es que...eso es lo que tiene que pasar, que antes recibimos hasta sesenta por ciento de nuestros datos en esta parte financiado hasta treinta y cinco mil dólares para este laboratorio. Y ahora lo van a bajar a diez mil dólares y entonces con esos diez mil no podemos realmente hacer mucho...

entonces, se ha decidido el departamento mejor cortar todo apoyo total.

M: Esta bueno...este...pérdida de tiempo no podemos hacer nada, pero al molestar el progreso de este laboratorio, es lo que más me perjudica...¿ve? como le había dicho...se me ha retrazado mucho trabajo. En fin, aquí...ya me lo esperaba...¿ve?...ya esperaba que fuera un fracaso. Aquí tengo un formulario, que si usted, sírvase llenarlo, y me lo devuelve por correo. Esto indica que el proyecto se termina, y hace el favor de firmarlo aquí, aquí la fecha, me los devuelve pronto...y mientras tanto yo me voy a comunicar con el departamento de ganadería, igual como el jefe de la comisión de la industria agrícola ¿ve?, y luego yo le cito a usted cuando sea necesario, porque estas personas son las que parece que se han sentido ofendidas igual como yo. Pero lo importante es que cuando ya lo citemos, sírvase presentarse y el proyecto, no se cómo explicarle, pero de seguro este personal, igual como el personal de los Estados Unidos, igual como el personal de mi país, tendremos que resolver esto de una manera u otra...no habiendo fondos no se cómo podemos trabajar.

VOCABULARIO

Línea		
1	*noticias*	news
6	*crisis económica*	economic crisis
7	*gastar*	to spend
8	*o sea...*	that is..., in other words...
9	*lastimosamente*	unfortunately
10	*aparentemente*	apparently
11	*brindar*	to offer
15	*en fin*	in short
16	*de parte nuestra*	on our side
27	*suceder*	to happen
31	*bajar*	to lower, reduce
36	*molestar*	to annoy, bother
37	*perjudicar*	to damage, harm, impair
39	*fracaso*	failure
40	*devolver*	to return (something)
46	*sentirse ofendido*	to take offense

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
4	...la colaboración ha sido... pues, bastante bien.	...la colaboración ha sido... pues, bastante buena.
6	...estamos en un crisis económico...	...estamos en una crisis económico...
7	...cómo no gastar tanto...	...cómo gastar menos...
9	Lastimamente...	Lastimosamente...
14	...que han hecho un trabajo muy bien...	...que han hecho un trabajo muy bueno...
16	...sí,...parte nuestra...	...sí, de parte nuestra...
17	...este aspecto que ahora me me viene...	...este aspecto que ahora se me presenta...
21	...como el departamento...	...como con el departamento...
22	...y que me llegara la noticia...	...y que me ha llegado la noticia...
33	...se ha decidido el departamento mejor cortar todo apoyo total.	...ha decidido el departamento cortar el apoyo total.
39	...que si usted, sírvase llenarlo...	...para que usted se sirva llenarlo...
40	...me los devuelve pronto...	...me lo devuelve pronto...
43	...igual como el jefe de...	...igual como con el jefe de...
48	...igual como yo.	...igual que yo.

EPISODE 20.

Introducing a Native-speaking Assistant

S: *Karl Schmidt (North American agricultural development worker)*
M: *Margarito Soliz (Dr. López, government official)*
A: *Antonio Gonzalez (Mr. Lorenzo, assistant to Schmidt)*

S: Muy buenas tardes, Doctor López.

M: Ah, mucho gusto, señor Schmidt...lo veo de nuevo...¿qué lo trae por acá?

S: Bueno, tengo el placer de presentar el técnico que va a ayudarme, el señor Lorenzo.

M: Lorenzo, señor Lorenzo...había oído de usted...usted trabaja acá en el departamento allá, más lejano del laboratorio...por allá el asistente me había dicho que tenía un jóven que estudió en los Estados Unidos, fíjese...

A: Sí señor, sí señor. Es un placer oir de su dirección, bastantes veces muy positivo todo, usted ha hecho un trabajo muy positivo.

M: Para ayudarles, para servirles, para servirles...Sí, siéntense... perdón...siéntense, sírvase sentarse por favor.

A: Gracias...por favor...

M: Bueno señor Schmidt...¿ya le llevaste a la casa? Ya...

S: Sí, señor. Llegó a mi casa y conoció a mi familia...gracias a Dios y fuimos al centro, ya sabe, tomamos una tequilita y hablamos acerca del proyecto extentamente...y

M: ¡Que bien, qué bien!

S: Ustedes siempre son tan amable conmigo...

M: Pues, mire, tratamos de ayudarle lo que sea...el laboratorio está a sus ordenes, el personal, ¿ve?

S: Gracias.

M: Y tratamos de ayudarle como quiera. Entiendo que el proyecto se va a empezar dentro de unos cuantos días ¿no?

S: Sí señor. Que el plan nuestro es de que el señor Lorenzo va a ayudar en el laboratorio, como enseñando como debe ser el análisis del ganado, sangre de ganado, que vamos a hacer, que después me va a salir al campo y ayudarme también allá con los veterinarios.

M: Oye, ¿Cuánto tiempo lo van a ocupar? ¿Cuánto tiempo van a trabajar... tres, cuatro, cinco semanas o más?

S: Bueno...pienso que sería tres semanas, que sería bueno en el laboratorio, después salimos...y ahora el proyecto que dura...como seis meses.

M: Ah, bueno, van a andar en el campo ¿verdad?

S: Sí, en todas partes de su país, sí señor...

A: Sí señor...y yo, a propósito, he tomado cursos en la Universidad de Illinois en los Estados Unidos, allí es donde aprendí inglés y trabajé con un señor muy eficaz que se conoce mundualmente en este área...de modo que estoy muy bien preparado para este proyecto...

M: Esta plaga de la aftosa, cómo nos ha molestado...estamos gustosos que venga para acá. Estamos gustosos.

S: Muchas gracias. Que ha sido una piaga en todas partes muy serio... y...pero nosotros creemos que con este análisis podemos determinar dónde está infectando y...con su colaboración tan amablemente ofrecido, podemos hacer mucho.

M: Correcto. Mire, lo importante, lo formal, más tarde lo tratamos ¿verdad? Pero ahora entiendo, que aparte de que ya se conocieron que...llévale por ahí al pueblo, algunas fiestecitas, y esas cosas... porque el trabajo sí espera ¿no?

S: Discúlpenos doctor...yo creo que nosotros tenemos una cita en otra parte del laboratorio y tenemos que ir allá y averiguar ciertos asuntos. Tal vez nos puede permitir una, salir a ver este laboratorio...entonces, disculpa...

M: No los quiero detener ¿verdad? Quisiera tener más tiempo y para platicar. En la siguiente fiesta, mire, me invitas para hablar con el señor, su esposa...

A: Cómo no. Un placer...un placer...

M: Muy pronto nos vamos a estar viendo y el proyecto que corra bien... cuando ya tengan algo...ya en el proyecto, sírvanse venir cuando quieran...

VOCABULARIO

Línea

2	*de nuevo*	again
17	*ir al centro*	to go uptown

VOCABULARIO (Continued)

Línea		
17	*tequilita (tequila)*	tequila (Mexican drink)
20	*conmigo*	with me
28	*sangre*	blood
30	*ocupar*	to occupy, engage, keep busy (person)
39	*mundialmente*	throughout the world
41	*estar gustoso*	to be glad
52	*averiguar*	to find out
55	*detener*	to delay, stop

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
4	...el placer de presentar el...	...el placer de presentarle al...
18	...extentamente...	...extensamente...
20	...son tan amable...	...son tan amables...
21	...ayudarle lo que sea...	...ayudarle en lo que sea...
26	...el señor Lorenzo va a ayudar...	...el señor Lorenzo ayude...
27	...como enseñando como debe ser...	...enseñando como debe hacerse...
28	...después me va a salir al campo y ayudarme...	...después saldrá al campo para ayudarme...
39	...un señor muy eficaz...	...un señor muy eficiente...
39	...mundualmente...	...mundialmente...
39	...en este área...	...en esta área...
43	...muy serio...	...muy seria...
54	...entonces, disculpa...	...entonces, discúlpenos...
56	...mire, me invitas...	...mira, me invitas...

EPISODE 21.

Discussing the Final Details for Implementing the Project

C: *Charles Mitchell (North American agricultural development worker)*
A: *Antonio González (Mitchell's assistant)*

C: Bueno, el otro día averigué que los productos químicos que me hacen falta ya están pedidos y vendrán en dos semanas. Y con la señorita Sigman que se ocupa de los cursillos y varios otros asuntos para los empleados...ya está hecho y no hay ningún problema previsto tampoco. En cuanto a las herramientas, todas que me hacen falta las encontré el otro día en el almacén de su vecino. Entonces, hoy estoy aquí para pedir la maquinaria que vamos a emplear. Me hacen falta de tractores no muy complicados, pero varios arados para que podamos hacer una gran experiencia. Me hacen falta arados con discos, sean manuales, hidráulicos, no hay tantos problemas. ¿No habrá ningún problema en conseguir todo eso?

A: Para mí no hay ningún problema.

C: Muy bien.

A: No creo que haya ningún problema. Sin embargo...hay algunas cosas que tenemos que considerar acá...por ejemplo, los arados que usamos acá son arrastrados, bueno, no usamos tractores acá, ¿verdad? Es una población bastante pobre...no usamos arados...somos aislados... aparte. Total entonces se tienen que arrastrar los arados usando caballos, en veces se usan bueyes, pero no siempre...la mayoría del tiempo se usan caballos. Entonces, si usted quiere usar arados hidráulicos, no se pueden usar por que el tipo que jala el caballo no se adapta.

C: Pero si sólo es un problema de pobreza y ese es un gran problema... pero ¿no hay ningún tractor por aquí? Ningún bueno, digamos.

A: Bueno, le voy a decir que un día se trajo un tractor que está arrumbado allí porque supimos que no se usaba y está muy viejo...estoy seguro que sí...sí, es todo lo que tenemos.

C: Bueno. ¿Cuáles serán los problemas del papeleo para conseguirlos? Tractores y arados serán...

A: Bueno, en primer lugar tuviera que saber precisamente qué tipo de tractores necesitaba, cómo se pueden adoptar acá y en qué manera lo pueden usar nuestra gente en este área ¿Sabe? Ahora, la otra cosa es que desde luego no saben cómo usar el tractor muchas veces, particularmente para que se adopten a este mecanismo hidráulico.

C: Bueno...en cuanto al segundo punto primero...habrán en los cursillos lo necesario para educar a los nuevos empleados manejar estas

máquinas...entronces, ningún problema serio allí. En cuanto a los tipos, podemos discutir eso...pero le puedo prometer que con el acuerdo del ministerio de agricultura y el gobierno mío no habrá ningún problema en cuanto al dinero para comprar estas máquinas. Pero me hace falta la experiencia...en importarlos.

A: Mira, déjame decir...para mí es un beneficio, para mí, poder vender esta maquinaria ¿verdad? Para tí es que tu proyecto esté bien...de modo que, ¿por qué no hago esto? Lo siguiente, yo hablo con los patrones en este área, que hay cinco, y me comunico con los gerentes regionales que venden esta maquinaria y yo la consigo, y no veo un problema en conseguir estas cosas si podemos convencer a los mayores, digo, a los patrones.

C: Muy bien...entonces en una semana nos veremos de nuevo...

A: Sí, yo creo que en una semana podemos hablar.

VOCABULARIO

Línea		
4	*previsto*	anticipated
5	*herramientas*	tools
6	*almacén*	store
8	*arado*	plow
9	*disco*	disk
16	*arrastrar*	to drag, pull
17	*aislado*	isolated
18	*aparte*	apart, aside
19	*buey*	ox
21	*jalar (halar)*	to pull
25	*arrumbar*	to put aside, discard, neglect, forget
28	*papeleo*	red tape
36	*manejar*	to drive
41	*importar*	to import
47	*convencer*	to convince

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
5	...todas que me hacen falta...	...todas las que me hacían falta...
7	...me hacen falta de tractores...	...me hacen falta tractores...

FE DE ERRATAS (Continued)

Línea	Incorrecto	Correcto
19	...en veces se usan...	...a veces se usan...
30	...tipo de tractores necesitaba...	...tipo de tractores necesita...
31	...se pueden adoptar acá...	...se pueden adaptar acá...
32	...en este área...	...en esta área...
34	...para que se adopten...	...para que se adapten...
35	...habrán en los cursillos lo necesario...	...habrá en los cursillos lo necesario...
45	...en este área...	...en esta área...

EPISODE 22.

Completing and Revising a Survey Questionnaire

C: *Charles Mitchell (North American agricultural development worker)*
M: *Margarito Soliz (local official)*
A: *Antonio Gonzalez (assistant to Mitchell)*

C: Bueno Margarito, si no viene de pronto tenemos que empezar tú y yo, sabes, a llenar el cuestionario, porque hay que empezar el lunes que viene. Ah...allí está...muy bien...

M: Discúlpeme, discúlpeme, se me pasó el camión...

C: Sí, siempre es la culpa de los conductores...muy bien, está bien. A ver...íbamos a empezar, Antonio, con el cuestionario que vamos a ofrecer a todos los participantes del proyecto, y tenemos que empezar el lunes que viene para terminar en dos semanas más o menos. Entonces, si no hay ningún problema en el cuestionario mismo y es por eso que nos reunimos hoy para buscar las diferencias aún importantes... lingüísticas o otras maneras de expresarse entonces hay que corregirlos...Es un cuestionario que utilizamos en varios otros departamentos, no veo ningún problema. Bueno, empecemos. La evaluación del proyecto nos importa muchísimo y empezamos desde el principio con esta evaluación. Entonces, el título "Evaluación del programa del control de vampiros" por el departamento de economía agrícola, etcétera, etcétera...

M: Sí, sí...verá usted. Parece que por aquí vampiros...nosotros no... eso es murciélago para nosostros.

A: Sí, vampiro para mí es un hombre con los dientes así...en las películas...

M: Si gusta...yo iba a tachar esa palabra.

C: Sí, vamos a emplear la palabra murciélago en vez de vampiro. Habrán muchos cambios así.

A: Me presta la pluma, por favor ¿si?

C: Hay que pedir el permiso de los participantes a hacer todas estas preguntas, si ellos están de acuerdo, los dueños, etcétera, pediremos eso. Pediré el nombre del dueño, el nombre de la finca, unos detalles...así, nada de muy personal, entonces no creo que hayan problemas serios. En cuanto a...hay algunas preguntas personales financieras que quizás puedan causar unos problemas. Hay que ser muy muy...digamos...qué se diría en español...tactos...hay que ser muy amables, serios, pero...

M: No se preocupe, aquí conocemos nuestra gente...

C: ¿No habrá problemas así?

M: No, no creo...

C: Porque en mi país no...bueno a la gente no le gusta contestar preguntas así de...

A: No, no tiene problema, conocemos a todos.

C: La gran ventaja de vivir en la región...a ver, qué más...hay que saber si son los dueños mismos o si alquilan las tierras...seguro en cuanto al número de hectáreas, y todo eso,...el tamaño de la hacienda, y bueno,...experiencia...si ellos ya han hecho la experiencia que se hizo hace cinco años en cuanto al control de los murciélagos...hay que saberlo para separarlos de la gente de...de...que no participaban hace cinco años.

A:
M: Muy bien...

M: Perdón, una pregunta aquí. La décima, la quinta...de...dice tipo de ganado...hay gente que aunque trabaje en el campo, este...se ah...hay diferentes calidades aquí, ¿verdad? Quizá vayamos a tener problema en preguntas como aquí...el porcino, aquí nosotros le llamamos de otra manera...Pero cosas así, pero eso nos encargamos...

A: Sí, nosotros le podemos hacer sin ningún problema...

M: Lo que vale...

C: ¿Podría hacer esto en dos semanas?, si no hay ningún problema...

M: Sí...no hay tanta gente...unos treinta, cuarenta...

C: Bueno, en dos semanas nos veremos aquí para ver los primeros resultados del cuestionario. ¿Está bien?

A: ¿Cuántos patrones tienes por allí tú?

M: Digo como unos veinte, treinta.

C: Cada uno.

A: Como más o menos, sí...

C: Vale...¿en dos semanas basta?

M: Yo creo que sí, hay tiempo, sí...

C: Bueno, entonces dejaré muchos ejemplares con la secretaria...

VOCABULARIO

Línea		
1	*pronto*	soon
1	*empezar*	to begin, to start
2	*llenar el cuestionario*	to fill out the questionnaire
2	*lunes*	Monday
4	*discúlpeme*	excuse me
4	*camión (Méx.)*	bus
5	*conductor*	driver
7	*ofrecer*	to offer
7	*participante*	participant
8	*semana*	week
10	*diferencia*	difference
11	*lingüística*	linguistic
12	*corregir*	to correct
12	*utilizar*	to utilize, use
14	*evaluación*	evaluation
15	*entonces*	then
16	*vampiro*	vampire
19	*murciélago*	bat
21	*película*	movie
22	*tachar*	to cross out
25	*prestar*	to lend
26	*permiso*	permission
27	*pregunta*	question
29	*detalle*	detail
31	*financiero*	financial
32	*tacto*	tact
33	*amable*	kind, friendly
40	*ventaja*	advantage
44	*control*	control
45	*separar*	to separate
48	*décima*	tenth
48	*quinta*	fifth
51	*porcino*	porcine

VOCABULARIO (Continued)

Línea		
58	*resultados*	results
59	*patrón*	landlord
63	*bastar*	to be enough, sufficient

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
11	...lingüísticas o otras...	...lingüísticas u otras...
11	...hay que corregirlos...	...hay que corregirlas...
26	...participantes a hacer...	...participantes para hacer...
43	...si ellos ya han hecho la experiencia...	...si ellos participaron en el proyecto...
45	...que no participaban hace cinco...	...que no participaron hace cinco...

EPISODE 23.

Discussing Survey Results and Revising the Questionnaire

C: *Charles Mitchell (North American agricultural development worker)*
M: *Margarito Soliz (local official)*
A: *Antonio González (assistant to Mitchell)*

C: Bueno, ya sólo una semana y ya están de vuelta, bueno ¿qué hacemos? ¿Ya han terminado? En cinco días, siete, nada más.

A: Pues, ¿qué te parece? Tuvimos unos problemas...fíjate...algunos son menores y otros son bastante grandes ¿verdad?

C: ¿Cuáles son los menores, primero?...bueno...empecemos desde el principio aquí, ¿qué hay?

M: Mire, yo ví allá, donde fuí a ver...es que dejé el formulario, no lo quise dejar, ¿verdad? pero la gente no quería contestar, que yo lo llenara con ellos. Fuí donde el patrón, precisamente allá, allá cerca de los altos de la calle Honda, me dijo "Mire, déjelo aquí y yo lo lleno, no tengo tiempo..." Entonces cuando regresé me dijo "No pues, se me olvidó y mañana te lo lleno", y en realidad no lo llenó, y también otros dos o tres, y unos no quisieron contestar las preguntas que les estaba preguntando yo, y dijeron que...pero otros sí...

C: ¿Son muy personales las preguntas?

A: Sí y no...algunas eran personales, pues la gente no quería responder si era acerca de ellos precisamente. A mí no se me hizo nada mal... pero...fíjate, por ejemplo en ésta...mira aquí...la tres...

M: ¿Cuál es?

A: La tres.

M: Ah...esa también me causó problemas...

A: Porque era de la ganadería...y luego años casados y, pues no, no querían decirte cuántos años estaban casados la gente...

C: No, no, era una falta...La edad del ganadero...cuántos años, y segunda pregunta era: casados, sí o no. Sí, sí...¿cuántos hijos?

A: Pensaron que quería saber cuántos...

C: ¿Cuántos años llevaban casados?, no, no, no. La edad y el estado de estar casados...

A: Ah, sí, bueno...

M: Unos no querían contestar cuántos hijos tenían, no querían contestar...

A: Uno...me dijo...no te importa a tí...

C: ¿Qué más?

M: Parece que aquí, la siete también...donde dice principal actividad, no pues, actividad principal...

A: También allí, el ingreso por trabajo fuera de la hacienda...un señor se ofendió bastante acerca de eso. Bueno, no sé que hará fuera de la hacienda, ¿verdad? pero no quiso responder nada...inclusive había bastantes personas que no quisieron esa...

M: Bueno, la parte que dice ingreso fuera de la hacienda y luego otros ingresos también...esta gente nada más trabaja en un lugar casi y más bien el patrón debe saber cuánto ganan ellos ¿verdad? Dijo, yo no sé, pero si unos trabajan por otro lado yo no les voy andar preguntando.

C: Bueno, olvidemos esa pregunta.

A: La última ya más grande fue que alguna gente no quiso responder cuántos animales habían muerto. Ellos ni cuentan, pues no les importa, uno me dijo, ¿por que no vas y cuentas tú?

M: Me dijo un señor, d'.e, este, sí claro, pues el ganado lo puedo contar, pero no voy andar contando las aves, que son muchos pollos para contar...

C: Después de revisar esos problemas, ¿cuánto tiempo les faltará para hacer de nuevo el cuestionario?

M: Bueno, yo tengo que tomar otra semana.

C: Otra semana.

M: Porque unos no los recogí, todavía están allá.

A: Algunos si ya respondieron ¿verdad? Unos, ocho, diez días, yo creo que sí.

M: Pues bueno, más o menos, sí...

C: Bueno, en dos semanas máximas nos veremos de nuevo, con los resultados finales, corrigiendo esto...OK...

VOCABULARIO

Línea

1 *estan de vuelta* to be back

VOCABULARIO (Continued)

Línea		
2	*terminar*	to finish
4	*menor*	minor
4	*bastante grande*	pretty big
7	*formulario*	form
8	*dejar*	to leave
8	*contestar*	to answer
10	*cerca*	near
10	*calle*	street
11	*regresar*	to return, be back
12	*olvidar*	to forget
17	*responder*	to answer, respond
18	*acerca de*	about
22	*causar*	to cause
23	*casado*	married
25	*falta*	error, mistake, fault
28	*edad*	age
28	*estado*	status
32	*no te importa*	it is none of your business
37	*ofenderse*	to be offended
41	*casi*	almost
46	*contar*	to count
46	*importar*	to care
49	*ave*	bird
49	*pollo*	chicken, chick
51	*revisar*	to review
52	*hacer de nuevo*	to re-do
55	*recoger*	to pick up
59	*máximo*	at the most, maximum
60	*final*	final

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
13	...las preguntas que les estaba preguntando yo...	...las preguntas que les hacía yo...
23	...años casados...	...años de casados...
51	...¿cuánto tiempo les faltará para...?	¿cuánto tiempo necesitarán para...?
59	...en dos semanas máximas...	...máximo en dos semanas...

EPISODE 24.

Dealing with Delays in Obtaining Equipment

C: *Charles Mitchell (North American agricultural development worker)*
A: *Antonio González (Mitchell's assistant)*

C: Bueno, Don Antonio, nos pusimos de acuerdo sobre la facilidad con la cual tendremos todas las máquinas aquí en dos, tres, cuatro semanas. ¿Ya se ha puesto de acuerdo con los vendedores y todo eso?

A: Bueno, me comuniqué con todos los patrones. Los patrones están de acuerdo. Ellos han hablado con sus trabajadores y los trabajadores han dicho que ellos pueden adoptarse conforme los cursillos que tú has dicho que vas a tener, ¿verdad? Aparte de esto, he hablado con los gerentes regionales, donde me pueden conseguir alguna de la maquinaria. Ellos me han dicho que algunos de los modelos me los pueden mandar inmediatamente...otros modelos se van a tardar un poco más.

C: Pero, ¿cuánto más?

A: Bueno, no pueden llegar dentro del tiempo que has dicho tú, que es de tres o cuatro semanas. No puedo ver que lleguen, aunque eche la llamada ahorita, ahorita mismo para los distribuidores, no van a llegar esas cosas dentro de tres o cuatro semanas, eso te puedo asegurar.

C: Bueno, dos cosas. Podemos pedir las máquinas que ya están listas para que se manden éstas en seguida, llegarán las tres o cuatro semanas que prevemos...pero cuánto tiempo más nos harán falta para tener las otras máquinas...

A: Bueno, este...aunque nos manden esas cosas de una vez...yo diré unas cinco, seis semanas, yo creo que van a llegar ésas, que de modo, fíjate, las otras no van a salir de una vez, que sea un poco más tiempo todavía, una dos, tres semanas más, quizás sea un mes y medio...

C: Bueno, entre los...digamos...las máquinas que podemos conseguir en dos, tres, cuatro semanas ¿hay arados y tractores, los dos?

A: Sí.

C: ¿Unos modelos de cada uno?

A: Sí, hay...he podido conseguir yo los tractores que van con el modelo de arado, o sea que van juntos, ¿verdad? Eso no hay ningún problema... Los que son hidráulicos...esos son un poco más difíciles, ¿verdad?, por ese hecho.

C: Bueno, empezemos con la pedida formal de los tractores, los arados

simples, sencillos, todo eso, y pediremos a la vez, con la realidid de no tenerlas en seguida, las otras máquinas mayores en tamaño y precio...según...

A: Sí.

C: Digamos que nos veremos en cuatro semanas. ¿Ud hará la pedida ahora?

A: Por teléfono. sí.

C: Por teléfono...y no hay ningún problema en cuanto al dinero. Lo tenemos allí en el ministerio de agricultura.

A: Sí, la única verificación que necesitamos nosotros es que tú firmes un contrato con nosotros indicando que tu dinero está listo y si nos lo van a mandar para acá y entonces al llegar la maquinaria ya está listo el dinero para esto.

C: Bueno, pida a los vendedores que nos envíen un mensaje confirmando que los tractores y arados sencillos ya se han mandado y cuando envíen los otros que nos notifiquen también para que sepamos que ya está listo, todo progresa y todo eso...

A: Ellos nos van a dejar saber cuando los pongan en el barco y salgan para acá.

C: Muy bien.

A: Al decirme eso yo me comunico contigo y queda todo...

C: Entonces si no hay ningún problema, en cuatro semanas nos veremos de nuevo para confirmar de nuevo que las máquinas pequeñas ya se han mandado y todo eso.

A: Más bien unas cinco, seis semanas. Bueno, un mes puede para confirmar, pero cinco o seis semanas más bien, de veras tenemos que juntarnos...

C: Entonces las cuatro semanas no bastan para tener una reunión, ¿cinco o se...?

A: Bueno, para planificar...cuando exactamente van a venir.

C: Bueno, cinco semanas...

VOCABULARIO

Línea

1	*ponerse de acuerdo*	to reach agreement, to agree
1	*facilidad*	ease, easiness

VOCABULARIO (Continued)

Línea		
2	*máquina*	machine
3	*vendedor*	seller, vendor, salesman
4	*comunicarse*	to get in touch
5	*trabajador*	worker
6	*conforme*	in conformity with
6	*cursillo*	short duration course
7	*aparte de esto*	besides that
8	*gerente regional*	regional manager
8	*conseguir*	to get, obtain, secure
9	*modelo*	model
10	*mandar*	to send
10	*tardar*	to take longer, delay
13	*dentro*	inside
14	*echar*	to throw, pitch, toss
15	*llamada*	call
15	*ahorita*	right now, this very minute
15	*distribuidor*	dealer
19	*en seguida*	right away
20	*prever*	to foresee
22	*de una vez*	at once
27	*arado*	plow
27	*tractor*	tractor
31	*junto*	together
32	*hidráulico*	hydraulic
39	*pedido*	order
41	*dinero*	money
43	*verificación*	verification
43	*firmar*	to sign
47	*mensaje*	message
47	*confirmar*	to confirm
49	*notificar*	to notify
51	*barco*	ship

VOCABULARIO (Continued)

Línea		
59	*juntarse*	to meet, come together
62	*planificar*	to plan

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
6	...pueden adoptarse conforme los cursillos...	...pueden adaptarse conforme a los cursillos...
20	...cuánto tiempo más nos harán falta...	...cuánto tiempo más nos hará falta...
34	...la pedida formal de los...	...el pedido formal de los...
39	...hará la pedida ahora?	...hará el pedido ahora?

EPISODE 25.

Discussing the Role of the Project Engineer

A: *Antonio González (project engineer)*
S: *Karl Schmidt (North American agricultural development worker)*
M: *Manuel Alvarado (landowner with large holdings of land)*

A: Don Manuel, es un placer verlo de nuevo.

M: Ingeniero, ¡qué gusto de verlo también!

A: Fíjese, quiero decirle que me gustó mucho la barbacoa que tuvimos el otro día, mi esposa le manda muchas gracias...se divertió mucho.

M: Qué bueno que hayan estado contentos. A nosotros también nos da mucho gusto verlos.

A: Sí...fíjese que le quiero presentar al señor Smith, es de los Estados Unidos y representa la compañía de soya, aquella que le había dicho a usted para que...

M: Como no, como no, lo tengo muy presente.
Señor Smith, mucho gusto de conocerlo.

S: Igualmente señor.

M: Está usted en su casa. Por favor, siéntese.

S: Muchas gracias. Muy amable.

M: ¿Si tuvo un buen viaje, señor Smith?

S: Sí, fue muy bueno. No tuve mucha demora.

M: Que bueno. Ninguna noticia más que la que nos trae de cabeza desde que hemos conocido sus proyectos. Tenemos verdadero interés en que esta situación se convierta en un beneficio para toda la gente.

S: Señor, he tenido muchas ganas, desde que primero comunicamos, de venir y conocerlo personalmente porque creemos que son personas como usted con tanta ambición que puedan ayudar la investigación científica como vamos a hacer en este proyecto.

M: Pues realmente mi intervención es más bien pasiva. Yo si tengo toda la esperanza en que los muchachos que van a intervenir en este proyecto materialmente sea que...eh...pues comprendan a fondo lo que el proyecto encierra y no dudo que el ingeniero ya les ha hablado al respecto y van a tener ustedes un buen equipo de trabajo.

A: Don Manuel, le quiero asegurar que este señor es muy eficaz en su

area y ha trabajado en otros proyectos con nosotros y le aseguro que todo va a estar muy bien hecho.

M: No dudo que tengamos en las manos del señor Smith una verdadera colaboración y una guía en el proyecto que nos interesa. Yo quisiera que nos reuniéramos en un futuro muy próximo para que yo tenga la oportunidad de presentarlos con nuestro mayordomo Margarito...

S: Sí, tengo muchas ganas de conocerlo.

M: Y como usted sabe él va a ser el que coordine toda la situación del proyecto en cuanto a ello...pues ustedes dirán que día nos podemos volver a reunir y pongo yo de acuerdo a Don Margarito para que tengamos el gusto de que ustedes se conozcan.

A: Y quiero siempre que estén de acuerdo que en mi oficina estamos nosotros siempre para servirles en todo, en cualquier manera...

M: Siempre ha sido así, ingeniero, siempre ha sido.

A: De todas maneras fíjese que tenemos otra cita, que tengo que presentarle a otra persona y nos gustaría ya despedirnos.

M: Pues hombre...bueno y corto, pues mejor, ¿verdad?

A: Sí, como no...

M: Pues, que vayan ustedes con bien, y nos vemos próximamente entonces...

A: Como no.

S: Señor, otra vez...

M: Está usted en su casa...

VOCABULARIO

Línea		
1	*placer*	pleasure
1	*verlo de nuevo*	to see you again
3	*barbacoa*	barbecue
4	*esposa*	wife
4	*divertirse*	to have a good time
5	*contentos*	glad, happy
7	*presentar*	to introduce
8	*compañía*	company

VOCABULARIO (Continued)

Línea		
8	*soya*	soybeans
16	*demora*	delay
17	*traer de cabeza*	to be excited about something
18	*verdadero*	true
19	*beneficio*	benefit
22	*ambición*	ambition
22	*investigación*	investigation
24	*intervención*	participation
24	*pasiva*	passive
25	*esperanza*	hope
26	*comprender*	to understand
27	*encerrar*	to include, contain, involve
28	*equipo de trabajo*	work team
29	*asegurar*	to assure
29	*eficaz*	efficient, competent
33	*colaboración*	collaboration
33	*guía*	guide, lead
35	*mayordomo*	foreman
37	*coordinar*	to coordinate
43	*siempre ha sido así*	it has always been that way
44	*cita*	appointment
45	*despedirse*	to say goodbye
46	*bueno y corto*	good and short

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
20	...desde que primero comunicamos...	...desde que nos comunicamos por primera vez...
22	...que puedan ayudar la investigación...	...que puedan ayudar a la investigación...
39	...y pongo yo de acuerdo a Don...	...y me pongo yo de acuerdo con Don...

EPISODE 26.

Discussing Personnel Needs and Requesting an On-Site Visit

A: *Manuel Alvarado (landowner with large holdings of land)*
S: *Karl Schmidt (North American agricultural development worker)*
M: *Margarito Soliz (Alvarado's foreman)*

A: ¿Cómo encuentra usted el Ecuador?

S: Pues es un país con mil encantos, señor.

A: Qué bueno que le guste. A nosotros nos...pues nos da mucho gusto recibir a la gente de fuera y hacerla que se sienta bien, máximo cuando nos trae un beneficio como en este caso, ¿verdad? Ah, mire...aquí está precisamente Margarito. Margarito, quiero que el señor Smith lo conozca a usted y platiquen un rato acerca de los problemas que tiene consigo el manejo del proyecto de la soya que ya tenemos hablado.

M: Manuel, ya hace mucho que no lo veo, ¿cómo ha estado?

A: Muy bien, muchas gracias Margarito.

M: Que bien. Me han dicho que ya tiene algunos días acá, y como mayordomo quisiera tratar de cómo se va a mover este proyecto, de que vea el terreno, vea cómo es el campo que tenemos por acá.

S: Bueno, vengo precisamente para ver por encima las circunstancias del proyecto, y esta ocasión para mí es muy favorable de conocerle porque con usted voy a trabajar y vamos a colaborar en el trabajo en el campo. Ahora quiero saber algo como cuántos trabajadores tiene en este proyecto disponibles, y cómo es la tierra, etcétera.

M: Mire señor Smith, actualmente me encuentro con sesenta a setenta y cinco hombres...y cambio de temporada, porque aquí hay varios productos, de seguro puedo conseguirle otros veintincinco o treinta... en total ochenta y cinco a cien...¿no es cierto, señor?

A: Yo creo que sí, Margarito.

M: Otra cosa quisiera informarle, que esta gente está acostumbrada a trabajar, con buen sueldo, ¿verdad?, pero está acostumbrada a trabajar.

S: Y ¿cuáles cultivos han tenido en los últimos cinco años?

M: Bueno, mire, sabe, como estas zonas son semitropicales, hay una gran variedad de productos, ¿verdad? El producto que hemos tenido con los Estados Unidos siempre ha sido la soya. Yo creo que es el programa que usted está viendo...

S: Sí, precisamente.

M: Hay varias cosas ¿no?...y bueno, tres cosas principales que nosotros quisiéramos ver. Primeramente, la cutícula, ¿verdad? la tensión de la cutícula o la resistencia que tiene en este tipo de terreno...otra cosa, la sensibilidad de la luz, a veces en estas zonas no hay la luz suficiente para este producto y a veces encuentra...bien, y la otra es, ésta ¿no?, de que quisiéramos ver que si ustedes ya tienen una variedad experimentada para ver si esto nos va a dar un buen fruto.

S: Sería tal vez bueno que...me gustaría ver este mismo terreno, podemos pasar...

A: Desde aquí lo puede usted ver, desde aquí se puede ver, queda precisamente a lo largo de aquella hilada de árboles que ve usted al fondo entre la montaña...y, pues no se si lo vea usted bien...el horizonte...¿le alcanza usted a verlo?

M: Bueno, no sería mejor...lo paseo por todo este parque luego para que lo vea de una vez.

A: Me parece muy bien, Margarito, no se le olvide que nos vamos a reunir para festejar la llegada del señor Smith,...este fin de semana...

M: Muy bien.

VOCABULARIO

Línea

2	*mil*	one thousand
2	*encantos*	charms
4	*de afuera*	from outside
7	*platicar*	to chat, converse
8	*consigo*	with it
8	*manejo*	management
13	*mover*	to move
14	*terreno*	land
14	*campo*	countryside
15	*por encima*	superficially
16	*ocasión*	chance, opportunity
19	*disponible*	available
19	*tierra*	land
21	*temporada*	season
25	*informar*	to inform, report

VOCABULARIO (Continued)

Línea		
25	*estar acostumbrado a*	to be used to, accustomed to
26	*sueldo*	salary, wages
27	*cultivo*	crop
28	*zona*	zone
28	*semitropicales*	semitropical
34	*cutícula*	seed coat
34	*tensión*	tension, tautness
35	*resistencia*	resistence
36	*sensibilidad*	sensitivity
36	*luz*	light
38	*variedad*	variety
39	*experimentada*	proven, tried
43	*hilada*	row, line
44	*montaña*	mountain
45	*horizonte*	horizon
49	*festejar*	to celebrate

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
4	...la gente de fuera...	...la gente de afuera...
16	...es muy favorable de conocerle...	...es muy favorable para conocerle...
18	...cuántos trabajadores tiene en este proyecto disponibles...	...cuántos trabajadores tiene disponibles es este proyecto...
45	...¿le alcanza usted a verlo?...	...¿lo alcanza usted a ver?...

EPISODE 27.

The Landowner and Foreman Discuss the Status and Benefits of the Project

A: *Manuel Alvarado (landowner with large holdings of land)*
M: *Margarito Soliz (Alvarado's foreman)*

A: Qué gusto, licenciado, ¡qué bueno que está usted aquí!

M: ¡Qué linda fiesta!

A: Pués, estamos contentos por la llegada de este hombre.

M: Sí, yo lo conozco, es buena persona.

A: Pues, nuestras esperanzas yo creo también...

.. ¿Cómo están? Pasen...

.. Buenas noches...

...usted, qué opinión tiene usted que puedan tener los hombres cuando se enteren que tenemos este programa?

M: Yo no le veo ningún problema. Parece que la gente ya se dió cuenta que este proyecto está aquí, ¿verdad?, y que nos deje algo aquí para nuestra gente, pues van a quedar bien con el señor.

A: Qué bueno que usted tenga esa impresión...pues realmente es importante.

M: Muchas gracias.

A: Es importante que podamos darle una imagen que le inspire confianza, pues, a que pueda desarrollar y que el proyecto tenga un buen final, ¿no cree usted?

M: Sí, así lo creo. Precisamente tuve el gusto de conocer al ingeniero... platicamos acerca del proyecto, que me presentó también al señor Smith, aunque no sé todos los detalles, pero nada más con conocerle al ingeniero y que me presente al señor Smith...le veo bastante bien.

A: A mí también me causó muy buena impresión, y en realidad ahorita la perspectiva que yo creo se abre para nosotros es importante porque necesitamos que la tierra, ¿verdad, pues?, nos dé un futuro más seguro.

M: Aparte de eso...la conversación que tuvimos acerca del proyecto nos va a dejar aquí para nuestra comunidad algo de...y eso es lo importante...trabajar.

A: Yo sí creo que en ello mismo la gente vaya cobrando confianza en su

propio trabajo y los resultados le sean a la vez incentivos para tener pues mayores esfuerzos en sus actividades...¿no cree usted?

M: Mire, aparte de lo que estamos hablando, me gusta el proyecto por otro motivo es que la gente ociosa si la hubo, tenemos jovenes en la comunidad que necesitan trabajar...yo le veo del punto de vista de la comunidad.

A: Pues, sí, la situación en la tierra...realmente...

VOCABULARIO

Línea		
2	*linda*	beautiful, wonderful
2	*fiesta*	party
9	*enterarse*	to find out, learn about
10	*darse cuenta*	to take notice, find out
12	*quedar bien*	to give a good impression, leave a good image
16	*inspirar confianza*	to inspire trust
25	*futuro*	future
25	*seguro*	secure
27	*comunidad*	community
30	*incentivo*	incentive
33	*ociosa*	lazy
33	*joven*	young

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
8	...que opinion tiene usted que puedan tener los hombres cuando se enteren que tenemos este programa?...	...cual es su opinion de lo que piensen los hombres cuando se enteren de que tenemos este programa?...

EPISODE 28.

Problems with Insect Infestation

S: *Karl Schmidt (North American agricultural development worker)*
A: *Manuel Alvarado (landowner with large holdings of land)*
M: *Margarito Soliz (Alvarado's foreman)*

S: Pues sí, pues sí, espero hablar con el mayordomo de nuevo ahora, de cómo va el progreso en el proyecto, porque ya hace ratos que no hemos hablado de todo.

A: Lo estamos esperando, de un momento a otro está por llegar...

S: Muy bien...

A: Aquí viene, mire.

M: Buenas tardes.

A: ¿Qué tal, Margarito?

M: ¿Cómo ha estado?...¿Bien?

A: Bien, muchas gracias, ¿Qué nos cuenta?

M: Pues mire, les traigo malas noticias.

A: No me diga.

S: ¿Qué pasa?

M: Hasta ni siquiera quisiera hablar acerca de esto, francamente, pero tenemos un problema! Que va a ser algo difícil...acuérdense que cuando iniciamos este programa...vimos análisis de la tierra, vimos análisis de todo, ¿verdad?...de la semilla, de la calidad de la cutícula...en fin, todo eso creo que nos iba a servir, pero esto de las malezas, de la...que nos vienen, de los insectos...que es parte del insecto... entonces, la maleza nos viene...parece que hay un insecto que...nos ha llegado una plaga y no sé dónde ha llegado esto...¿verdad?...y el técnico ha de saber...parece que se le...este...el insecto se llama gramucidi rufitis...

S: Sí, sí se conoce, pero es raro ese caso.

M: Entonces no entiendo por qué nos ha llegado eso, solamente que haya venido en la misma semilla...

S: Pues, bueno, puede ser que ha llegado, aunque la semilla que trajimos era garantizada por pureza.

M: Pues yo no entiendo. Otro problema...eh...la dosis de insecticida que habíamos puesto en el campo nos ha enfermado una cantidad de gente...

S: ¿Cómo?

M: Los hombres enfermos...

S: ¿Desde cuándo se ha notado eso?

M: Pues ha venido así, lento, lento. Ví a la gente...estuve en la casa de...¿se acuerda de aquel señor Gutiérrez...el que me ayuda más, con quien cuento?...faltó, dos tres días, fui a verlo, y bien enfermo...nausea ¿no? y dice que ellos habían regado el campo...

S: ¿Fue después de eso que se notó los síntomas, pues?

M: Más o menos, sí...

S: Bueno, eso parece cosa excepcional...no creo que...pues hay que verlo...más a fondo, cómo es la causa de eso, por qué el malestar de los obreros y trabajadores, no debe resultar con esa química.

M: Sí, aparte de eso hay...ah, precisamente estuve viendo en el periódico, mire...hablando de insectos...hay una conferencia mundial sobre el procedimiento e utilización de la soya. Va a ser esto en México el 9 y el 14 de noviembre del 83. Así, ¿quién sabe? mire, pero parece que se va a tratar de ese mismo problema. Hay manera de salvar nuestro producto, pero sería bueno de todas maneras que esté en esta conferencia. Usted y el ingeniero podrían ir.

S: Bueno...seguro...no me había dado cuenta de esta conferencia que sería...

VOCABULARIO

Línea

2	*hace rato*	it has been a while
4	*de un momento a otro*	any moment now
4	*estar por (verbo)*	just about to
10	*contar*	to tell, to say
11	*traer*	to bring
14	*ni siquiera*	not even
16	*análisis*	analysis
17	*semilla*	seed
18	*maleza*	weed

VOCABULARIO (Continued)

Línea		
19	*insecto*	insect
21	*plaga*	plague
22	*técnico*	technician
24	*raro*	rare
28	*garantizado*	guaranteed
28	*pureza*	purity
29	*dosis*	dose
29	*insecticida*	insecticide
30	*enfermarse*	to get sick, ill
34	*notar*	to take notice, realize
35	*lento*	slow
37	*faltar*	to be absent
38	*nausea*	nausea
38	*regar*	to irrigate
39	*síntoma*	symptom
41	*excepcional*	exceptional
42	*malestar*	discomfort
43	*(producto) químico*	chemical
45	*periódico*	newspaper
45	*conferencia mundial*	world conference
46	*procedimiento*	procedure
46	*utilización*	utilization, use
48	*tratar de*	to deal with
49	*salvar*	to save
51	*darse cuenta*	to take notice

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
2	...ya hace ratos...	...ya hace rato...
14	Hasta ni siquiera...	Ni siquiera...
18	...creo que nos iba a servir...	...creí que nos iba a servir...

FE DE ERRATAS (Continued)

Línea	Incorrecto	Correcto
21	...y no sé dónde...	...y no sé de dónde...
39	...que se notó los síntomas...	...que se notaron los síntomas...
42	...cómo es la causa de eso...	...cuál es la causa de eso...
43	...con esa química...	...con ese producto químico...

EPISODE 29.

Asking a Local Teacher to Serve as Interpreter

C: *Carmen Chuquín (local teacher in Quechua-speaking community)*
S: *Karl Schmidt (North American agricultural development worker)*
M: *Margarito Soliz (local liaison)*

C: Mayordomo Margarito.....(quechua).....

S: ¿Qué pasa? No, no entiendo qué está hablando...no es español...

C: ¿No sabe quechua?

S: No, señora, no entiendo eso. Yo imaginé que todos en esta parte del país hablaban español...

C: No...aquí en esta comunidad casi nadien habla español, es una lástima, solamente unas dos personas, creo...el resto hablan solamente quechua...

M: Pues, fíjate, se me olvidó y se me pasó explicarle esto al señor... pero de alguna manera con el español logramos algo...

C: Sí, yo sé español, no habrá tanto problema...pero para la comunidad, sí...

M: ¡Qué pena! El señor Smith viene de los Estados Unidos...y viene con un programa para ayudarnos con la soya...por eso estamos aquí con usted, para pedirle un favor, ya sabe que siempre no falta de favores que pedimos...

C: Oh, sí, siempre los mayordomos vienen a pedir favores...entonces, usted es el señor Smith. Yo soy la señora Carmen Chuquín, mucho gusto en conocerle.

S: Mucho gusto.

M: Traemos un problema con la gente que tenemos del campo...ya sabe que tenemos aproximadamente setenta personas que están trabajando en el campo y él dirige el programa, en colaboración del gobierno. Tenemos varios problemas, ¿ve? Y por eso venimos con usted. ¿Le quiere explicar algo del problema?

S: Bueno. Es que estamos usando en el campo, para controlar una peste en la soya, pero que parece que hemos tenido un problemas con malestar de los trabajadores que...yo creo que ellos no entienden las instrucciones y no entienden la forma de controlar este insecto.

M: Es una plaga que nos ha llegado--gramofoides rufitis--que el señor me ha explicado, yo tampoco sé bien...y por eso ese problema y parece que lo que vamos a necesitar es que la gente, las personas que están

trabajando, que conozcan algo de este insecto, que lo puedan identificar al verlo...Pero como él trae instrucciones en español, por eso venimos con usted.

C: Sería excelente el programa, pero...como usted sabe, la comunidad casi todos hablan solamente quechua y entonces sería un problema.

S: Bueno, que hemos llegado a una maestra que entiende este idioma, que no sería entonces tanto problema enseñarles.

M: Pues cierto. ¿Te acuerdas del artículo que hallamos acerca de la conferencia?...eso nos puede ayudar a resolver el problema de la plaga, luego ya después podemos preparar para que ella nos asista con esto... nos ayude.

S: Muy bien...pero nosotros no entendemos todo acerca de esto...por eso vamos a esa conferencia en México del 9 al 14 de noviembre que viene...

C: Sería excelente...

S: Entonces vamos a llegar a entender más de cómo hay que controlar esto y toda la información necesaria para instruir después a todos en esta área de cómo controlar el insecto...

C: Muy bien.

S: Bueno, entonces ya tenemos nuestro contacto, nuestra maestra aquí, pero...

M: Profesora muy excelente, muy respetable en esta área, ella no nada más enseña, pero dirige el programa también...

S: Muy bien.

M: Así que si nos puede ayudar con este problema, ya sabe de esto y pues, estaremos gustosos...el señor Don Manuel ya sabe de esto y también está dispuesto a ayudarnos.

C: Con todo lo que esté a mi alcance, con todo gusto.

M: Entonces nos despedimos por ahora y muy pronto volvemos.

C: Pues vuelvan, pues vuelvan, entonces, hasta eso yo comunicaré a la comunidad para ver que dicen...porque yo sola también no puedo decidirme, tengo que comunicar a los padres de familia, a la comunidad para ver qué opinan ellos porque así no más se puede hacer el programa entonces...

VOCABULARIO

Línea		
1	*quechua*	Indian language spoken in Peru, Bolivia, Ecuador
4	*imaginar*	to imagine, think
6	*es una lástima*	it is a pity
7	*resto*	rest, remainder
9	*lograr*	to achieve, attain
14	*favor*	favor, service
22	*colaboración*	collaboration, cooperation
25	*peste*	pest
28	*instrucciones*	instructions
37	*maestro*	teacher
37	*idioma*	language
38	*enseñar*	to teach
40	*resolver*	to solve
41	*preparar*	to prepare
41	*asistir*	to help, assist
47	*información*	information
50	*contacto*	contact
52	*respectable*	respectable
56	*estar gustoso*	to be delighted
57	*estar dispuesto a*	to be willing to
58	*alcance*	reach
62	*decidir*	to decide
62	*padres de familia*	parents
63	*así no más*	that is the way

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
6	...casi nadien habla...	...casi nadie habla...
9	...con el español logramos algo...	...con el español lograremos algo...
14	...ya sabe que siempre no falta favores que pedimos...	...ya sabe que nunca nos faltan favores que pedirles...

FE DE ERRATAS (Continued)

Línea	Incorrecto	Correcto
22	...en colaboración del gobierno...	...en colaboración con el gobierno...
23	...por eso venimos con usted...	...por eso venimos donde usted...
26	...hemos tenido un problemas...	...hemos tenido un problema...
35	...la comunidad casi todos...	...en la comunidad casi todos...
37	...hemos llegado a una maestra...	...hemos venido donde una maestra...
52	...ella no nada más enseña...	...ella no sólo enseña...
61	...porque yo sola también no puedo decidirme...	...porque yo sola no puedo decidir...

EPISODE 30.

Asking a Local Teacher to Help with Night Classes

C: *Carmen Chiquín (local teacher in Quechua-speaking community)*
S: *Karl Schmidt (North American agricultural development worker)*
M: *Margarito Soliz (local liaison)*

C: Quechua.....

S: No entiendo que está diciendo...

C: ¿No habla español?...¿No habla runa shimi?

M: Sí, español, sí...

C: Habla español pero no habla quechua...oh, perdón...yo pensé, como estaba hablando en quechua con el mayordomo...

M: Es el ingeniero Smith, técnico de los Estados Unidos.

C: Mucho gusto, yo soy Carmen Chuquín, soy la profesora de esta comunidad.

S: Mucho gusto.

M: También dirige el programa, profesora y directora de la escuela.

S: Muy bien. Qué bueno conocerla.

M: Tiene muchos años aquí con nosotros...muy preparada.

C: Gracias.

M: Fíjese Carmen, venimos aquí a molestarla para un problema que traemos aquí en la comunidad...viene el señor de Estados Unidos y trabaja con el programa que nos está ayudando con la soya y lo que sucede...se nos han enfermado dos o tres personas...y quién sabe, él, le podrá explicar algo...

S: Bueno, es que tenemos un proyecto aquí de levantar unos cultivos de la soya y que aquí trabajamos en la hacienda de ese señor que...y toda la gente allá trabaja en los campos y hemos tenido un problema de unos insectos y cuando tratamos de aplicar un pesticida que los obreros dicen que sufren de un malestar después y en fin, que parece que ellos no entienden muy bien como cultivar la soya...entonces, creo que es mejor que buscamos cómo enseñarles, tal vez en una forma formal, como en una clase como ésta y entonces venimos a pedirle si pudiera ayudarnos en dar unas clases cómo cultivar la soya.

C: Excelente sería...con mucho gusto le podríamos ayudar aquí.

M: Sí, hemos dado clases por la noche.

C: Sí, hace dos años teníamos un programa de alfabetización por la noche...¿verdad?

S: ¿Han tenido experiencia con enseñar sobre agricultura?

C: No...no, pues se enseña muy poco, no se ha enseñado mucho, no tenemos materiales tanto aquí.

S: Bueno, no hay problema, porque, mire, ahora nosotros y también el ingeniero que trabaja con nosotros vamos a ir a una conferencia que ahora toma lugar en México el 9 al 14 de noviembre. Y allá podemos conseguir todos los materiales necesarios que le pueda enseñar aquí.

C: Qué bueno. Muy bien. Entonces, ¿se van a la conferencia ustedes?

M: No, pues no, yo no voy, va el ingeniero Antonio...

C: Ah sí, le conozco al ingeniero Antonio.

M: Está ayudando Don Manuel también, porque Don Manuel es el que está prestando sus tierras.

C: Ajá, qué bueno.

S: Nosotros vamos y después de asistir a esta conferencia podemos volver y traer todos los textos o los papeles, lo que sea para dar unas clases sobre este control de insectos en la soya.

C: Excelente, excelente.

M: ¿Cuándo vuelven? ¿Inmediatamente de noviembre, terminándose la conferencia?

S: Sí. Vamos a volver pronto porque hay que empezar con la sembrada de nuevo y todo.

M: Muy bien.

C: Qué bien. Entonces, mucho gusto en conocerle. Vuelvan. Gracias por traer al señor Smith.

VOCABULARIO

Línea

3	*runa shimi*	quechua
7	*ingeniero*	engineer
8	*profesor*	teacher

VOCABULARIO (Continued)

Línea		
10	*director*	director
12	*aquí*	here
12	*preparada*	learned
14	*molestar*	to inconvenience, trouble
19	*levantar*	to raise
22	*aplicar*	to apply
23	*sufrir*	to suffer
25	*buscar*	to look for
26	*clase*	class
30	*alfabetización*	teaching people to read and write
34	*material*	material
38	*conseguir*	to get, obtain
43	*prestar*	to lend
45	*asistir*	to attend
46	*lo que sea*	whatever
51	*siembra*	planting

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
14	...a molestarla para un problema...	...a molestarla con un problema...
14	...que traemos aquí en la communidad...	...que tenemos aquí en la comunidad...
25	...es mejor que buscamos...	...es mejor que busquemos...
32	...con enseñar...	...en enseñar...
33	...no tenemos materiales tanto aquí...	...no tenemos tanto material aquí...
37	...toma lugar...	...tiene lugar...
38	...que le pueda enseñar aquí...	...para que pueda enseñar aquí...
49	...inmediatamente de noviembre...	...inmediatamente en noviembre...
51	...con la sembrada...	...con la siembra...

EPISODE 31.

Discussing the Details of the Night Classes

C: *Carmen Chuquîn (local teacher in Quechua-speaking community)*
S: *Karl Schmidt (North American agricultural development worker)*
M: *Margarito Soliz (local liaison)*

M: Señora Carmen.

C: Buenos días...Don Margarito...¿Cómo está señor Smith?

S: Muy bien, gracias, ¿cómo está? Mire...que llegamos de la conferencia y ya le traigo todos los libros para programa de capacitación permanente para adultos...

C: Oh! Qué bueno!

S: Eso lo quiero usar entonces para las clases que va a dar a los trabajadores.

C: Ah, ah...está muy bien...entonces voy a comunicar a los de la comunidad.

S: Aquí tienen todo lo que tienen que aprender para cultivar la soya... en varias lecciones.

C: Está muy interesante...pero el problema es que está todo en español... y los de la comunidad hablan solamente quechua, entonces...

S: Ah, no me diga...

C: Entonces, ¿qué vamos a hacer?

S: Bueno, eso sí representa una dificultad.

C: Pero, mire...yo puedo traducirlos...

S: Muy bien, qué bueno que lo haga...y ¿cuánto tiempo necesita para hacerlo?

C: Déjeme pensar...

S: Son...no sé cuántas lecciones.

C: Está mucho...déjeme pensar, tengo que enseñar, tengo que programar, tengo que encontrarme con el supervisor, la dirección también, no puedo en una semana...

S: Es que en un mes empezamos ahora la sembrada de nuevo y queremos que todos entiendan por lo mínimo un poco de cómo es el proceso.

M: Precisamente me preguntaba el señor si fuera posible cuatro noches por semana que hubiera clases.

C: Bueno, no sé si...usted supo, antes nosotros teníamos cinco noches por semana, pero había un problema, que no asistían, el problema es que iban a la hacienda donde el patrón a trabajar y venían bien cansados y...entonces...

S: Tal vez menos veces deben llegar...

C: Sí, sería...dos o tres noches por semana sería justo, porque todas las semanas, por ejemplo de lunes hasta viernes todas las noches es muy cansado...

S: Bueno, tal vez, digamos, martes y jueves, por dos noches sería bueno, ¿o más? ¿qué cree?

C: Pues sería bueno martes y jueves por la noche, sería excelente.

M: Tenemos sesenta hombres...¿verdad?

C: ¿Sesenta hombres?!

M: Y en dos noches, ¿tenemos lugar? Necesita otra profesora o otro profesor, no sé...

C: Casi siempre solemos enseñar treinta personas por cada profesor o profesora. Sería necesario otra persona indígena.

S: ¿Sería difícil? ¡Podría conseguir otra persona para hacer esto?

C: Bueno, no tan difícil...primero, déjeme traducir este libro...ahora es lunes, ¿verdad? Entonces por qué no mandaría...para un mes, dentro de un mes...mande entonces...así quedamos.

M: Bueno, pasamos otra vez.

C: Visiten pues a la escuela...y entonces vengan a conversar más de estos problemas...entonces estamos al tanto...Mucho gusto de saludarles.

M: Carmen, salúdele a Germán, por favor.

C: Gracias...vengan otra vez para conversar.

VOCABULARIO

Línea

4	*capacitación*	capacitation, training
5	*permanente*	permanent

VOCABULARIO (Continued)

Línea		
9	*tener que*	to have to
11	*lecciones*	lessons
13	*interesante*	interesting
17	*representar*	to represent
18	*traducir*	to translate
24	*supervisor*	supervisor
24	*dirección*	administrative office
27	*mínimo*	minimum, at least
35	*justo*	fair
45	*soler*	to be used, accustomed to
46	*indígena*	native
50	*así quedamos*	it is agreed
53	*estar al tanto*	to be fully informed, to be in touch with events

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
11	Aquí tienen todo lo que tienen...	Aquí está todo lo que tienen...
26	...en un mes empezamos ahora la sembrada.	...en un mez empezamos la siembra...

EPISODE 32.

Discussing Problems with the Night Classes

C: *Carmen Chuquín (local teacher in Quechua-speaking community)*
S: *Karl Schmidt (North American agricultural development worker)*
M: *Margarito Soliz (local liaison)*

M: Bueno, ¿cómo le gustó la cena, señor Smith?

S: Muy buena, pero sabe, qué, me dieron la sopa muy caliente.

M: Carmen, ¿cómo está?

S: Profesora...

C: Señor Smith, ¿cómo les ha ido?

S: Muy bien.

M: Veníamos de cenar, y me venía platicando que le dieron la sopa un poco caliente, pero no pues, que así es el sabor.

C: Sí, a veces así nos pasa aquí, así no sea costumbre...Estoy muy ocupada aquí trabajando fuerte con los adultos el martes y jueves y también enseñando a los niños y me ha costado trabajo traducir los libros que usted me dió, pero sin embargo estamos logrando bastante bien.

M: Ya han iniciado las clases, ¿verdad?

C: Sí, ya hemos iniciado las clases y se ve bastante bien, se ve bastante bien.

M: Pero fíjese, el jueves pasado, y entiendo que tiene clases el martes y jueves, ví a unos de los hombres allá en la plaza y creo, este...pensaba que estaban enfermos, pero vienen todos ¿verdad?

C: Sí, como no, todos vienen...Mire, hay un problema...Bueno, yo me fuí a la dirección provincial y el director me cedió, viendo que tenía tantos alumnos, me dió a otra profesora, pero sucede que la profesora está enferma, está con una gripe muy fuerte, especialmente esta semana, entonces no ha venido. Entonces, qué es lo que yo hice: dividí dos grupos, un grupo de treinta personas viene el martes y el otro grupo viene el jueves. Es seguramente por eso, el grupo que no tenía clase esa noche estuvieron andando, no sé.

M: El problema con la profesora nos va a retrazar algo la enseñanza...

S: Entonces, no están recibiendo dos clases por noche, sino una sóla clase.

C: No creo que vaya a ser problema tanto...porque yo oí que la profesora está mejorándose, no tenga pena, pues quizá en una semana seguiremos con las clases normales...

S: Bueno, se puede recuperar el tiempo perdido.

C: Creo que sí, eh...sí...trabajaremos fuerte, entonces recuperaremos...

M: Y los hombres ¿vienen descansados bien o descansan más o menos, porque parece que...?

C: Bueno, digo que está todo bien, pero sin embargo veo que hay problemas, porque usted sabe que trabajan muy fuerte en la hacienda y salen a las seis y a veces comen muy poco almuerzo y entonces no comen bien y entonces se sienten muy cansados y yo les doy razón que no vienen... si yo estuviera trabajando así mismo, tampoco asistiera si estoy cansada tanto...ese es el problema...de todas maneras está el problema bien. Supongo. Yo creo que lo que he traducido al quechua está bien pero yo creo que sería bueno que ustedes se presencien la clase...¿por qué no se quedan?...una hora no más creo...en una hora ya iniciaremos las clases, ¿por qué no regresan? o si no, miren los libros como les he traducido y si no más están cansados, acá no más hay una tienda que pueden tomar cola...no sé, o podemos irnos a tomar cola, o...pero de todas maneras yo estoy ocupada, tengo que preparar para las clases...

M: Un café o algo...perdemos un ratito y volvemos pronto...

S: Sí, sí...me gustaría ver cómo hace clase...

C: Por favor, vuelva...Bueno, entonces, hasta lueguito...ya nos vemos...

VOCABULARIO

Línea

1	*gustar*	to like
1	*cena*	supper
2	*sopa*	soup
8	*sabor*	flavor
9	*costumbre*	custom, habit
10	*adulto*	adult, grown-up
11	*costar trabajo*	to find it hard to
14	*iniciar*	to start, begin
21	*provincial*	provincial
21	*ceder*	to hand over, give-in

VOCABULARIO (Continued)

Línea		
23	*gripe*	cold
25	*dividir*	to divide
28	*retrasar*	to delay
32	*mejorarse*	to get better
34	*recuperar*	to recuperate
36	*descansar*	to rest
40	*almuerzo*	lunch
41	*dar razón*	to agree with something
42	*tampoco*	neither, not...either
45	*presenciar*	to be present at
46	*quedarse*	to stay
48	*acá no más*	very near here
49	*cola*	soda
54	*hasta lueguito*	see you in a little while

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
10	...trabajando fuerte...	...trabajando bastante...
12	...estamos logrando bastante bien.	...lo estamos logrando bastante bien.
31	...vaya a ser problema tanto...	...vaya a ser tanto problema...
42	...si estoy cansada tanto...	...si estoy tan cansada...
45	...que ustedes se presencien...	...que ustedes presencien...
49	...una tienda que pueden...	...una tienda donde pueden...
53	...ver cómo hace clase...	...ver cómo da clase...

EPISODE 33.

Explaining the Termination of the Education Project

C: *Carmen Chuquín (local teacher in Quechua-speaking community)*
S: *Karl Schmidt (North American agricultural development worker)*
M: *Margarito Soliz (local liaison)*

M: Carmen.....(quechua).....

C: ¿Cómo está?

S: Muy bien, gracias

M: ¿Cómo va todo? Bien...¿verdad?

C: Todo está caminando bien, hasta ahora...

M: Qué bien, qué bien!...Pasamos nada más para darle las gracias, como ha cooperado con nosotros y el señor viene muy conforme y contento ya que lograron, lo que hemos logrado...

S: El proyecto ha sido un éxito para nosotros. En el proyecto...los obreros aprendieron bastante.

C: Es un placer que estén satisfechos...

S: Ahora ya que el proyecto se termina quiero dar mis gracias por el trabajo que ha hecho y ahora que ya pueda seguir con una rutina más normal, no tanto con el trabajo de noche con los trabajadores entonces...

M: Dice que también le ha gustado estar en la comunidad entre nosotros, la gente, que ya tiene amigos...

C: Ojalá...

M: Y...

S: Aprendiendo a hablar también un poco de quechua.

C: Seguro que haya aprendido algo...es difícil...pero si se enrola con ellos es fácil aprender...son buena la gente aquí...pero me sorprende...primero, gracias por lo que me viene a felicitar...eh, pero decir que terminó el proyecto me sorprende...no es tan bueno porque siempre cuando se planifica un proyecto es para mantenerlo... esto yo digo por la experiencia mía, porque hace cinco años vinieron un grupo de Cuerpo de Paz y ofrecieron un programa de educación bilingüe en esta comunidad y vinieron con material tal como usted vino y todo estaba excelente, pero de repente ellos dijeron que ya los fondos se terminó, entonces que regresaban...Esto todo es un

problema grande, porque el programa así...el programa quedó cortado... no teníamos más fondos, no podíamos aumentar más libros, entonces no quedó fondos...no quedó nada...entonces yo creo que este es uno de los problemas grandes que existe con los que hacen el programa...la gente que viene de los Estados Unidos.

M: Sí supe un poquito de eso. ¿Hace como dos años dice que fue esto?

C: Esto fue en el 79.

M: Ya hace años...los trabajadores...varios dicen: "ay, que bien la escuela...y quieren seguir las clases...hasta tienen amigos que van a seguir viniendo a estudiar más...

S: Es una lástima que el curso no pueda seguir, pero el proyecto que yo guío aquí no sigue...entonces no puedo seguir financiando un curso para nadie...

M: ¿Qué es esto?...no me daba cuenta de esto...

S: Bueno...quisimos la educación para solamente para que ellos trabajen en el experimento y realmente ya que se termina el proyecto no hay manera de financiar más cursos como han hecho...

C: ...Eso es lo que digo, que es muy malo que ofrezca un programa temporal...

S: Todos tienen razón, pero yo no puedo controlar este aspecto.

C: De todas maneras gracias...muchas gracias...por lo menos estos señores han tenido un programa temporal, de todas maneras fue un éxito.

S: Sí para ellos...

C: Entonces...

VOCABULARIO

Línea

6	*nada más para (verbo)*	only to (verb)
7	*conforme*	satisfied, content
10	*aprender*	to learn
11	*estar satisfechos*	to be satisfied
12	*terminar*	to finish, end
13	*rutina*	routine
16	*entre nosotros*	among us

VOCABULARIO (Continued)

Línea		
18	*ojalá...*	I hope so
21	*enrolarse con*	to mingle with
23	*sorprenderse*	to be surprised, amazed
23	*felicitar*	to congratulate
25	*mantener*	to keep going
27	*ofrecer*	to offer
28	*bilingüe*	bilingual
28	*tal como*	as
29	*de repente*	suddenly
30	*fondos*	funds
31	*cortar*	to cut
34	*existir*	to exist, be
40	*seguir viniendo*	to keep on coming
42	*financiar*	to finance
49	*temporal*	temporary

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
13	...y ahora que ya pueda...	...y para que ahora ya pueda...
21	Seguro que haya aprendido...	Seguro que ha aprendido algo...
30	...los fondos se terminó...	...los fondos se terminaron...
32	...no quedó fondos...	...no quedaron fondos...
45	...quisimos la educación para solamente para que ellos...	...quisimos la educación solamente para que ellos...

EPISODE 34.

Visit to a Soybean Demonstration Plot

F: *Félix Carvallo (local agricultural extension agent)*
V: *Vickie Sigman (North American agricultural development worker)*

F: Déjame mostrarte Vicki...éstos son algunos de los experimentos que estamos desarrollando aquí en la región con el propósito de que los campesinos comiencen a ver los resultados de este nuevo cultivo, la soya...¿Qué te parece?

V: Están muy bonitos...están muy sanos.

F: Sí, hay mucho trabajo puesto aquí por investigadores, expertos, etcétera, así que pensamos que va a funcionar muy bien, aunque tenemos problemas, no te creas que no.

V: Cómo no...¿Hay un programa en donde pueden venir los agricultores a ver el experimento y preguntar cuestiones?...cosas como eso...

F: Sí, mira...nosotros lo que hemos hecho, a través de la estación local, estamos invitándolos a días de campo, entonces ellos vienen, platican con nuestros técnicos, observan de cerca las plantas y se dan idea de que puede ser algo rentable para ellos...así que definitivamente estamos tratando de incorporar este cultivo a la región.

V: Este es un buen método para que ellos puedan saber y entender cosas sobre la soya, ¿no? ¿Usted menciona un tipo de problema que han tenido?

F: Sí...uno de los agricultores que adoptó el cultivo nos ha reportado que tiene un problema con las hojas...déjame mostrarte.

V: ¡Ah, bien!

F: Mira, ¿sí puedes ver esta hoja?...bueno...la parte de los bordes, en el caso de este agricultor, se amarilléa y después comienza a avanzar hacia el interior.

V: Están amarillas las hojas...¿ellos sí hicieron un análisis de suelo antes de la siembra?

F: Bueno, mira, lo que nosotros hicimos fue que, para apoyarlo, antes de la siembra, precisamente, tomamos muestras y las llevamos a nuestros laboratorios y encontramos algunas deficiencias de potasio, de magnesio, de manganeso y de calcio.

V: De potasio...ah...tal vez ése puede ser el problema, porque hay un deficiencia de potasio que sale en las hojas de la soya y se pone amarillo como usted está diciéndome.

F: Bueno, mira, quizá te pueda ayudar lo que te comento...la parte amarilla después se pone café y comienza a desmoronarse...

V: ...adentro...

F: Ajá...y entonces al final te queda la hoja rasgada...

V: Yo creo que tal vez es la deficiencia de potasio. El recomendación para quitar esa deficiencia es antes de la siembra hechar 25 kilogramos por hectárea de potasio. Pero así como ya salieron las plantas, lo que puede hacer el persona que tiene ese problema es hechar el mitad de la recomendación y hechar el potasio por banda en los surcos...y yc creo que eso va a quitar el problema.

F: Pues, ojalá, porque hemos intentado algunas otras cosas y no se nos había ocurrido que podría ser un problema de potasio y vamos a hacer el esfuerzo porque no queremos perder esta cosecha, va a ser el testigo, la muestra para los demás agricultores, así que pues apreciamos tu consejo. Déjame mostrarte otras parcelas que tenemos aquí...

V: Muy bien.

F: Para que te des una idea de qué tipo de desarrollo tenemos...

VOCABULARIO

Línea

2	*propósito*	purpose
5	*sano*	healthy
6	*poner*	to contribute
11	*estación (de radio)*	radio station
12	*día de campo*	field day
14	*darse una idea*	to get an idea of, form an impression of
14	*rentable*	profitable
20	*reportar*	to report, notify
21	*hoja*	leaf
23	*borde*	edge, border
24	*amarillearse*	to turn itself yellow
25	*avanzar*	to move forward
36	*desmoronarse*	to crumble, fall apart
38	*rasgado*	ripped
43	*por banda*	in a band
45	*intentar*	to try

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
9	¿Hay un programa en donde pueden venir los agricultores a ver...	¿Hay un programa para que los agricultores puedan venir a ver...
10	...preguntar cuestiones...	...hacer preguntas...
13	...y se dan idea...	...y se dan una idea...
32	...porque hay un deficiencia...	...porque hay una deficiencia...
33	...y se pone amarillo...	...y se ponen amarillas...
39	El recomendación...	La recomendación...
40	...25 kilogramos por hectárea de potasio...	...25 kilogramos de potasio por hectárea...
42	...el persona...	...la persona...
44	...en los surcos...	...entre los surcos...
44	...a quitar el problema...	...a resolver el problema...

EPISODE 35.

Cooperatives and Subsistance Farming in Rural Latin America

S: *Karl Schmidt (North American agricultural development worker)*
F: *Félix Carvallo (local extension agent)*

S: Pues muy bueno que me trajo por acá como hablamos en la oficina, quiero ver mucho de la agricultura en esta región. Como puedo ver, la tierra es bastante plana. ¿Cuáles son los cultivos mayores en esta área?

F: Bueno, mira, tenemos aquí maíz, tenemos soya...

-- Buenas tardes ingeniero.

F: Buenas tardes, buenas tardes ¿cómo les va?

S: ¿Quienes son?

F: Ellos son ejidatarios aquí de la región. Seguramente van ahorita a la labor...Entonces, como te decía, tenemos soya, tenemos algunos frutales, ¿verdad? y tenemos algo de hortalizas, también estamos con ganado bovino y caprino.

S: Muy bien...es bastante diversificado...

F: Sí, sí...es una agricultura...nos ayuda mucho el clima y nos ayuda mucho el tipo de suelo.

S: Bueno, ¿qué tipo de suelo son?

F: Bueno, aquí como puedes ver tenemos un suelo franco, ¿verdad?... suelo de primera calidad y en realidad el hecho de que sea plano también permite mecanización. No es muy frecuente que en este país tengamos esa situación...normalmente hay mucha ladera, pero esta región se presta a este trabajo...

S: Muy bueno...y ¿cómo son los agricultores aquí?...o decir ¿cuánto terreno tiene cada uno?

F: Bueno, mire, tenemos dos tipos de agricultores...los que llamaríamos los grandes, ellos tienen aproximadamente cincuenta, sesenta hectáreas cada uno, y los pequeños, que son fundamentalmente, les llamamos minifundistas, y no tienen más de una o dos hectáreas...

S: ¿No más que eso...?

F: Sí, son prácticamente agricultores de subsistencia...solo ellos producen y lo que hacen con ese grano, lo dedican al consumo interno de la familia y para consumo de los animales y lo demás pues lo venden, pero es muy poco...

S: Bueno, entonces en ese proyecto de desarrollo rural vamos a tener que tratar pues con los dos...

F: Sí, definitivamente.

S: Y con los...dicen minifundistas...

F: Sí, sí, minifundistas...así les llamamos aquí...

S: Y los de tamaño comercial...

F: Sí, que no son tantos, pero son los que producen más en la región...

S: ¿Cómo son los...el crédito aquí? ¿Cómo son los bancos?

F: Bueno, tenemos el banco del gobierno, que le llamamos el banco de crédito rural y este banco da créditos tanto a los grandes como a los pequeños, pero a los pequeños se les da con tasas privilegiadas... o sea tasas menores que las tasas comerciales...Sí, claro, para que ellos puedan tener crédito adecuado...

S: Muy bien. ¿Sabe qué? Usted me pudiera ayudar con el proyecto aquí, por si tienen algún datos...de la producción...de hace años...a ver... si no tienen sino de los últimos diez años, sería fabuloso...

F: Bueno, no, no creo que tengamos de hecho hasta entonces porque el sistema de estadísticas apenas se inició dos o tres años...pero probablemente pudiéramos darte algo de información, no mucha, pues, y lo que podemos hacer ahorita es pasar a la oficina para que tú vieras algunos datos y, si tienes algunas preguntas, buscaríamos en otro lugar...

S: Muy bien, muy bien. Bueno, entonces vamos...

VOCABULARIO

Línea

9	*ejidatario*	(Mex.) member of an 'ejido' a type of communal farming established by the government
10	*labor*	labor, farm work
11	*frutales (árboles)*	fruit trees
11	*hortalizas*	vegetables
12	*bovino*	bovine, sheep
12	*caprino*	goats
13	*diversificado*	diversified

VOCABULARIO (Continued)

Línea		
15	*suelo*	ground, soil
17	*franco*	clean, free, good
20	*ladera*	slope
23	*terreno*	ground, land
27	*minifundista*	small land holder
29	*subsistencia*	subsistence
43	*tasa*	rate
50	*estadísticas*	statistics

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
11	...también estamos con ganado...	...también tenemos ganado...
16	...tipo de suelo son...	...tipo de suelo es...
21	...se presta a este trabajo...	...se presta para este trabajo...
22	...o decir ¿cuánto...	...quiero decir ¿cuánto...
47	...por si tienen algunos...	...si tiene algunos...
48	...si no tienen sino de...	...si tiene de...
49	...tengamos de hecho hasta entonces...	...tengamos desde entonces...
50	...se inició dos o tres años...	...se inició sólo hace dos o tres años...
52	...que tú vieras...	...que tú veas...

EPISODE 36.

Problems with Providing Extension Services

V: *Vickie Sigman (North American agricultural development worker)*
F: *Félix Carvallo (campesino)*

V: Bueno, el ingeniero Rodríguez del Banco Central me envió para platicar con usted sobre el asunto de agricultura aquí, y gracias para enseñarme sus parcelas y la milpa y todo...

F: Cómo no, cómo no...

V: Hay otra cosa que me interesa, es el asunto de extensión.

F: Sí.

V: Trabajo con gente que quieren mejorar la sistema y primero queremos hablar con gente del campo, los agricultores que usan los servicios de extensión. ¿Usted tiene un poco de tiempo de hablar conmigo sobre ese asunto?

F: Usted no más pregunte.

V: Gracias señor muy amable. Bueno, primero, ¿hay una oficina de extensión en el región?

F: Sí, cómo no, allá en el pueblo. Hay una, sí.

V: ¿Sabe cuántos trabajan en la oficina?

F: Mire, yo creo que muchos...pero al campo nada más viene uno.

V: ¿Nada más que uno?

F: Uno...

V: Ah, entonces, usted más que todo trabaja solamente con un extensionista.

F: Bueno, los ejidatarios y yo, porque...pues nada más uno viene a vernos.

V: Ah, ¿él viene de vez en cuando, o regularmente, o cómo?

F: Una vez al mes si tenemos mucha suerte.

V: ¿Y qué tipo de trabajo hace él cuando viene?

F: Bueno, pues él viene y nos pregunta que cómo va la cosecha, y que si la siembra, y que si la maquinaria, pero pues nada más pregunta y no nos da buenos consejos, porque él más ni sabe...

V: ¿No sabe?

F: No, pues es un muchachito que acaba de salir de la escuela y... nosotros aquí yo creo que sabemos más que él.

V: Entonces ellos son muy jóvenes...

F: Sí pues, es que pues los que saben ni viene para acá.

V: ¿Y ustedes piensan que ellos no saben tanto sobre los problemas que hay?

F: Pues mire, nosotros tampoco sabemos, pero pues el problema es que con lo poquito que tenemos pues ahí vamos, ahí vamos caminando...Nos gustaría que vinieran, que supieran lo que hacen, pero pues no...

V: Si ellos no saben cuando viene, ¿regresan a la oficina a buscar información y a regresar...o cómo?

F: Pues, dicen que van y, por ejemplo allí en mi parcela yo tenía un problema con la milpa, estaba verde, no más no crecía...entonces yo le dije, oiga, pues ayúdeme, y vino el técnico y allí se puso a hacer algo con el suelo y se fue y no ha regresado y pues yo estoy esperándolo...

V: Se fue de una vez entonces, ¿ah?

F: Pues sí...

V: Entonces, si hay unos dos problemas más fuertes, son los problemas que no vienen ellos y que a veces no saben...

F: Así es.

V: Ajá, entiendo. ¿Hay otros problemas que ustedes tienen?

F: Pues sí. Que no quieren trabajar con el grupo...ellos quieren ir no más con uno y pues con el comisariado ejidal pues que es aquí el que tiene todo...pero no vienen con el grupo, con los que necesitamos...

V: Entonces, ¿usted piensa que es mejor que él trabaja con grupos?

F: Pues sí...

V: Si ellos quieren, ¿ustedes van a juntarse, a tener pláticas y cosas como esas...?

F: Sí. Allá tenemos nuestra escuela, nos reunimos allí, asambleas, y les invitamos, pues que vengan...

V: Que vengan, bueno, OK, entiendo eso...¿Y cuáles otras cosas son importantes?

F: Bueno, pues el otro problema es que vienen y nos dicen que pongamos

la semilla y nos dicen que la maquinaria, pero pues de dónde?...no tenemos dinero, pues si apenas la cosecha alcanza para darle a la familia y para los animalitos...pero así para ponerlo moderno, no alcanza. Entonces que vengan pero que haya dinero, ¿verdad?, que haya pues para la siembra, que haya para todo. Si no pues ¿de qué sirve esto?

V: Sí, ese es el problema ¿no? Bueno, como voy a hablar con ellos, y vamos a averiguar qué podemos hacer ¿no?

F: Pues a ver que pasa, porque yo ya estoy muy decepcionado, pero bueno...como dicen, a ver que pasa.

V: Sí señor. Bueno, entonces, gracias...muy amable.

F: Bueno, adios.

V: Adios.

VOCABULARIO

Línea		
2	*asunto*	topic, subject matter
3	*parcela*	piece of ground, small holding
3	*milpa*	corn
11	*...no más...* *(Usted no más pregunte)*	just (you just ask)
20	*ejidario (Mex.)*	member of an 'ejido' a type of communal forming established by the government
22	*suerte*	luck
26	*consejo*	advice
28	*muchachito*	young man
35	*poquito*	little bit
51	*comisario ejidal (Mex.)*	'ejido' commissioner
55	*juntarse*	to come together, meet, assemble
70	*decepcionado*	disappointed

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
2	...el asunto de agricultura...	...el asunto de la agricultura...
7	...la sistema...	...el sistema...

FE DE ERRATAS (Continued)

Línea	Incorrecto	Correcto
9	...tiempo de hablar conmigo...	...tiempo para hablar conmigo...
13	...el región...	...la región...
37	...no saben cuando viene...	...no saben cuando vienen...
46	...si hay unos dos problemas...	...si hay dos problemas...
53	...que él trabaja con grupos...	...que él trabaje con grupos...

EPISODE 37.

Mixed Corn and Soybean Production in a Well-Developed Agricultural Region

S: *Karl Schmidt (North American agricultural development worker)*
F: *Félix Carvallo (local agricultural ministry official)*

S: Bueno ingeniero, como me dices que no hay casi datos en la oficina de largo plazo, tal vez sería mejor que usted me dice cómo ha sido la producción en esta área. Por ejemplo, ¿cuánta es la superficie que le corresponde en esta área?

F: Bueno, aquí tenemos aproximadamente cincuenta mil hectáreas, es una región bastante grande, y de esas cincuenta mil hectáreas, cuarenta mil más o menos dedicamos a la producción de maíz. El resto, tenemos unas cinco mil de soya y hortalizas. Eso.

S: Muy bien. Y ¿cómo es el rendamiento de maíz en esta área?

F: Es bueno, muy bueno. Yo pienso que para este año vamos a tener entre dos y tres toneladas por hectárea, que para esta región es bastante aceptable, considerando algunos problemas que tenemos de variedades...

S: ¿Y la soya?

F: Bueno, de soya estamos teniendo hasta 5 o 6 toneladas y esperamos mejorar bastante...

S: A ver, ¿cómo son los costos de la producción, por ejemplo del maíz? ¿Cómo lo ve?

F: Nosotros aquí lo que hacemos es calculamos los costos de producción tomando en cuenta costos de mano de obra, costos de maquinaria, costos de fertilizantes, insecticidas, y además, desde luego, todos los costos fijos, ¿verdad? de depreciación de la tierra, etc. Y estimamos que nos dan aproximadamente entre mil y mil quinientos pesos por hectárea, dependiendo de algunas dosis de fertilizantes que aplicamos.

S: A ver, ¿entonces la soya es diferente, o cómo?...

F: No pues, si es mucho más alto el costo ¿verdad? Por un problema allí de, de más insumos, la soya debe andar ahorita el costo entre 3.000 y 3.500 pesos por hectárea.

S: Muy bien. A ver, de esa maíz ¿cuánto se va al mercado y cuánto allá queda como para consumo del campesino?

F: Bueno. Como...digamos aquí la mayoría de maíz viene de agricultores con grandes extensiones, ellos en realidad lo que hacen es lo venden al gobierno, a precio de garantía, que es un precio aceptable, y el

resto del maíz, efectivamente, los campesinos lo guardan y, bueno, lo utilizan ya sea para la siembra del año siguiente o lo utilizan para el consumo interno de la familia o lo utilizan como alimento para los animales. Pero yo diría que aproximadamente el, no se, el 80 - 85 por ciento se va para ventas al gobierno.

S: Bueno, y esta maíz que va a venta al gobierno ¿hay algo de eso que va para exportación o es para la ciudad o...cómo es la cosa?

F: Bueno, la mayoría, aquí cerca en...donde está la estación de recolección de grano, hay una espuela de ferrocarril. Bueno, allí se ensaca el maíz y se envía fundamentalmente para la capital, de allí lo trasladan para otros puntos de la república...Entonces, sí, ...hay una pequeña parte que se exporta, pero tengo entendido que es casi nada, quizá será un maíz especial...maíz de características genéticas ¿verdad?

S: Muy bien. ¿Y la soya? ¿Lo pueden procesar aquí en esta área o qué tiene que hacer con ella?

F: Bueno. Ahorita, ahorita tenemos que enviarla afuera, porque existen plantas en otros lados, pero sería una cosa muy interesante tener la posibilidad de procesarla aquí. Porque sería una ganancia mayor para los agricultores...

S: ¿Han pensado ustedes en una planta de procesamiento?

F: Bueno, esa es una idea que tenemos, y...inclusive ya hemos pensado en un sitio donde pudiera estar ubicada la planta, me gustaría que fuéramos para allá...

S: Bueno, sí, me gustaría verlo...

F: Está muy bien, nada más está de aquel lado.

S: Bueno, entonces vámonos para allá tal vez.

F: Pasa adelante.

VOCABULARIO

Línea

11	*toneladas*	ton
12	*variedad*	variety
18	*calcular*	to calculate
19	*mano de obra*	labor
21	*costos fijos*	fixed costs
21	*depreciación*	depreciation

VOCABULARIO (Continued)

Línea		
23	*dosis (pl. dosis)*	dose, dosage
27	*insumo*	production factor
33	*precio de garantía*	guaranteed price
41	*estación de recolección de grano*	grain elevator (station)
42	*espuela de ferrocarril*	railroad grain loading depot
43	*ensacar*	to sack, bag, put into bags
44	*trasladar*	to move
46	*característica genética*	genetic characteristic
48	*procesar*	to process
51	*planta*	plant (i.e., processing plant)
54	*planta de procesamiento*	processing plant
56	*ubicado*	located

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
2	...mejor que usted me dice...	...mejor que me digas...
9	...rendamiento...	...rendimiento...
12	...problemas que tenemos de variedades...	...problemas de variedades que tenemos...
27	...la soya debe andar ahorita el costo...	...el costo de la soya debe andar ahorita...
29	...de esa maíz...	...de ese maíz...
32	...lo que hacen es lo venden...	...lo que hacen es venderlo...
39	...esta maíz...	...este maíz...
39	...¿hay algo de eso que va...	...¿algo de eso va...
48	...o que tiene...	...o que tienen...

EPISODE 38.

Introducing an Improved Corn Variety

F: *Félix Carvallo (campesino)*
V: *Vickie Sigman (North American agricultural development worker)*

F: Buenas tardes, ¿cómo le va? ¡Qué gusto de saludarla! ¿Cómo ha estado usted?

V: Buenas tardes, bien gracias...Aquí trabajando un poco...Está bien que usted viene hoy porque quería enseñar y platicar un poco sobre las semillas diferentes. ¿Usted conoce a su vecindad Don Pedro?

F: Sí cómo no. Claro.

V: Bueno. El tiene un lote por acá donde sembró un nuevo variedad de semillas. Como aquí él usó las semillas criollas ¿no? Por el otro lado él usó el nuevo variedad, una semilla que se llama H-24. Se puede ver bien la diferencia entre las plantas, ¿no?

F: Sí, sí, yo veo más altas aquellas...

V: Sí, es por la cosa de la semilla.

F: Oiga, pero pues Don Pedro él ya tiene experiencia en esto...¿Cómo está eso de esta semilla mejorada? ¿Cómo se hace...?

V: Bueno, hay que comprar semilla certificada...se puede conseguir este tipo de semilla tal vez en su cooperativa como usted es socio, ¿no?

F: En el banco, sí, en el banco...

V: Sí. Y el manejo de la semilla es un poco diferente que el manejo de la semilla criolla...

F: ¿Cómo, en la siembra es diferente?

V: Sí...Hay que sembrar, como usted usa aquí a tractores a veces para preparar la tierra, ¿no? Es la misma cosa, en ese sentido que hay que preparar bien la tierra, hay que abrir los surcos, pero las distancias son un poco diferentes que usan ellos...

F: ¿Qué distancia se usa aquí?

V: Para la semilla mejorada el recomendación es sembrar dos semillas cada treinta centímetros, más o menos como eso ¿no?...

F: Pues no, nosotros sembramos más...

V: Sí, pero pueden tener la misma población, o sea el mismo número de plantas, porque si vamos a sembrar solamente dos semillas cada

treinta centímetros y entre surcos como sesenta metros, centímetros también...

F: Sí más o menos.

V: Entonces sale igual el número de plantas pero con las variedades nuevas dan mejor rendimiento. Pero otra cosa, esas variedades quieren fertilizantes y insecticidas...

F: Ay, ya me la puso difícil...

V: Un poco difícil primero, pero el rendimiento es dos veces más que la semilla criolla.

F: Y también las yerbas, ¿verdad?

V: Bien. Hay que trabajar dos veces en el ciclo para sacar las malas yerbas.

F: Y ¿hay que comprar insecticida o cómo le hacemos?

V: Como Don Pedro usó un tipo de insecticida de suelo, el puso eso antes de la siembra...se echa en surcos y después poquitico de la tierra y después la semilla. Pero con variedades como eso debe usar insecticida.

F: Oiga, ¿el maíz es así como el que tengo, es así el maíz duro y bueno, que me paga luego bien el banco o va a ser un maíz que no me va a servir...

V: Como en el sentido que es diferente que la semilla criolla...

F: Sí, porque el banco descuenta...si es húmedo...

V: Es la verdad. Por eso se dice que es variedad mejorada. Es diferente que la semilla criolla, es diferente el color que sale a veces, sale eso de color negro, rojo, blanco...usted sabe...eso es solamente amarillo es un poco más suavecito que esta semilla.

F: Y de enfermedades ¿qué le da?

V: Depende...siempre hay enfermedades ¿no? Pero depende si echa insecticida del suelo y se quita tantos de las enfermedades y se echa fertilizantes, eso va a ayudar la planta para crecer y da las plantas que son fuertes...

F: Sí, porque aquí tenemos el hongo...ése que le da al maíz, pero ya sabemos como quitarlo, y en las variedades mejoradas como le llama usted, ni sabemos.

V: Ajá, bueno, como Don Pedro, en la parcela que tiene él, si él va a tener ese problema voy a regresar yo a averiguar cómo está la cosa,

porque horita ni se yo qué es. Pero con seguridad voy a ver en la oficina central, a ver si podemos saber más sobre esa...

F: Bueno, mira, a mí no más que me de mi maicito lo que necesito para la familia, para los animalitos y bueno, pues si le gano, que bueno ¿verdad? Entonces está bien, a ver si puede probar...¿No hay otro lugar donde me pudiera enseñar otra nueva...

V: Sí, vamos a ver otro porque la cosa que es importante para mí es que usted vea la diferencia, hay que ver por todo el tiempo la diferencia, despues usted puede sacar su decisión sobre cuál semilla quiere sembrar. Vamos a ver...

F: Bueno, gracias, vamos allá...

VOCABULARIO

Línea		
5	*vecino (vecindad)*	neighbor (neighborhood)
7	*lote*	lot
8	*criolla*	native
14	*semilla mejorada*	improved seed
15	*semilla certificada*	certified seed
16	*socio*	member
23	*surco*	furrow
29	*población*	population
40	*yerbas*	weeds
45	*poquitico*	a little bit
52	*descontar*	to discount
56	*suavecito*	a little softer
62	*hongo*	fungus, blight
67	*horita (ahorita)*	just now

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
4	...viene hoy porque quería enseñar y platicar un poco...	...vino hoy porque quiero enseñarle y platicar con usted un poco...
5	...a su vecindad...	...a su vecino...
7	...un nuevo variedad...	...una nueva variedad...

FE DE ERRATAS (Continued)

Línea	Incorrecto	Correcto
21	...usa aquí a tractores...	...usa aquí tractores...
24	...son un poco diferentes que usan ellos...	...son un poco diferentes...
26	...el recomendación es...	...la recomendación es...
29	...población...	...población...
35	...variedades quieren fertilizantes y...	...variedades requieren fertilizantes y...
45	...y después poquitico de...	...y después un poquitico de...
46	...variedades como eso...	...variedades como ésa...
55	...sale eso de...	...sale ése de...
55	...eso es solamente...	...éste es solamente...
59	...insecticida del suelo...	...insecticida de suelo...
59	...y se quita tantos de las enfermedades...	...y se evita tantas enfermedades...
60	...eso va a ayudar la planta para crecer y da las plantas fuertes...	...eso va a ayudar a la planta a crecer y da plantas fuertes...
65	...si él va a tener ese problema...	...si él tiene ese problema...
70	...pues si le gano...	...pues si gano...
75	...usted puede sacar su decisión...	...usted puede tomar su decisión...

EPISODE 39.

Visiting an Experimental Grape Arbor

F: *Félix Carvallo (local extensionist)*
S: *Karl Schmidt (North American agricultural development worker)*
M: *Margarito Soliz (laborer)*

S: Bueno doctor, ¿que me puede explicar qué tipo de experimento está llevando a cabo aquí?

F: Sí. Mira, aquí te traje para mostrarte lo que estamos haciendo sobre vid. Traje a presentarte a Margarito...él está haciendo todo la parte de aspersión sobre la vid.

S: Mucho gusto.

F: Ah, ¿cómo van las aplicaciones?

M: Pues, fíjese, hace rato empezé por acá y ya hice estos dos surcos ¿no? y me queda este lado...porque ya también quiero terminar para irme a comer. Ya ahorita voy acabando. Bueno señor, que se divierta.

F: Como no. Pues, mira, la idea es que estamos probando diferentes tipos de herbicidas para determinar si tiene efectos sobre rendimientos de vid. Estamos probando Aldrín y estamos probando Cimbar. Allá tenemos el testigo y tenemos una separación aproximada de dos metros entre cada hilera y esperamos encontrar algunos buenos resultados con este tipo de experimento...

S: ¿Desde cuánto se ha empezado ésta?

F: Bueno, esto se inició apenas este ciclo, ¿verdad? Esperamos que para el próximo ciclo podamos seguir repitiendo experimentos sobre estos aspectos...

S: Bien. Entonces después de colectar todos los datos, ¿cómo los va a analizar?

F: Bueno, tenemos el apoyo del centro experimental, que el gobierno ha instalado aquí cerca. Ellos nos van a permitir...a facilitar un estadístico para que él nos ayude en el análisis.

S: ¿Ese trabajo no se va con una universidad o eso es con el gobierno?

F: No. Aquí en esta región, en general, en el país, las universidades no participan mucho en el aspecto de experimentación en el campo. Pero el gobierno sí tiene instalado varios centros que nos ayudan, nos dan recomendaciones, dan publicaciones, tienen en el radio varios anuncios y programas relativos a extensión agrícola y pensamos que con la ayuda de ellos no vamos a tener ningún problema. Inclusive acaban de instalar una pequeña computadora y allí es donde creo que se va a procesar nuestra información.

S: ¿A cuántos agricultores en esta área sería bueno los datos que salgan de este experimento?

F: No pues, prácticamente yo pienso que toda la región, porque la situación ecológica es muy parecida. Entonces pues no creo que haya ninguna o mucha diferencia en ese sentido. Déjame llevarte un poco de aquel lado...allí tenemos otro agricultor que también está trabajando sobre experimentos en vid, pero con fertilizante.

S: Bueno, me gustaría ver esto...

F: Vamos para allá.

S: Bueno, entonces vámonos.

VOCABULARIO

Línea		
4	*vid*	vine
10	*divertirse*	to have a good time
19	*repetir*	to repeat
21	*colectar*	to collect
25	*estadístico*	statistician
30	*radio (estación de)*	radio station
31	*anuncio*	announcement
33	*computadora*	computer
38	*parecido*	similar

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
1	¿que me puede explicar...	¿me puede explicar...
17	...ha empezado ésta?	...ha empezado esto?
26	...no se va con una universidad o eso es con el gobierno?	...se hace con una universidad o es con el gobierno?
35	...en esta área sería bueno...	...es esta área les servirían...
37	...que toda la región...	...que a toda la región...

EPISODE 40.

Extending Credit to Small Farmers

S: *Karl Schmidt (North American agricultural development worker)*
F: *Félix Carvallo (Señor Fernández, a farmer)*

S: Señor Fernández, ¿cómo le va? Buenas tardes.

F: Buenas tardes, ¿en qué puedo servirlo?

S: Que vengo a platicar con usted sobre el plan de crédito en que está participando...

F: Sí, sí.

S: El señor ingeniero Rodríguez me mandó y dijo que usted es uno que participa en ese programa y entonces me pudiera decir cómo le parece el sistema...

F: Bueno, cómo no. Con mucho gusto. Si quiere, vamos a ponernos cómodos. Pues mire, el banco es el que nos da el crédito. Nos reunimos cada año, decidimos qué va a ser la cosecha y vamos y lo pedimos. Eso es todo.

S: ¿Se da un límite sobre lo que se puede prestar?

F: Pues sí, porque ellos tienen sus costos, tienen sus cuotas y no más nos prestan el setenta por ciento, no más.

S: Entonces, si no le dan sino setenta por ciento ¿cómo logra el capital para lo demás?

F: Bueno, pues allí, con el usurero ¿con quién más? Hay que ir allá al pueblo y él tiene el dinero...

S: Entonces, está corriendo cierto riesgo con él.

F: Pues sí, pero ¿qué me queda? No hay de otra...

S: Bueno. Y ¿cuándo entonces le cobran el préstamo? ¿Cuando termina la cosecha o tiene más tiempo todavía?

F: Pues, mire. Se supone que cuando ya cosechamos y vamos con el banco, y le damos el grano, pues ellos tienen su dinero. Pero pues, caray, pues uno tiene necesidades, entonces a veces pues nos pasamos al otro año y entonces ya les pagamos y a veces hasta el otro año...y pues allí entienden y así que no nos dicen nada...

S: Y ¿qué hace usted por si acaso no le resulte una cosecha o la cosecha está mala?

F: No, pues no se hace nada, pues está la aseguradora...ellos aseguran la cosecha y ellos pagan. Y nosotros, pues ni dinero tenemos, así que qué podemos hacer. Que pague el gobierno...

S: Entonces, ¿usted está bastante contento con ese programa...parece...

F: Bueno, mire. Pues no tanto porque luego nos dan el dinero pero dan poquito y luego nos mandan los fertilizantes y la semilla, pero no es lo que queremos nosotros...Nos mandan la semilla que ni sirve para esta zona y nos mandan fertilizante que ni sabemos como aplicar.

S: Pues ¿no mandan un inspector de campo para ver si está apropiado la semilla?

F: No, pues sí viene, pero a veces, y pues él tiene sus cosas allá en el pueblo, o sea que ni revisa ni nada...

S: Ah, bueno, entonces hay ciertas cosas que parece que sería bueno mejorar.

F: Pues sí, pues sí...yo digo ahora, si usted por ejemplo ya viene y aquí va a ver como está lo del crédito...pues dígales que nos den más crédito y que nos lo den a nosotros, nosotros somos responsables, que no se lo den a quién sabe quien ¿verdad? Y que nos den el dinero. Así que usted dígales eso...

S: Bueno. Sí, sí lo voy a decir, amigo...

F: Le voy a enseñar aquí mi parcela para que usted se de cuenta...vamos a caminar, si quiere, un poquito...

S: Sí, quiero ver cómo le va la cosecha aquí. A ver, aquí ¿qué es lo que está desyerbando?

F: Bueno, pues aquí tengo un problema porque la yerba me está dando mucha lata. Aquí yo tenía un cultivo pero no está...

VOCABULARIO

Línea

3	*plan de crédito*	credit plan, credit program
6	*mandar*	to send
9	*ponerse cómodo*	to make oneself comfortable
13	*límite*	limit
14	*costo*	expense
15	*prestar*	to loan
17	*lo demás*	the rest (of it)

VOCABULARIO (Continued)

Línea		
18	*usurero*	usurer, money-lender
20	*riesgo*	risk
22	*cobrar*	to collect
22	*préstamo*	loan
24	*Se supone que...*	it is expected that...
25	*grano*	grain
31	*aseguradora*	insurance company
36	*poquito*	a little bit, a small amount
39	*inspector de campo*	field inspector
42	*revisar*	to check, supervise
44	*mejorar*	to improve
47	*responsable*	responsible
54	*desyerbar*	to weed
55	*dar mucha lata*	to cause a lot of problems

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
6	...usted es uno que participa...	...usted es uno de los que participa...
13	¿Se da un límite...	¿Hay un límite...
16	...si no le dan sino setenta...	...si no le dan más que el setenta...
16	¿cómo logra el capital...	¿cómo consigue el capital...
29	...hace usted por si acaso...	...hace usted si...
29	...no le resulte una...	...no le resulta...
39	...apropiado la semilla?	...apropiada la semilla?

EPISODE 41.

Farm Management by a Female Head of Household

F: *Félix Carvallo (local extensionist)*
M: *Maria Carvallo (Señora Morales)*
S: *Karl Schmidt (North American agricultural development worker)*

F: Señora Morales, ¿cómo le va? ¿Cómo está usted?

M: ¿Cómo está? ¿Qué milagro que le veo por aquí?

F: Gracias. Pues aquí venimos a saludarla y quería yo presentarle al señor Karl...él es un experto agrícola que viene a conocer la situación en la región.

M: Mucho gusto.

S: El gusto es mío. señora.

F: Le platicamos que usted está sola y quiere saber cómo ha desarrollado usted su producción agropecuaria. Entonces pues, si no tiene usted inconveniente en responder algunas preguntas...

M: No, ninguno...con mucho gusto lo atiendo...

F: Bueno. Yo los dejo ahorita...tengo que ver un problema del carro y ahorita regreso...con permiso.

S: Bueno, gracias ingeniero...a ver, nos ponemos más cómodos...Pues, sí, he querido hablar con usted en ese caso de la señora trabajando en la parcela, y...¿Por cuántos años ha trabajado en esta situación?

M: Ya tengo siete años trabajando año con año la parcela, porque mi esposo se fue a trabajar a Estados Unidos, entonces yo tengo que quedarme a cargo de la parcela...para salir adelante...

S: Y usted, ¿tiene familia?

M: Sí...tengo tres...tres...dos niñas y un niño.

S: ¿Y qué hace con ellos mientras que está trabajando?

M: Cuando...procuro siempre trabajar en la mañana...muy temprano y ya, este...mi niña, la mayorcita, se queda a cuidar a sus hermanitos más pequeños...

S: Muy bien. Y el señor mientras está trabajando ¿le manda una proporción de su salario?

M: Sí, él me manda mensualmente su salario...y así yo con eso yo me ayudo para, pues los gastos de la casa y los gastos de la parcela... de la siembra.

S: Muy bien, ahora quiero preguntarte algo sobre esa agricultura aquí... que usted también está en plan de crédito...¿Cómo le trata el banco? ¿Como los demás o tiene dificultad?

M: Bueno pues...yo pienso que como los demás...pero, este...pues yo sé que a los demás también les llega el crédito un poco tarde y a mí también me está llegando el crédito tarde...ese es un problema que tenemos aquí en esta región, que no llega el crédito oportuno...

S: Bueno, ese sí es un problema serio...Y ahora, ¿le visita el ingeniero, el inspector allá para ayudarle?

M: Pues, ya tiene días, ya tiene tiempos que no ha llegado...Entonces, por eso es que yo estoy quitando las malas yerbas, ya se enyerbó mi plantío de melón...y no sé por qué no ha venido, pues no ha venido... Ya tenía tiempo de que no lo vemos por acá y tengo que estar trabajando para quitar las malas yerbas...

S: Bueno, y les falta mano de obra entonces, porque yo veo que las yerbas están creciendo bastante...

M: Está creciendo muy rápido...crece más la yerba que el melón...pero por falta tal vez de peones, que no se encuentra...porque la mayoría se van a trabajar en la ciudad o se van de braseros...

S: ¿Y cómo son sus relaciones con los vecinos aquí en esta parcela?

M: Bueno, con un vecino tengo problemas porque cada año se está metiendo... Yo tenía antes dos hectáreas, pero el vecino se está metiendo, cada vez toma más surcos, entonces ya fui ahí con el comisario regional, ya vinieron a medir pero, pues no entiende el señor, se sigue metiendo... pero, a ver si cuando venga ya mi esposo pues él viene a arreglar...

S: Muy bien, muy bien...Pues yo creo que...muchas gracias por su tiempo, señora. No quiero quitarle mucho tiempo en el campo...

M: Mucho gusto...

F: ¿Qué fue? ¿Ya terminaron? Bueno, te agradecemos mucho la atención que nos diste y vendré pronto a ver el problema que tienes aquí.

M: Gracias...

S: Espero que le vaya muy bien...

M: Muchas gracias...

VOCABULARIO

Línea

2 *milagro* miracle

VOCABULARIO (Continued)

Línea		
11	*atender*	to give someone one's attention
17	*año con año*	year after year
19	*quedarse a cargo de*	to remain in charge of
23	*procurar*	to try to
24	*mayor-(cita)*	older
27	*salario*	salary, wages
28	*mensualmente*	monthly
32	*tratar*	to treat
37	*oportuno*	on time
41	*yerbas*	weeds
42	*melón*	melon
48	*peones*	farmhands
49	*bracero*	laborer (migrant to the city or another country)
51	*meterse*	to go into, to enter (someone's property)
53	*comisario*	commissioner of police

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
15	...usted en ese caso de la...	...usted en este caso de la...
22	...mientras que está trabajan ...s...	...mientras trabaja...
31	...ahora quiero preguntarte...	...ahora quiero preguntarle...
31	...sobre esa agricultura aquí...	...sobre la agricultura aquí...
32	¿Cómo le trata el...	¿Cómo la trata el...
37	...no llega el crédito oportuno...	...no llega el crédito oportunamente...
38	...el ingeniero, el inspector allá para ayudarle?	...el ingeniero, el inspector para ayudarle?
43	...Ya tiene tiempos que...	...Ya tiene tiempo que...
59	...te agradecemos...que nos diste...que tienes...	...le agradecemos...que nos dió... que tiene...

EPISODE 42.

A Model Dairy Cooperative, Part I

F: *Félix Carvallo (representative of the state ministry of agriculture)*
S: *Karl Schmidt (North American agricultural development worker)*

F: Bueno, te voy a mostrar, ésta es una explotación ganadera que fue financiada con recursos del banco mundial. Estos animales son propiedad de los agricultores de esta región, agricultores y ganaderos que tienen sus campos y sus alfalfares de aquel lado.

S: Muy bien. Parece que en esta área ya hay riego.

F: Sí, sí...hay bastante riego. Nosotros hemos también conseguido financiamiento para la instalación de canales y además están perforando pozos...

S: ¿De qué constituye la ración que le dan a los animales?

F: Bueno, estamos probando diferentes raciones...comenzamos a probar una combinación de maíz y soya pero resultó mejor con alfalfa... por cuestión de proteína. También estamos introduciendo harina de pescado, para determinar si puede aumentar rendimientos de producción.

S: Bueno. ¿De cuántas familias depende esta instalación?

F: Bueno, esta es una unión que se formó con cuarenta socios... entonces ellos, aproximadamente tendremos unas 400 o 500 personas viviendo de esta explotación, lo cual la hace bastante importante.

S: Sí, tiene que ser. Y a ver, ahora ¿cuál es la producción de las vacas?

F: Bueno, tenemos ganado de engorda y tenemos también producción lechera...entonces, la parte producción lechera fundamentalmente estamos obteniendo en promedio 15, 20 litros por vaca. Esto es algo que, pues, es muy satisfactorio para nosotros porque en esta zona se tenía razas de muy baja producción. Introducimos Holstein y esto ha sido muy bueno.

S: ¿Cómo lo introdució?

F: Bueno, hubo una...compramos, fuimos a Canadá y entonces, fíjate que conseguimos comprar esta raza...También estamos probando inseminación artificial. Es un nuevo programa que está en funcionamiento ahora...

S: Muy bien. Sabe que yo tengo ganas de ver la planta de procesamiento que dice que tiene para la leche.

F: Sí, como no, con mucho gusto...vamos ahorita a ir para allá y le voy a explicarle cuáles son las características de la planta, cómo se

35 construyó, etc...Entonces, está de aquel lado...

S: Bueno, vámonos entonces.

F: Muy bien, vamos para allá.

VOCABULARIO

Línea		
1	*explotación ganadera*	livestock operation
2	*banco mundial*	world bank
3	*propiedad de*	belong to, owned by
4	*ganadero*	livestock farmer
4	*alfalfar*	alfalfa field
5	*riego*	irrigation
7	*financiamiento*	financing
7	*instalación*	installation
7	*canal*	canal, chanel
8	*perforar*	to perforate
8	*pozo*	well (i.e., water well)
12	*harina de pescado*	fish meal
21	*ganado de engorda*	fattening herd
21	*producción lechera*	milk production
25	*raza*	breed
29	*inseminación artificial*	artificial insemination

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
15	...depende esta instalación...	...depende esta explotación/ operación...
22	...la parte producción lechera...	...en la parte producción lechera...
23	...en promedio...	...un promedio de...
27	...introdució...	...introdujo...

EPISODE 43.

A Model Dairy Cooperative, Part II

F: *Félix Carvallo (representative of the state ministry of agriculture)*
S: *Karl Schmidt (North American agricultural development worker)*

S: Pues muchas gracias por haberme mostrado la planta de procesamiento... Quedo bien impresionado con la tecnología que están utilizando en esta área...No me imaginé que iba a encontrar tal cosa...pero ahora, si me pudiera explicar un poco más de todo lo que tienen en esta área de trabajo aquí. Por ejemplo, yo veo muchos edificios aquí que...

F: Bueno, en realidad lo que pasa es que estas instalaciones las conseguimos para alimentar al ganado, tenemos todo el sistema de ensilado y además tenemos un tanque para el procesamiento de estiércol que nos permite aprovecharlo para abonar y mejorar el tipo de suelo en esta área.

S: ¿Por que no...tuvo que levantar silos...? Imagino que aquí siempre pudiera cultivar el maíz todo el año...

F: No. Bueno, en realidad el problema que tenemos es que los ciclos son muy cortos, las estaciones del año son demasiado cortas para el tipo de producción, entonces tenemos que estar preparados para darle alimento a los animales durante toda la temporada. Y...imagínese, tenemos cerca de 200 cabezas de ganado...¿verdad?, entonces las necesidades son bastante fuertes y aunque ha resultado excesivamente caro en términos de intereses, pues ha valido la pena este sistema de ensilar.

S: ¿Cuál es la capacidad, tal vez digo, de ese tanque más alto que tiene allí?

F: Bueno, allí tenemos, ese es uno de los silos que tenemos para almacenaje de granos y de alfalfa, allá tenemos otros, y en total tenemos aproximadamente yo creo unas tres mil a tres mil quinientas toneladas. No tenemos problema para manejar esto todo el año... inclusive pudieramos tener más animales. Estamos invitando a otros ganaderos a que se nos unan...

S: Que bueno. Entonces, tienen como... posibilidad de extender la explotación aquí...

F: Sí, claro. La idea es que todo el área de allá y de allá...que son áreas que no han participado con nosotros, se incorporen de tal forma que se haga más rentable la actividad...a final de cuentas, el precio de la leche esta subiendo...y yo estoy seguro que a todo mundo le va a interesar este negocio.

S: La leche, ¿está con precio garantizado?

F: No. No, lo que pasa es que hay un precio tope...para los consumidores y esto nos beneficia a nosotros en la medida que el gobierno nos tiene que subsidiar y entonces sí, nos da un precio bastante adecuado...

S: Perdón, pero hablando de cosas de leche y de comida, sabe que siento un poco hambre, yo creo que es hora de almuerzo, señor...Pueda ser que le pueda invitar al almuerzo...

F: Bueno, muchas gracias, como no. Yo le digo dónde...

S: Bueno, entonces, vámonos pues...

VOCABULARIO

Línea		
2	*impresionado*	impressed
5	*edificio*	building
8	*ensilado*	storage in a silo
8	*tanque*	tank
9	*estiércol*	manure
13	*ciclo*	cycle
16	*temporada*	time, period
17	*cabeza de ganado*	head of cattle
19	*caro*	expensive, high
19	*en términos de*	in terms of
32	*incorporar*	to incorporate, embody
33	*a final de cuentas*	all in all
37	*precio tope*	top price, ceiling price
39	*subsidiar*	to give financial aid

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
2	Quedo bien impresionado...	Estoy bien impresionado...
4	...de todo lo que tienen es esta área de trabajo aquí.	...de todo el trabajo que tienen aquí en esta área.
11	Imagino que aquí siempre pudiera cultivar el maíz todo el año...	Me imaginé que aquí siempre se podía cultivar el maíz todo el año...
31	...todo el área...	...toda el área...

FE DE ERRATAS (Continued)

Línea	Incorrecto	Correcto
40	...siento un poco hambre...	...siento un poco de hambre...
41	...hora de almuerzo...	...hora del almuerzo...
41	Pueda ser que le pueda invitar...	Quizás le puedo invitar al almuerzo...

EPISODE 44.

Participating in a Crop Rotation Program

F: *Félix Carvallo (local extentionist)*
S: *Karl Schmidt (North American agricultural development worker)*
A: *Antonio González (a farmer)*

F: Antonio, te voy a presentar a Karl, él es un experto americano y está interesado en nuestros programas de conservación. Karl...Antonio

A: Mucho gusto.

F: Antonio nos está ayudando en algunos de nuestros programas, está dentro de nuestro programa de rotación de cultivos. Pues te traje aquí para que conocieras cómo está trabajando su proyecto...si pudieras comentarle, Antonio...

A: Pues...te quiero decir que, por acá, sí fíjate, pusimos una cosecha de maíz hace unos...unos tres años, ¿verdad ingeniero? Y no me estaba rindiendo muy bien, fíjese...[illegible]s hablé con el ingeniero y me dijo que por qué no rotaba la cosecha, pues no sabía yo, para decir la mera verdad, pues ya...yo procuré hacerle...porque me estaba saliendo mala la cosecha de maíz...la milpa no estaba muy buena... puse la soya, fíjese, hace unos tres años y hace dos años entonces puse maíz otra vez y me ha salido muy bien...puede que el 200 por ciento mejor la milpa...el rendimiento muy muy bueno...

S: Fabuloso...fabuloso. Buen ejemplo, señor...me gusta haber visto a este señor. Entonces ese es un ejemplo de la conservación rotando de los cultivos...

A: Así es.

S: Pero aquí yo veo que la tierra toda está plana...¿Hay otras áreas donde tienen otros programas en otros lugares donde la tierra está más montañosa?

F: Sí, claro...donde tenemos pendiente que es muy frecuente, más al sur de esta región, lo que estamos haciendo es construyendo terrazas... para evitar el deslave, ¿verdad?...las precipitaciones son muy fuertes y mediante esta construcción de terrazas a curvas de nivel nos permite controlar la situación. Ha sido también un programa muy exitoso...

S: Muy bueno...pero pensando yo que cuando hay que hacer esos cambios de cultivos o de hacer terrazas, esto implica un poco de gasto extra... y entonces para este capital extra entonces ¿cómo le fue a usted? ¿Cómo consiguió el capital...?

A: Pues...le voy a decir la mera verdad, señor...que comencé...pues yo le estoy pagando, como qué decirle...me hicieron un préstamo allí en

el centro, allí en la ciudad, y ya sabe, el interés está bastante pesado...

S: Pero, ¿el gobierno no presta tanto? ¿Ellos no cobran?

A: Pues ya sabe.

F: Bueno, nosotros vamos a responder por este préstamo...¿verdad? Nosotros introducimos a los agricultores estos programas y después ya podemos pagarles...

S: Ah, sí...bien...

F: Así que eso va a ser cubierto...no hay ningún problema...

A: Me gustaría ver el, sabe, la moneda...¿cuándo?

F: Bueno, mira, Antonio. Lo que pasa es que en la capital, están por autorizar un crédito, estamos esperando la firma del señor ministro, y muy pronto vamos a tener dinero aquí y con todo gusto cubriremos tus costos...

A: Pues, esto me espero que va a ocurrir dentro de las próximas dos, tres semanas, me imagino...

F: Bueno, no creo que sea tan rápido, porque, pues tú sabes como es esto ¿verdad? Llega aquí el dinero y hay que hacer la auditoría, y pues lleva tiempo, tienen que venir aquí los inspectores, en fin, no creo que tu pienses que vendría...

A: Bueno, discúlpeme, disculpeme. Mi bolsillo ya está bien vacío, ya sabe...este...¿qué voy a hacer yo este año entonces...?

F: Bueno, bueno. Vamos a hacer lo siguiente. ¿De acuerdo? Vamos a discutirlo después. Karl ahorita tiene que ver otras partes del programa, entonces pues después ya tú y yo platicaremos con más calma sobre esto...

A: Pues, ahí veremos...

F: Vámonos Karl. Con permiso...

A: Mande...

S: Adios.

VOCABULARIO

Línea

1 *experto* expert, someone specialized in a certain field

VOCABULARIO (Continued)

Línea		
2	*conservación*	conservation
6	*rotación de cultivos*	crop rotation
8	*comentar*	to comment
11	*rendir*	to yield
12	*rotar*	to rotate
18	*fabuloso*	great, fantastic, fabulous
22	*plana*	flat, level
24	*montañoso*	mountainous
25	*pendiente*	slope, incline
26	*terraza*	terrace
27	*deslave*	erosion
27	*precipitación*	rainfall
31	*terraza a curvas de nivel*	contour terrace
41	*introducir*	to introduce
44	*cubrir*	to cover
45	*moneda*	money (fig.)
47	*firma*	signature
53	*auditoría*	audit
56	*vacío*	empty
61	*calma*	calm

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
13	...yo procure hacerle...	...yo procure hacerlo...
19	...conservación rotando de los cultivos...	...conservación rotando los cultivos...
22	...la tierra toda está plana...	...la tierra toda es plana...
23	...la tierra está más montañosa?	...la tierra es más montañosa?
30	...pero pensando yo que...	...pero pienso yo que...
31	...o de hacer terrazas...	...o hacer terrazas...
32	...y entonces para este capital extra entonces ¿cómo...	...y entonces para este capital extra ¿cómo...

FE DE ERRATAS (Continued)

Línea	Incorrecto	Correcto
36	...el interés está bastante pesado...	...el interés es bastante pesado...

EPISODE 45.

Problems of Non-Membership in a Local Cooperative

S: *Karl Schmidt (North American agricultural development worker)*
M: *Margarito Solís (a farmer)*

S: Pues muy bien, señor Solís ¿cómo le va la cosecha?

M: Pues, la cosecha más o menos bien...pero hay otros problemas que me traen así...mal,...mal, fíjese.

S: ¿Cómo?

M: Pues sabe de que hay varios problemas...uno, el principal, es que no he podido asociarme con la cooperativa, y el otro es que tampoco he podido tener adonde bodegar mi producto...

S: Bueno,...¿qué problemas tiene entonces por no asociar a la cooperativa?

M: Mire, sucede, este...en esta región lo que hacemos es que la cooperativa tiene socios desde hace dos años y parece que el cupo es como 24 y esto se basa según la cantidad que puede bodegar y la cantidad que puede transportarse...y como ya tiene su cupo, es decir 24, es difícil que yo entre porque hace dos años no entré y mi cuñado me prestaba su camión...ahora el camión lo vendió y al venderlo, este...yo me quedé sin transporte...

S: Ah, no me diga. Entonces, claro, ellos tienen primero los otros socios entonces no hay cupo...

M: Correcto...

S: Qué lástima...y que tal...¿dónde vas a almacenar el maíz que cosechas...?

M: Mira, es necesario vender luego, luego, así que pierdo dinero... terminándose la cosecha, lo primero que hago es la vendo...lo más pronto posible...a un precio bajo...

S: Y no tiene donde almacenarlo en su rancho...

M: No, no tengo para almacenar...antes transportaba rápido, ¿no?, pero ahora como no tengo camión, también tengo que buscar quién me deje camión para...

S: ¿Y cómo va a ser la cosa del transporte? ¿Tienes que pescar cualquiera que te ofrece?

M: Hay varios, aquí hay varios que tienen camión, es que se dedican a esto, ¿no? Nada más tengo que comunicarme con ellos...

S: Ah, bien, lo puede lograr...Pero, bueno, yo creo que sería muy bueno entonces de tratar desde ahora, buscar como asociarse con la cooperativa...

M: Mire, sabe, lo que sucede...muy amable...lo que sucede, hay esto, mire...como no estoy muy bien comunicado con esta gente, se me hace más difícil. Usted ha de comprender que cuando una persona en estas regiones no camina con el resto del grupo...siempre hay ese problema de que no se puede mover uno como gusta...como quiere, como es debido...

S: Bueno, tal vez si empiezas ahora puedes en el año entrante ya tener cupo porque yo veo usted está en bastante dificultad ahora.

M: No, así me encuentro, así con problemas, espero cuando menos salir a mano...que no hay ganancia pero salir a mano...

S: Ah, bueno...

M: Mire, voy a caminar acá porque acabo de reparar esto y tengo un pión que está trabajando aquí al otro lado del río y tengo que llevarle esto para que trabaje, sí...

S: Bueno, entonces le agradezco su tiempo allá para saber cómo está y voy seguir allá pensando como tal vez puedo ayudarle a asociarse con la cooperativa...

M: Mire, le agradezco mucho...si usted, con la persona que usted es y las personas que conoce, si me puede ayudar en este problema, mire... estoy dispuesto...muy agradecido...

S: Bueno, entonces...a despedirnos...

M: Muy pronto nos vemos por acá...Que la pase muy bien.

S: Muchas gracias. Hasta luego...

VOCABULARIO

Línea

7	*embodegar*	to store
10	*cupo*	quota
14	*cuñado*	brother-in-law
14	*camión*	truck
19	*lástima*	pity
19	*almacenar*	to store
21	*perder*	to loose

VOCABULARIO (Continued)

Línea		
28	*pescar*	to catch, get hold of (fig.)
28	*cualquiera*	anyone
29	*ofrecer*	to offer
30	*nada más*	only
36	*estar bien comunicado con*	to be on good terms with
44	*salir a mano*	to break even
46	*reparar*	to fix

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
5	Pues sabe de que hay...	Pues sabe que hay...
6	...asociarme con la cooperativa...	...asociarme a la cooperativa...
6	...tampoco he podido tener adonde bodegar...	...tampoco he podido conseguir donde embodegar...
8	...¿qué problemas tiene entronces por no asociar...	...¿qué problemas tiene entonces para asociarse...
11	...que puede bodegar...	...que puede embodegarse...
19	...vas a almacenar...que cosechas...	...va a almacenar...que cosecha...
21	...Mira...	...Mire...
28	...¿Tienes que...te ofrece?	...¿Tiene que...le ofrece?
33	...entonces de tratar...	...entonces tratar...
33	...asociarse con la...	...asociarse a la...
41	...si empiezas...puedes...	...si empieza...puede...
44	...que no hay ganancia...	...que no haya ganancia...
46	...un pión...	...un peón...
49	...agradezco su tiempo allá...	...agradezco su tiempo...
50	...con la cooperativa...	...a la cooperativa...

EPISODE 46.

Discussing a Crop Insurance Program

F: *Félix Carvallo (local extensionist)*
M: *Margarito Soliz (a farmer)*

F: Buenas tardes Margarito, ¿cómo estás?

M: Buenas tardes.

F: ¿Cómo va la cosecha?

M: Pues, muy bien señor, muy bien...¿Qué le trae por acá?

F: Pues nada más quería ver como estaba la cosecha porque me preocupa un poco el clima, el tiempo.

M: Pues, mire, hace rato me estuve fijando, ya hace un rato acá ¿no? y acabo de ver que hasta vengo un poco mojado de acá porque antes cuando andaba por acá empezaba a llover más fuerte...pero está limpiando, se está limpiando...

F: Bueno, mira...de todas formas quiero saber si pagaste la cuota del seguro.

M: Mira, te voy a decir, eso sí lo pagamos y me preocupa perder algo este año, ¿no?, pero para...ya lo tengo pagado...me preocupa perder algo pero no todo...¿ve?...

F: Bueno, mira, el banco me ha pedido que les comunique, a tí y a otros agricultores...que vamos a subir este año la compensación por siniestro. Entonces en caso de que pierdas ya sea algo del melón o del maíz, no va a haber problema porque hay nuevo programa de gobierno...

M: Ah, qué bien...

F: Así que yo pienso que vas a recibir más del 70% de lo que puedas perder...

M: Muy bueno, fíjate...eso...me gusta eso porque el año pasado perdí algo, aún me asocié...no había pagado mi cuota, ¿no? pero de todas maneras perdí como tenía más maíz de aquel lado, ¿te acuerdas?, de aquel lado de los árboles...tenía algo y como aquí tengo el melón... pero esto es mío, ¿no? De todas maneras con este pierdo, pierdo de todas maneras, es mío...pero aquello es lo que me preocupa, al cabo esto es cualquier cosita, pero ajeno, no, no lo puedo perder.

F: Bueno, sí, es muy importante y lo que pasa es que han subido tanto los costos de cultivo que el gerente ha considerado que es justo

pagarles a ustedes un poco más en caso de siniestro, y sí estamos muy preocupados de la condición meteorológica...

35 M: Sí, mira, me gusta eso, porque aunque uno no sepa, yo sé que está la temporada mala y nada más con eso nos trae aquí a muchos preocupados, entre ellos está aquél, él está más acá ¿no? El rancho Antonio González, luego para acá de este lado está aquel señor López...y más allá hay otro, ¿cómo se llama este señor? me parece Gutiérrez, que
40 también es amigo, y yo tengo intención de hablar con ellos, porque ellos de esto no se informan, tú sabes. Ellos no lo saben.

F: Bueno, quiero que me hagas un favor. Si puedes hablar con ellos hoy, y en la noche nos vemos allá en el ejido, en la escuela...vamos a platicar y les voy a informar a todos cuáles van a ser los pagos...

45 M: Muy bien...¿y no tienes otras personas que quieres que les informes? Porque a ellos les veo de seguro, a ellos ya estoy seguro que los veo...

F: Bueno, dile también a Morales por favor...

M: Andale, ándale, pues no hay problema.

F: Gracias.

50 M: Andale, gracias que pasaste, gracias por los informes.

F: Adios.

VOCABULARIO

Línea		
7	*fijarse*	to notice, pay attention
8	*mojado*	wet
11	*cuota (de dinero)*	installment, payment
17	*compensación por siniestro*	disaster payment
30	*ajeno*	somebody else's
34	*condición meteorológica*	meteorological condition, weather
36	*preocupado*	worried

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
7	...ya hace un rato acá...	...ya hace un rato...
8	...vengo un poco mojado de acá...	...vengo un poco mojado de allá...

FE DE ERRATAS (Continued)

Línea	Incorrecto	Correcto
9	...cuando andaba por acá...	...cuando andaba por allá...
45	¿y no tienes otras personas que quieres que les informes?	¿y no quieres que les informe a otras personas?

EPISODE 47.

Fruit Production for Crop Diversification

F: *Félix Carvallo (state agriculture ministry official)*
S: *Karl Schmidt (North American agricultural development worker)*

F: Estas manzanas son parte del proyecto que tenemos para incrementar el ingreso de los agricultores. Como te había comentado, tiene maíz, tienen soya, pero la idea es que tengan un cultivo que les permita sobrevivir aún en épocas más difíciles. Entonces pensamos que cultivos como frutales son los más adecuados.

S: ¿Cómo hacen entonces con la mano de obra? Hay que enseñar a los agricultores mucho en eso?

F: Sí, sí...porque frutales tienen la característica de que requieren un gran entrenamiento por parte de la mano de obra, ellos no saben, nunca han trabajado...pero les tienes que enseñar como podar, y las técnicas de aplicación de insecticidas son diferentes, y además tiene una serie de aspectos relacionados con el cuidado de la temperatura, el medio ambiente, etc...Entonces, definitivamente requerimos más entrenamiento...

S: ¿Tiene que hechar mucha insecticida en esta parte?

F: Bueno, hasta ahorita estamos aplicando las recomendaciones para una zona vecina parecida a ésta, pero todavía no sabemos qué tipo de enfermedades vamos a tener...

S: ¿Este cultivo resulta rentable año tras año? ¿Es estable?

F: Sí, como no. Si se puede establecer...adecuadamente...nosotros estimamos que puede dar un ingreso de 30, 40 mil pesos por cada hilera cada año, fácilmente y sin mayor esfuerzo, porque tiene esa ventaja una vez que se pasa la etapa de formación ya no hay que estar cuidándolo tanto como son el caso del maíz, el trigo, etc., etc...

S: ¿Eso es...levantado por capital tuyo o pudo conseguir un préstamo del banco sobre ese tipo de cultivo...?

F: No. El banco ha estado apoyando porque ellos quieren ampliar, quieren fomentar el establecimiento de frutales. Ellos han comentado que el frutal tiene una ventaja adicional y es el aspecto nutricional. Entonces, la idea es que toda esta región produzca mucha fruta y la fruta pueda ser enviada a regiones donde haya problemas de... vitamínicos. Es un producto complementario.

S: ¿Qué cultivos más que manzanas piensan en cultivar?

F: Bueno, estamos pensando en introducir algunos cítricos, ¿verdad?

Naranja, limón. Pero pues eso hay que pensarlo con mucho cuidado, no queremos fallar.

S: ¿Han hecho algunos estudios sobre eso?

F: Sí. Tenemos precisamente ahorita un experimento montado y la idea es ver cómo reacciona ante esta temperatura...Aquí también estamos trabajando, si te fijas, aquí desarrollamos algunas nuevas técnicas de polinización. Lo puedes ver por el tamaño del fruto, y estamos estableciendo panales, que nos van a...pues, son útiles para ese sentido.

S: No me diga. ¿Entonces tiene allá miel propia para esta finca?

F: Bueno, aprovechamos la miel ¿verdad? también, pero fundamentalmente nos sirve para el aspecto de polinización.

S: ¿Sería difícil ver una de esas...lugares?

F: No, claro que no.

S: ¿Hay que poner algo especial de ropa?

F: No, vamos así, no pasa nada.

S: Bueno, vamos para allá...

VOCABULARIO

Línea

1	*incrementar*	to increase
2	*ingreso*	income
4	*sobrevivir*	survive
4	*época*	time, period
9	*entrenamiento*	training
10	*podar*	to prune
13	*medio ambiente*	environment
19	*estable*	stable
21	*hilera*	row
34	*cítricos*	citrics
36	*fallar*	to fail
41	*polinización*	pollinization
41	*fruto*	fruit
42	*panal*	hive

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
5	...cultivos como frutales...	...cultivos como los frutales...
8	...porque frutales...	...porque los frutales...
11	...además tiene...	...además tienen...
15	¿Tiene que hechar mucha insecticida...	¿Tiene que aplicar mucho insecticida...
24	...como son el caso del...	...como en el caso del...
25	...por capital tuyo o pudo...	...por capital tuyo o pudiste...
33	...¿Que cultivos más que manzanas...	...¿Qué cultivos además de manzanas...
33	...piensan en cultivar?	...piensan cultivar?
34	...pensando en introducir...	...pensando introducir...
44	...tiene allá miel...	...tienen miel...
49	¿Hay que poner algo especial de ropa?	¿Hay que ponerse ropa especial?

EPISODE 48.

Sponsorship of Improved Horticultural Techniques

F: *Félix Carvallo (state ministry official)*
S: *Karl Schmidt (North American agricultural development worker)*

F: Tenemos aquí un sistema que estamos utilizando para llevar a cabo un experimento sobre herbicidas, entonces al mismo tiempo estamos implantando un pequeño sistema de riego por aspersión. La idea es posteriormente llevarlo a otras áreas. Al mismo tiempo estamos replanteando todo el sistema de riego de la región, porque aunque tenemos un buen temporal, en época de secas la gente se pone muy preocupada.

S: Bueno. ¿Qué tipo de herbicidas utilizan ahora en ese experimento tal vez?

F: Bueno, estamos utilizando Triptofano y otro tipo de insecticidas, pero fundamentalmente lo que nos preocupa es cuál va a ser la relación entre agua y herbicida. Esa es nuestra principal preocupación.

S: Muy bien. ¿Y eso se utiliza solamente con los cultivos...como...aquí, tenemos allá las uvas y otras hortalizas?

F: Bueno, la idea ésta de las uvas en realidad es nueva. Normalmente las uvas se cultivan en terrenos secos, tierras más o menos áridas, pero aquí estamos tratando de determinar si tiene un buen resultado. Entonces tenemos esta parte aquí y además también estamos pensando en utilizarlo para los frutales. En fin, yo creo que va a ser una...un buen experimento para llevar a cabo...y nos está ayudando la estación experimental de la localidad.

S: Muy bien. ¿Tiene alguna dificultad con mano de obra con éstos?

F: Bueno, ese es el problema siempre, del entrenamiento que tienen para armar las piezas y para llevar a cabo el sistema. Lo que estamos haciendo es mandándolos a la capital. Ellos tienen una escuela de entrenamiento, entonces se están allá una o dos semanas y regresan con nosotros. Entonces todos los gastos corren por parte de la finca, como parte de, pues, un esfuerzo por aumentar las operaciones y nuestro capital.

S: Muy bien. Me dijo que tiene otro sistema de irrigación, dice por goteo...? ¿Lo puedo ver tal vez?

F: Sí. Bueno, nosotros pensamos que el riego por goteo es más eficiente porque en frutales hay que utilizar el agua muy eficientemente. Entonces, pues si quieres vamos a dar una vuelta, aquí en frente para que lo veas...

S: Entonces, vamos para allá...

F: Ojalá y te guste...

VOCABULARIO

Línea		
3	*implantar*	to implant, introduce
3	*riego por aspersión*	watering by spray
5	*replantear*	to reopen
6	*temporal*	rainy weather
6	*ponerse preocupado*	to become worried
14	*uvas*	grapes
21	*localidad*	locality
24	*armar*	to assemble, put together
24	*pieza*	part
31	*goteo*	dripping

FE DE ERRATAS

Línea	Incorrecto	Correcto
8	...en ese experimento tal vez?	...en ese experimento?
17	...si tiene un buen resultado...	...si tienen un buen resultado...
22	¿Tiene alguna dificultad con mano de obra con éstos?	¿En ésto tiene alguna dificultad con la mano de obra?
23	...del entrenamiento que tienen...	...del entrenamiento que necesitan...
33	...en frutales...	...en los frutales...